



# REVUE ABIBAC

La revue du Réseau Abibac et de Libingua

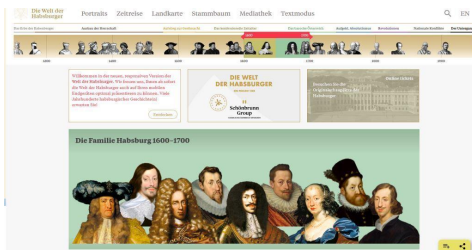
## *Dossier : Unité et diversité - Umgang mit Vielfalt im bilingualen Sachfach- und Sprachunterricht*

### Editorial



Rachel nous fait découvrir son [documentaire](#) Abibac (lycée Alphonse Daudet de Nîmes) !

Si c'est dans la difficulté que se révèle la solidité des liens, alors la Covid aura permis de mettre une nouvelle fois en avant la force de la relation entre l'institut Goethe, Libingua et le Réseau Abibac. Car malgré toutes les péripéties liées à la Covid, le séminaire franco-allemand a eu lieu et ce fut un moment important d'échanges au sein de cette année scolaire si particulière.



L'abithèque se développe et s'ouvre vers l'Autriche

Ce numéro 8 de la Revue Abibac sera très largement consacré aux ateliers animés lors de ce séminaire. L'investissement des contributeurs et contributrices permet de diffuser ces réflexions pédagogiques écrites en langues allemande et française. La diversité des approches et des supports pédagogiques montre le dynamisme dont font preuve nos enseignements.



Prochain forum de l'UFA les 12 et 13 novembre 2021

Enfin, nous souhaitons remercier chaleureusement l'ancien président du Réseau Abibac Xavier de Glowczewski pour son implication, son dynamisme et sa vision ouverte du franco-allemand. Les nouveaux projets sont présentés dans ce numéro par Caroline Baas, nouvelle présidente du Réseau Abibac.

Jonathan Gaquère,  
directeur de publication de la *Revue AbiBac*

## Sommaire

### La vie de l'association

Neuigkeiten aus der LIBINGUA-Arbeitsgemeinschaft: Zwei neue Online-Formate sehr erfolgreich angelaufen .....	p.3
La Revue Abibac lance l'Abithèque .....	p.5
L'Abithèque se développe .....	p.7
L'Abithèque a besoin de vous .....	p.8

### Nos partenaires

UFA : Sept nouveaux cursus viennent enrichir l'offre de formation de l'Université franco-allemande ....	p.9
---	-----

### Dossier thématique :

### Deutsch-französische Online-Lehrer\*innenfortbildung am 18. und 19. März 2021

### Unité et diversité - Umgang mit Vielfalt im bilingualen Sachfach- und Sprachunterricht

Vorstellung von Alexander Schröer.....	p. 13
Le sexisme et #MeToo - Sensibilisierung und Gegenstrategien anhand der BD « Les crocodiles (sont toujours là) » von Michaela Bodensteiner .....	p. 14
Identité(s) culturelle (s) - inter- und transkulturelles Lernen anhand von Novellen frankophoner Autor*innen von Marina Cherfouf .....	p. 19
Les minorités linguistiques de langue allemande et les minorités linguistiques en pays germanophones par Matthieu Pierens .....	p. 27
Mbappé, Olympia, Tour de France und Co : Kann man mit Sportthemen Mädchen und Jungen in der Mittelstufe bei Laune halten ? von Franz Fischer .....	p. 32
Les projets franco-allemands et européens autour de l'hebdomadaire 'Die Zukunft' (Paris, 1938-40) par Annette Grohmann-Nogarède .....	p. 46
Les Misérables: Ein Film über französische Vorstädte – nicht nur im Französischunterricht von Yuri Hussain und Paula Theurich .....	p. 58
« Durch Scaffolding und Visualisierungen individuelle Lernbedürfnisse im bilingualen Sachfachunterricht gezielt unterstützen » von Maik Böing .....	p.63
Scaffolding & Differenzierung mit Learningapps und Quizlet von Franz Fischer .....	p.71
« Bienvenue à Marly-Gomont »/ „Ein Dorf sieht schwarz“ (2016)- Alltagsrassismus und die Hoffnung auf Wandel par Michaela Bodensteiner .....	p.77
« Unie dans la diversité : devise politique et réalités socio-économiques dans l'Union européenne » par Thomas Joerger .....	p. 81
La Révolution française aux Antilles par Dr. Morwenna Coquelin (Paris) .....	p.83

### Génération Abibac - Témoignages

Documentaire Abibac par Rachel Bourse .....	p. 84
---	-------



## Neuigkeiten aus der LIBINGUA-Arbeitsgemeinschaft: Zwei neue Online-Formate sehr erfolgreich angelaufen

von Maik Böing<sup>1</sup>

### 1. LIBINGUA-Zoom-Veranstaltung „Studienangebote der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH)“ am Mo. 31.05.2021 (16.00 - 18.45 Uhr)

Grenoble, La Rochelle, Rennes, Paris... Einmal nochmal 20 sein und an attraktiven Standorten einen DFH-Studiengang belegen? Welche Französischlehrkraft käme da nicht ins Schwärmen!

Knapp 150 Schülerinnen und Schüler sowie ihre Lehrkräfte aus Deutschland und Frankreich waren am 31.05.2021 in der ersten gemeinsamen Online-Veranstaltung von LIBINGUA und DFH via Zoom dabei, als 9 junge DFH-Studienbotschafter\*innen ihre bi- und auch trinationalen Studiengänge und Studienorte vorgestellt haben. Von Elektrotechnik bis Jura, von Grundschullehramt bis *International Business* waren insgesamt 10 verschiedene Studiengänge vertreten.

Die Reaktionen der teilnehmenden Schülerinnen und Schüler war einhellig positiv, wie folgendes Zitat einer Schülerin aus Frankfurt am Main belegt: „Es war schön, gleichzeitig Allgemeines und Persönliches der Studenten zu hören. Es hat die DFH ein Stück näher gebracht!“

An dieser Stelle ein ganz herzliches Dankeschön an das Team des LIBINGUA-Referats „Internationale Karrierewege“ (Anja Lützler, Paula Theurich, Daniela Wingefeld), die durch ihre intensive Vorbereitung zum Gelingen der sehr erfolgreichen Veranstaltung beigetragen haben. Fortsetzung folgt. *C'est promis !*



<sup>1</sup> Maik Böing ist Vorsitzender der LIBINGUA-Arbeitsgemeinschaft.

## Revue Abibac, juin 2021

Die Veranstaltung war der Auftakt zu der neuen Online-Veranstaltungsreihe *"LIBINGUA lädt ein"*. In unregelmäßigen Abständen möchten wir Institutionen und Personen aus dem internationalen Bereich zum Online-Gespräch mit Schülerinnen und Schülern und ihren Lehrkräften einladen.

### 2. Digitale thematische Elternabende

Auch ein weiteres neues Online-Format ist sehr erfolgreich angelaufen und soll in den kommenden Jahren auch online weitergeführt werden: die digitalen Elternabende der LIBINGUA-Elternvereinigung und der LIBINGUA-Arbeitsgemeinschaft. Vier Mal im Jahr möchten wir uns zu Themen austauschen, die die Eltern interessieren, und auf diese Weise eine bessere regionale und bundesweite Vernetzung der Eltern der Schülerinnen und Schüler der Gymnasien mit zweisprachig deutsch-französischem Bildungsgang erreichen.

Schließlich ist die Kommunikation mit Eltern unserer aktuellen, aber auch möglicher zukünftiger Schülerinnen und Schüler ein wichtiges strategisches Instrument zur Werbung für unseren bilingualen Bildungsgang. Nicht zuletzt können uns die Eltern auch bei der Öffnung zur Berufswelt unterstützen, wenn es zum Beispiel um das Finden von Praktikumsplätzen im Ausland geht.

Die beiden ersten digitalen Elternabende zu den Themen „Internationale Karrierewege für unser Kind: Studien- und Berufsmöglichkeiten mit dem bilingualen Abitur bzw. dem Abibac“ am 22.03.2021 sowie „Strategiegespräch: Elternarbeit rund um den deutsch-französischen Bildungsgang“ am 08.06.2021 waren mit Eltern von Münster bis Sindelfingen und von Aachen bis Potsdam sehr gut besucht!

Zwei weitere Elternabende finden im Herbst noch statt:

Mittwoch, 29.09.2021 via Zoom 20.00 – 21.00 Uhr	„Wege in das frankophone Ausland - Welche Möglichkeiten für den Individualaustausch bieten sich für mein Kind?“
Donnerstag, 18.11.2021 via Zoom 20.00 – 21.00 Uhr	„Einblicke in die Didaktik und Methodik des bilingualen Sachfachunterrichts – und warum uns Eltern das interessieren sollte...“

Sollten Sie als Elternteil Interesse an einer Teilnahme haben, melden Sie sich gerne unter: [elternvereinigung@libingua.de](mailto:elternvereinigung@libingua.de) an.



\*ARBEITSGEMEINSCHAFT / ELTERNVEREINIGUNG / FÖRDERVEREIN DER GYMNASIEN  
MIT ZWEISPRACHIG DEUTSCH-FRANZÖSISCHEM ZUG IN DEUTSCHLAND

**Die bilingual deutsch-französischen Bildungsgänge.  
Garant für Mehrsprachigkeit.  
Türöffner für Europa und die Welt.**

# Une nouvelle présidence dans la continuité et l'approfondissement

par Caroline Baas

Le 27 mars dernier, la présidence et le bureau de l'association ont été renouvelés. Je suis personnellement très honorée de succéder à Xavier de Glowczewski à la tête du Réseau Abibac après quatre années si fondatrices tout autant que foisonnantes. Je suis très heureuse de prendre cette succession aux côtés de Christophe Lapalus, avec lequel j'ai partagé la vice-présidence durant la mandature précédente et d'accueillir Sebastian Jung au sein de la direction du Réseau. Je remercie les collègues qui ont renouvelé leur engagement dans le bureau : Emilie Poncin à la communication, rejointe par Alexandra Cadu, Jean-Yves Pennerath qui reconduit son mandat de trésorier ainsi qu'Annie Burger trésorière adjointe. Loïc Fournier est réélu également en tant que délégué en lien avec l'inspection et Thomas Joerger pour les relations avec les institutions. Le nouveau bureau propose l'élection de Xavier de Glowczewski au titre de président honoraire de l'association. L'ensemble des candidats est élu à l'unanimité des votants. Je salue une plus forte représentativité des professeurs d'allemands, ce que nous appelons de nos vœux pour l'association. Nos partenaires allemands de Libingua Maik Boeing et Florian Niehaus interviennent également pour rendre hommage au travail et l'engagement de Xavier de Glowczewski durant ces quatre années à la tête du Réseau Abibac.

Il reste désormais à relever le défi tracé et déjà plusieurs fois honoré lors de la précédente mandature à travers des nombreux projets. Il s'agit donc maintenant de prolonger une action de valorisation et d'ouverture de l'Abibac, aussi bien dans le cadre de notre partenariat avec Libingua, notre tandem franco-allemand que dans l'espace germanophone ou bien encore en permettant l'accès de publics scolaires qui n'oseraient pas spontanément ce cursus ambitieux. Nous visons aussi la modernisation et l'élargissement de notre action auprès des collègues. De même, notre objectif est celui de la facilitation et de la visibilité de l'Abibac pour tous ses acteurs dans un dialogue constant avec les institutions et les partenaires autant que dans la recherche de financements propices à la réalisation de projets porteurs. Et je salue de ce point de vue l'engagement des collègues qui en pur bénévolat œuvrent à ceux-ci. C'est en intensifiant nos forces que nous serons performants et audibles.

## **Des conférences en ligne de février à juin en lien avec les nouveaux programmes de l'Abibac et l'actualité franco-allemande et européenne.**

Le 22 mars 2021, une conférence fut organisée avec l'Amiral Coldefy au sujet de la Géopolitique des océans.

Le 10 juin dernier, Monsieur Tristan Lecoq Inspecteur général d'Histoire a proposé une heure et demi d'éclairage sur le nouveau programme de seconde en filière abibac et explicité l'esprit du programme en évoquant notamment l'importance de l'histoire du 19<sup>e</sup> siècle pour la compréhension de la période contemporaine et en notant son rôle également déterminant pour



## Revue Abibac, juin 2021

nos voisins allemands. C'est par ailleurs un programme marqué par le retour de l'histoire politique, militaire et maritime tout comme de celle des relations internationales. Quand les collègues se sont interrogés sur le choix des études de cas, Monsieur Lecoq a souligné le rôle incontournable de la Prusse ou encore l'opportunité de travailler sur le land de l'établissement partenaire. De façon générale, la construction de l'Etat moderne est à placer au centre de la réflexion avec les élèves en interrogeant sa structuration politique tout comme son organisation territoriale, fiscale et militaire. Monsieur Lecoq insiste sur le point que certains chapitres peuvent être traités par une approche littéraire et artistique, par exemple la Réforme peut être évoquée à travers Jean Sébastian Bach. Pour le courant des Lumières, il convient de démontrer sa nature européenne. Cette conférence a été suivie par une soixantaine de collègues historiens et géographes de la filière abibac soit plus des deux tiers de notre effectif national. Merci encore à Monsieur Lecoq pour le temps consacré à cette explication du nouveau programme en vue des préparations de l'an prochain

### **Rencontre avec Libingua en hybride le 25 juin**

La présidence s'est retrouvée à Lille le vendredi 25 juin pour une réunion en distanciel avec Maik Boeing et Florian Niehaus pour ébaucher le calendrier de l'année à venir. Le principe d'une information systématique et d'une coopération optimale entre nos deux associations a été reconduit. Cet axe permet, au-delà de l'enrichissement mutuel, d'accéder aussi à des financements intéressants et essentiels à nos projets. Des rendez-vous sont déjà pris autour de conférences d'experts en septembre à l'occasion des élections allemandes ou encore en lien avec le travail sur l'orientation post bac en abibac vers des cursus franco-allemand ou un parcours en Allemagne ; nous avons pris date autour du forum franco-allemand à Strasbourg en Novembre pour être présents et travailler en complémentarité en reconduisant l'expérience des SAS (Semaines de l'Abibac et du Supérieur) en association avec Libingua. C'est aussi un projet collectif pour promouvoir l'Abibac par l'organisation d'un concours entre sections françaises et allemandes sur le modèle de « Raconte ton Abibac » en 2019-20. Les projections ne manquent pas et intègrent également le travail avec la Revue Abibac en lien avec Jonathan Gaquère, son directeur. Enfin, nous réaffirmons notre souci de démocratisation qui s'est déjà exprimé sous différentes formes et reconduisons le programme Abimobil en souhaitant l'élargir aux élèves allemands par l'intermédiaire de Libingua. Ce dispositif créé par Réseau Abibac en partenariat avec la fondation Mehdorn que nous remercions pour son engagement depuis 2017 à nos côtés, permet de financer la mobilité d'élèves d'abibac boursiers pour la visite du forum franco-allemand d'orientation organisé par l'Université Franco-Allemande.

L'axe de démocratisation concerne aussi la captation de public moins favorisé en lien avec nos collèges de recrutement et la mise en place d'un travail de coopération en direction de nos collègues. Nous constatons des dynamiques différentes avec nos partenaires allemands pour lesquels le choix du français s'opère plus tôt dans la scolarité.

### **Parcoursup : rendre visible l'Abibac dans le contexte plus large de l'identification des bi-bacs**

Le constat de cette année est clair : les élèves abibac doivent être identifiables dans la procédure au-delà de l'algorithme qui vaut pour tous les élèves. L'importance des appréciations et leur individualisation par les enseignants permettent d'optimiser le repérage de ces parcours spécifiques. Il faut pour autant continuer à faire mieux identifier l'abibac par les formations du supérieur, notamment les parcours franco-allemands qui reconnaissent une certaine difficulté depuis le développement de Parcoursup.

Habsburger.net



Grâce à Hélène Roelens-Flouneau, du Lycée Faidherbe de Lille, l'Abithèque s'est enrichie d'une nouvelle contribution consacrée aux Habsbourg mais permettant aussi d'aborder d'autres thèmes...

The screenshot shows the website 'Die Welt der Habsburger'. At the top, there are navigation tabs: 'Portraits', 'Zeitreise', 'Landkarte', 'Stammbaum', 'Mediathek', and 'Textmodus'. Below these is a search bar with 'EN' and a magnifying glass icon. A horizontal timeline is visible with various historical periods and portraits of Habsburgs. Below the timeline, there are three main content blocks: a welcome message in German, a logo for 'DIE WELT DER HABSBURGER' by Schönbrunn Group, and a section for 'Online tickets'. The main featured image is titled 'Die Familie Habsburg 1600-1700' and shows a group of portraits of Habsburg family members in 17th-century attire.

Voici un [site internet](#) consacré à l'histoire de la famille des Habsbourg au sens très large, et qui pourra être utilisé sur de nombreux points en 2<sup>e</sup> et 1<sup>e</sup> notamment. On y trouve entre autres différents dossiers thématiques depuis une petite étude de la [société des villes au Moyen-Age](#), l'évolution de lieux de pouvoir comme la Hofburg ou Schönbrunn, un sujet sur [réforme et contre réforme en Autriche](#), la [conquête napoléonienne](#) et sa réception en Autriche, [le congrès de Vienne et la question des nationalités au XIXe siècle](#), une expo virtuelle sur la [1ere Guerre mondiale](#) comportant l'accès à de nombreux documents originaux dont le texte d'un journal de guerre d'un prisonnier autrichien en France entre juillet et octobre 1914; mais aussi des biographies de tous les Habsbourg (dont une sur [Marie-Antoinette](#), pas trop longue et divisée en courts chapitres) et enfin, des [modules pour les professeurs](#) pour lesquels on peut même avoir la correction. Bref, un site à connaître, utilisable pour les cours et pour faire travailler les élèves.



# L'Abithèque a besoin de vous



## Appel à signalements



Progressivement, la Revue Abibac devient numérique et propose des ressources pédagogiques variées à destination des enseignants des sections Abibac.

L'abithèque est accessible à cette adresse :

<https://revue-abibac.fr/abitheque-liens-utiles-pour-nos-enseignements/>

Nous souhaitons faire de cette rubrique en ligne un espace de partage d'informations et de ressources françaises, allemandes ou binationales. Ces ressources peuvent être des documents – textuels ou iconographiques –, des vidéos, des liens vers des sites/*padlets*/... Nous souhaitons ainsi mutualiser et faire circuler des ressources pour la préparation des cours ou le suivi de l'actualité franco-allemande.

Nous y mettrons les documents issus des séminaires Abibac, mais nous souhaitons que l'Abithèque soit surtout le reflet des pratiques et des intérêts des collègues !

Signalez-nous les ressources que vous jugez intéressantes à n'importe quel moment : la rubrique sera alimentée toute l'année, indépendamment de la parution des numéros de la revue. Merci d'écrire à cette adresse : [abitheque@revue-abibac.fr](mailto:abitheque@revue-abibac.fr)



## UFA : Sept nouveaux cursus viennent enrichir l'offre de formation de l'Université franco-allemande



Après avoir fait l'objet d'une procédure d'évaluation en plusieurs étapes, sept nouveaux programmes d'études franco-allemands ont rejoint le réseau de l'Université franco-allemande (UFA), dont trois cursus de niveau licence et quatre de niveau master consacrés à des disciplines très diverses. En tout, ce sont 186 cursus bi-diplômants qui bénéficient actuellement du label de qualité de l'UFA pour l'année universitaire 2021/2022.

Parmi les nouveautés, citons notamment un master en traduction spécialisée et multimedia, un autre en sciences de l'atmosphère et un troisième en science de la vigne et du vin. En outre, l'Université de La Réunion fait désormais partie des établissements partenaires du réseau de l'UFA.

Les cursus UFA se distinguent par des contenus de formation qui permettent d'acquérir des compétences beaucoup plus vastes que celles dispensées uniquement dans la discipline étudiée, et font par ailleurs l'objet d'une étroite concertation entre les établissements partenaires concernés. Cours de langue, modules interculturels et séjour prolongé dans le pays partenaire sans allongement de la durée réglementaire des études font partie intégrante des études. Que ce soit dans leur établissement d'origine ou lors de leur mobilité à l'étranger, les étudiant\*es bénéficient d'un encadrement étroit de la part des responsables de programmes, sans compter tous les avantages supplémentaires proposés par l'UFA : cours de langue en ligne, carte d'étudiant internationale, préparation à l'entrée dans la vie active grâce aux entraînements interculturels à la candidature, etc. À l'issue de leur parcours international, les quelque 1 500 diplômé\*es formé\*es tous les ans sous l'égide de l'UFA obtiennent les diplômes de chacun des établissements partenaires en France et en Allemagne. En dépit de la pandémie, le nombre d'étudiant\*es inscrit\*es dans les programmes d'études de l'UFA est resté stable, à près de 6 400 actuellement.

« Depuis plus de 20 ans, l'UFA remplit avec succès sa mission de service public consistant à promouvoir et à renforcer la coopération entre la France et l'Allemagne dans le domaine de l'enseignement supérieur. C'est dans ce cadre que de nouveaux cursus rejoignent chaque année notre réseau et bénéficient de notre soutien financier. Dans un contexte européen plus large, l'UFA est ainsi à la fois entité pionnière, produit et moteur de l'intégration (universitaire) européenne », souligne Olivier Mentz, président de l'UFA.

### Les nouveaux cursus du réseau de l'UFA :

#### [Double Licence franco-allemande Économie-Gestion](#)

Université Paris-Dauphine / Universität Frankfurt am Main

#### [Droits français et allemand](#)

Université de Lyon 3 / Universität Münster

#### [Parcours franco-allemand : espaces germanophone et francophone d'outre-mer](#)

Université de La Réunion / Universität Bochum

#### [Master Science de la Vigne et du Vin parcours franco-allemand viticulture et œnologie](#)

UHA Mulhouse Colmar / HWG Ludwigshafen

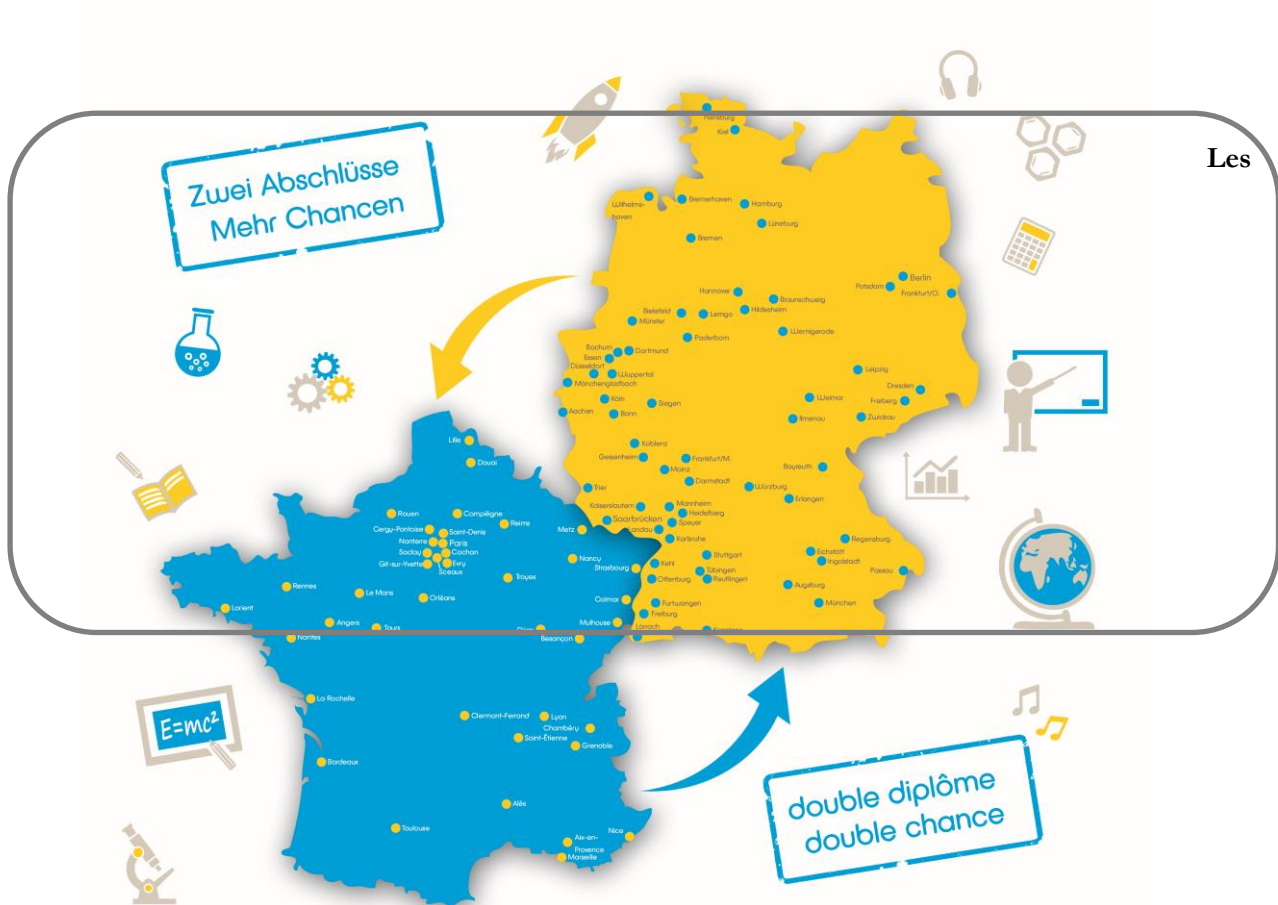
#### [InMAS – International Master in Atmospheric Sciences](#)

Université Clermont Auvergne / Universität Mainz

[Master franco-allemand de Gestion des affaires et Marketing](#)  
 Université de Lorraine / Universität Passau

[Master franco-allemand en traduction spécialisée et multimedia](#)  
 Université de Bourgogne / Universität Mainz

**Retrouvez tous les 186 cursus du réseau de l'UFA sous :**  
<https://www.dfh-ufa.org/fr/programmes/guide-des-etudes>



**compétences-clés des doubles diplômé\*es de l'UFA :**  
**une réelle plus-value pour le marché du travail international**

- Excellente formation dans la discipline étudiée
- Expérience à l'étranger (deux à trois semestres d'études minimum dans le pays partenaire)
- Compétences linguistiques, générales et spécifiques
- Compétences interculturelles
- Flexibilité et mobilité
- Engagement et grande capacité de travail
- Premières expériences professionnelles
- Aptitude à travailler en équipe

## Le Forum Franco-Allemand

Le Forum Franco-Allemand est LE salon incontournable des formations supérieures franco-allemandes. Les responsables des différents cursus intégrés de l'UFA répondront à toutes vos questions sur leurs programmes.

Le prochain Forum Franco-Allemand se tiendra les 12 et 13 novembre 2021 en format hybride à Strasbourg et en ligne.

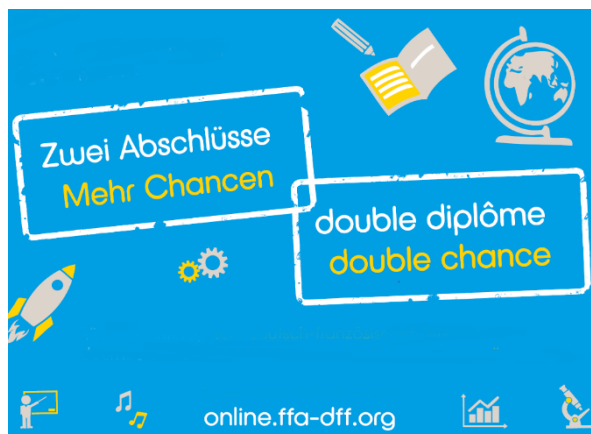
Vidéo de présentation du Forum Franco-Allemand :



Lien vers la vidéo :

[https://www.ffa-dff.org/\\_caches/filemanager/ff61b7b24420f03cb542e07fd2d6bcc86658ada9.mp4](https://www.ffa-dff.org/_caches/filemanager/ff61b7b24420f03cb542e07fd2d6bcc86658ada9.mp4)

## Lancement d'une campagne d'information virtuelle



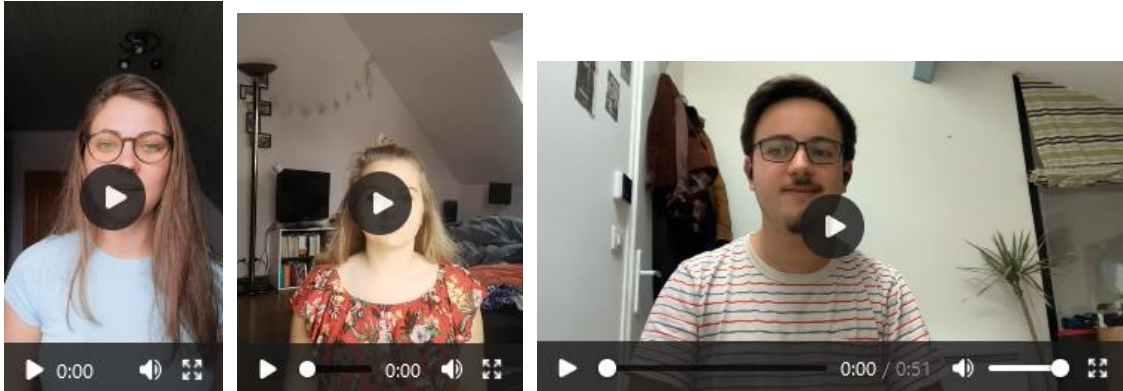
Informier et interagir : une journée virtuelle a marqué le lancement, à partir du 20 novembre 2020, d'une campagne d'information de deux mois visant à promouvoir les cursus franco-allemands. Organisée par le Forum Franco-Allemand et l'UFA, cette journée dédiée aux cursus binationaux et à la mobilité franco-allemande a également vu participer des partenaires comme le Conseil de l'Europe, des élus des Français de l'étranger, des représentants d'institutions franco-allemandes, le DAAD, Campus France et l'OFAJ. Un chat a permis de dialoguer avec les intervenant\*es en temps réel depuis tous les endroits du globe. Virtuelle, elle aussi, la campagne de

deux mois ciblant les institutions partenaires, les lycées, les futurs bacheliers et leurs parents s'est appuyée sur des visioconférences et de nombreux articles sur les réseaux sociaux. Les responsables de programmes de l'UFA ont ainsi proposé au total 60 sessions d'information à distance sur leurs cursus jusqu'à la Journée Franco-Allemande du 22 janvier 2021.

## Concours d'éloquence : « Faire des études franco-allemandes, pourquoi ? »

Découvrez les vidéos des gagnants du concours d'éloquence : Guilaine (pédagogie), Albane (management) et Maxim (sciences politiques).

Avec beaucoup de verve et de créativité et en moins d'une minute, trois étudiant\*es nous expliquent pourquoi ils ont choisi leur cursus franco-allemand :



Cliquez sur les images afin de voir les vidéos des gagnants.

N'hésitez pas à relayer ces vidéos auprès de vos élèves !

## Découvrez l'univers des cursus franco-allemands de l'UFA

Futur\*es étudiant\*es, ce site est pour vous. Témoignages, vidéos, graphiques, bons tuyaux et l'incontournable guide des études... vous y trouverez toutes les informations essentielles pour préparer au mieux votre future vie étudiante UFA :

<https://www.dfh-ufa.org/fr/vous-etes/infos-pour-futurs-etudiants>

Vous voulez bénéficier de conseils individuels ? Rendez-vous sur le stand de l'UFA lors d'un des prochains salons étudiants – en présence ou virtuels. Retrouvez toutes les dates sous : <https://www.dfh-ufa.org/fr/actualites/dates-a-retenir>

Afin de ne rien rater de l'actualité UFA, pensez à vous abonner à nos réseaux sociaux :



<https://www.instagram.com/ufadfh/?hl=fr>



<https://www.youtube.com/user/UFADFH>



<https://www.facebook.com/UFADFH>



<https://twitter.com/DFHUFA>

Vous êtes enseignant\*e et souhaitez inviter un\*e étudiant\*e de l'UFA à venir témoigner de son expérience au sein d'un cursus franco-allemand ? Vous trouverez toutes les informations utiles sur notre site web :

<https://www.dfh-ufa.org/fr/vous-etes/etudiant/ambassadeurs-de-lufa>

Contact : [botschafter-ambassadeurs@dfh-ufa.org](mailto:botschafter-ambassadeurs@dfh-ufa.org)



\*ARBEITSGEMEINSCHAFT / ELTERNVEREINIGUNG / FÖRDERVEREIN DER GYMNASIEN  
MIT ZWEISPRACHIG DEUTSCH-FRANZÖSISCHEM ZUG IN DEUTSCHLAND



## Dossier thématique :

# Deutsch-französische Online- Lehrer\*innenfortbildung am 18. und 19. März 2021

von LIBINGUA, Goethe-Institut Paris und *Réseau AbiBac*

### Unité et diversité - Umgang mit Vielfalt im bilingualen Sachfach- und Sprachunterricht

von Alexander Schröer<sup>2</sup>

Unter diesem bunten Titel stand im März 2021 die traditionsreiche Fortbildungstagung des Goethe-Institutes Paris und von LIBINGUA und dem Réseau Abibac. Aus den uns allen hinlänglich bekannten Gründen fand die Tagung online statt und daher stellt sich bei der Nennung der drei Partner dieses Mal überhaupt nicht die Frage, welcher zuerst genannt wird: ohne dass große Engagement des Goethe-Institutes Paris in allen Bereichen, die für eine solche Tagung „beackert“ werden müssen, hätten wir kaum etwas tun können. Dafür danken wir stellvertretend für das ganze Team Alexa Thyssen herzlich!

In über 40 Vorträgen, Ateliers, Barcamps und Austauschrunden gab es viele Gelegenheiten, den eigenen Horizont zu erweitern, Denkanstöße aufzunehmen, aber auch konkrete Anregungen für den Unterricht mitzunehmen. Im Folgenden sind von den fünfzehn Ateliers zehn dokumentiert, dafür sei den Atelierleitern ganz herzlich gedankt: Sie haben im Nachgang ihre Vorbereitungen mit den Diskussionen und Arbeitsergebnissen kombiniert und zu Papier gebracht.

Als Organisationsteam freuen wir uns, hier in der Revue Abibac unsere Arbeitsergebnisse einem weiteren Publikum zugänglich zu machen und laden hier mit für das Frühjahr 2022 nach Lille ein; dann hoffentlich wieder im persönlichen Austausch. Details werden folgen.

---

<sup>2</sup> stellv. Vorsitzender von Libingua, Lehrer für Geschichte und Französisch am Otto-Schott-Gymnasium Mainz-Gonsenheim und Lehrbeauftragter an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz



\*ARBEITSGEMEINSCHAFT / ELTERNVEREINIGUNG / FÖRDERVEREIN DER GYMNASIEN  
MIT ZWEISPRACHIG DEUTSCH-FRANZÖSISCHEM ZUG IN DEUTSCHLAND



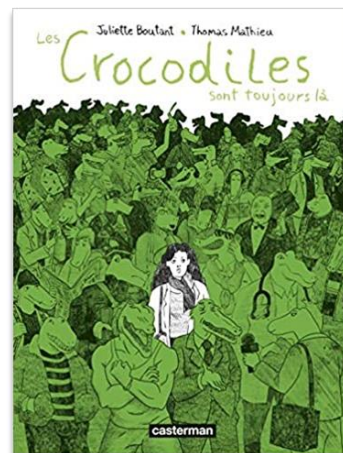
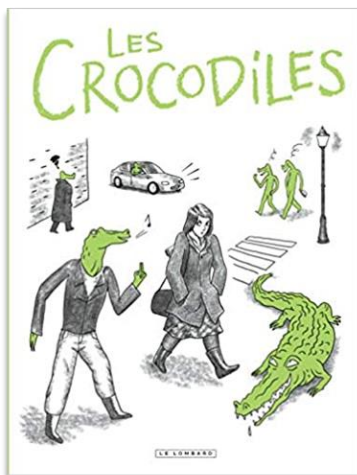
## Le sexisme et #MeToo - Sensibilisierung und Gegenstrategien anhand der BD « Les crocodiles (sont toujours là) »

par Michaela Bodensteiner<sup>3</sup>

Seit 2017 ist das Thema „Sexismus“ durch den Weinstein-Skandal und die daraus entstehende #MeToo-Bewegung wieder stärker in den Fokus der öffentlichen Wahrnehmung und Diskussion gerückt. Mehr und mehr Frauen machen seitdem ihre Erfahrungen mit sexueller Belästigung und sexuellen Übergriffen öffentlich und klagen dieses immer noch gesamtgesellschaftliche Problem an (in Frankreich u.a. unter dem Hashtag #BalanceTonPorc). Um Sexismus effektiv zu bekämpfen, ist es wichtig, bereits Jugendliche für dieses Thema zu sensibilisieren und zu einem respektvollen und verantwortungsvollen Handeln zu erziehen, indem Gegenstrategien aufgezeigt und erarbeitet werden.

Eine Möglichkeit, dieses Thema im Unterricht zu behandeln, stellen dabei die BD „Les crocodiles. Témoignages sur harcèlement et sexisme ordinaire“ und „Les crocodiles sont toujours là. Témoignages d'agressions et de harcèlement sexistes et sexuels“ von Thomas Mathieu (zusammen mit Juliette Boutant in der zweiten BD) aus den Jahren 2014 (also sogar vor der #MeToo-Debatte!) und 2019 dar.<sup>4</sup>

Abb. 1: Die BD von Thomas Mathieu (und Juliette Boutant)



Quelle: **MATHIEU, Thomas:** *Les crocodiles. Témoignages sur harcèlement et sexisme ordinaire*, Paris, Le Lombard, 2014.

<sup>3</sup> Lehrerin für Französisch, Geschichte und Politik sowie AbiBac-Koordinatorin am Werner-von-Siemens-Gymnasium in Regensburg.

<sup>4</sup> Das Material kann bei Interesse gerne zugeschickt werden. Bitte kontaktieren Sie dazu Libingua oder das Réseau AbiBac, Ihre Anfrage wird weitergeleitet. Alternativ finden Sie das Material zum Atelier auf der Austauschplattform von Libingua. Sollten Sie dazu keinen Zugang haben, schreiben Sie gerne an [vernetzung@libingua.de](mailto:vernetzung@libingua.de).

**BOUTANT, Juliette/MATHIEU, Thomas:** *Les crocodiles sont toujours là. Témoignages d'agressions et de harcèlement sexistes et sexuels*, Tournai, Casterman, 2019.

Mathieu rief dabei 2013 auf *tumblr* unter dem Namen „*Projet crocodiles*“<sup>6</sup> Frauen dazu auf, von ihren Erfahrungen mit sexueller Belästigung oder sexuellen Übergriffen im Alltag, insbesondere auf der Straße, zu berichten. Auslöser war für Mathieu der Kurzfilm „*Femme de la rue*“ aus dem Jahr 2012 von Sofie Peeters. Der Dokumentarfilm handelt von verbaler sexueller Belästigung in Brüssel. Peeters ist dabei selbst die Hauptdarstellerin und filmt sich mit versteckter Kamera. Mathieu stellte anschließend die gesammelten Berichte und Erfahrungen von Frauen bezüglich sexueller Belästigung in Form zweier BD dar. Er zeichnet dabei alle Männer als Krokodile. Somit bieten beide BD nicht nur in Bezug auf den Inhalt, sondern auch auf die Darstellung großes Potential für die Behandlung im Unterricht. Im Folgenden möchte ich Ihnen verschiedene Anregungen zur Behandlung des Themas „Sexismus“ anhand beider BD im Unterricht geben. Selbstverständlich handelt es sich hierbei um Vorschläge, die je nach Jahrgangsstufe oder Leistungsniveau angepasst oder verändert werden können.

Als **EINSTIEG** und Hinführung der Schüler\*innen zum Thema bieten sich bereits verschiedene Möglichkeiten an: so können beispielsweise **Schlagzeilen** (ggf. auch aus der eigenen Region) rund um die #MeToo- und #BalanceTonPorc-Debatte thematisiert und diskutiert werden. Einen tieferen Einstieg bieten **Zeitungsausschnitte** oder **ganze Artikel** zu diesem Thema. Auch verschiedene **Bildimpulse** zu #MeToo und #BalanceTonPorc verknüpft mit einer **Internetrecherche** können auf das Thema hinführen. Zudem kann auch bereits der **Kurzfilm „Femme de la rue“**<sup>6</sup> von Sofie Peeters, der auch Thomas Mathieu zu seinem Projekt inspizierte, herangezogen werden. Je nach Jahrgangsstufe sollte die Einheit im bilingualen Unterricht durch **Vokabelarbeit** bereits im Voraus entlastet oder begleitet werden. Hierbei bietet sich gerade im Distanzunterricht, aber auch sonst zur eigenständigen Übung und Vertiefung das digitale Tool „*Quizlet*“ an.

Vor der Arbeit mit beiden BD und deren Analyse ist es ebenfalls empfehlenswert den **Begriff „Sexismus“** mit den Schüler\*innen zu klären. Auch hierbei sind verschiedene Herangehensweisen denkbar. So bietet sich beispielsweise ein **Erklärvideo mit Fragen**<sup>7</sup> als **Hör-Seh-Verstehen** (sei es analog via Arbeitsblatt oder digital mithilfe von *Learning Apps*) an. Um möglichst viele sprachliche und methodische Fertigkeiten der Schüler\*innen zu trainieren, ist auch ein **Leseverstehen** mit entsprechenden Fragen denkbar.<sup>8</sup> Pragmatischer und wohl zeitsparender ist wohl die Nutzung eines **Lexikons**.

Für die **ANALYSE** der BD ist bei der Auswahl der **Auszüge beider BD** auf das Alter der Schüler\*innen sowie die Angemessenheit des Inhalts zu achten. Als Beispiel sehen Sie hierbei den Beginn einer Geschichte:

<sup>5</sup> <https://projetcrocodiles.tumblr.com/> (01.05.2021)

Hier finden Sie bereits kostenlose Ausschnitte der BD, die Sie ggf. für den Unterricht nutzen können.

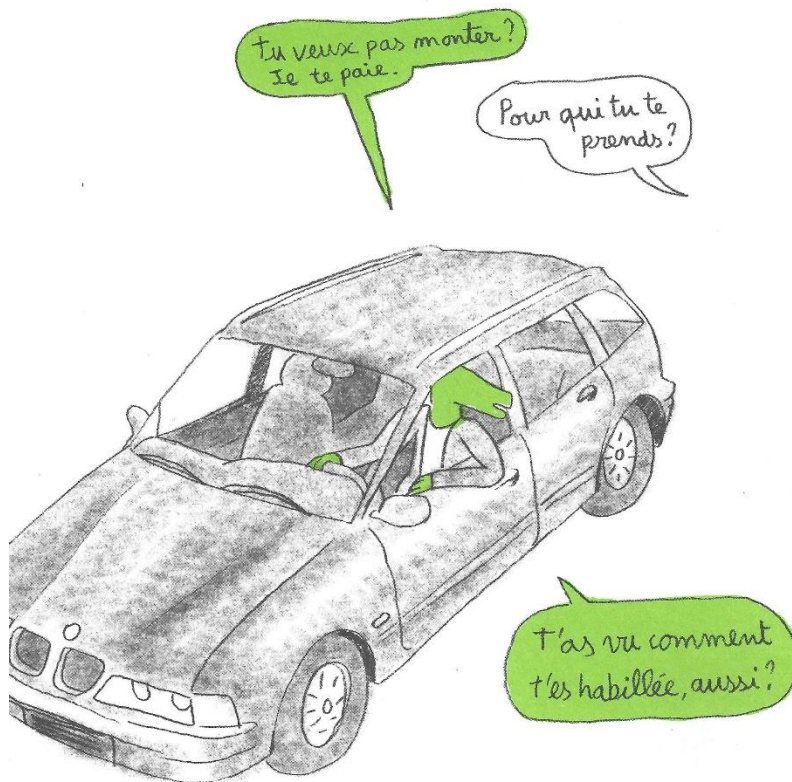
<sup>6</sup> Alternativ bietet sich auch folgende Berichterstattung über den Kurzfilm an:

<https://www.youtube.com/watch?v=8kgW-MT8jWE> (01.05.2021).

<sup>7</sup> Für die Einheit wurde konkret folgendes Video verwendet: <https://www.lumni.fr/video/balance-ton-sexisme> (04.03.2021).

<sup>8</sup> Hierbei habe ich folgende Internetseite genutzt: [https://ptitlibe.liberation.fr/p-tit-libe/2017/10/20/harcelement-sexuel-agression-sexuelle-qu-est-ce-que-c-est\\_1604080](https://ptitlibe.liberation.fr/p-tit-libe/2017/10/20/harcelement-sexuel-agression-sexuelle-qu-est-ce-que-c-est_1604080) (02.02.2021). Die Seite ist kindlich, aber verständlich gehalten und somit gerade für Fremdsprachenlerner\*innen geeignet.

Abb. 2: Möglicher Auszug für den Unterricht (Beginn einer Geschichte)



Quelle : **MATHIEU, Thomas**: *Les crocodiles. Témoignages sur harcèlement et sexisme ordinaire*, Paris, Le Lombard, 2014, S. 34.

Um möglichst viele unterschiedliche Arten sexueller Belästigung zu thematisieren, bietet sich hierbei die Bearbeitung verschiedener Berichte in Form von **Gruppenarbeit** an. Dabei sollte einerseits der **Inhalt**, andererseits aber auch die **Sprache** sowie die **zeichnerische Darstellung** von Frauen und Männern (als Krokodile) thematisiert und diskutiert werden. Es empfiehlt sich zudem bei der Behandlung dieses Themas die **Gefühle** der jeweils dargestellten Personen zu analysieren und zu diskutieren sowie sich in die **Perspektive** der dargestellten Frauen hineinzuversetzen. Mögliche Arbeitsaufträge könnten hierbei sein:

*Résumez l'histoire avec vos propres mots. / Retraced les sentiments des personnages principaux et mettez-vous à la place de l'autre. / Commentez l'histoire en vous appuyant sur le rôle de l'homme / de la femme. / Décrivez et analysez l'apparence physique des personnages principaux (homme, femme). Pourquoi le dessinateur présente-t-il les hommes et les femmes de cette manière ?*

Weitere kreative Arbeitsaufträge können das Verfassen von **Monologen/Dialogen** bestimmter Personen der BD, die Erstellung von **Steckbriefen, Forumsbeiträgen** oder **Zeitungsartikeln** oder das Schreiben einer **Fortsetzung** der Geschichte sein. Hierbei möchte ich Ihnen vor allem das digitale Tool „BDnF – la fabrique à BD“<sup>9</sup> ans Herz legen. Hiermit können Schüler\*innen schnell und zeitökonomisch digital BD erstellen.

Unbedingt erfolgen sollte als **REFLEXION** die Behandlung von **GEGENSTRATEGIEN**.

Diese können beispielsweise in Gruppen erarbeitet werden anhand folgender Arbeitsaufträge:

*Quels sont les raisons et les effets du harcèlement sexuel ? Quelles stratégies peut-on élaborer pour empêcher de telles situations / se défendre / aider une victime ? Justifiez votre point de vue !*

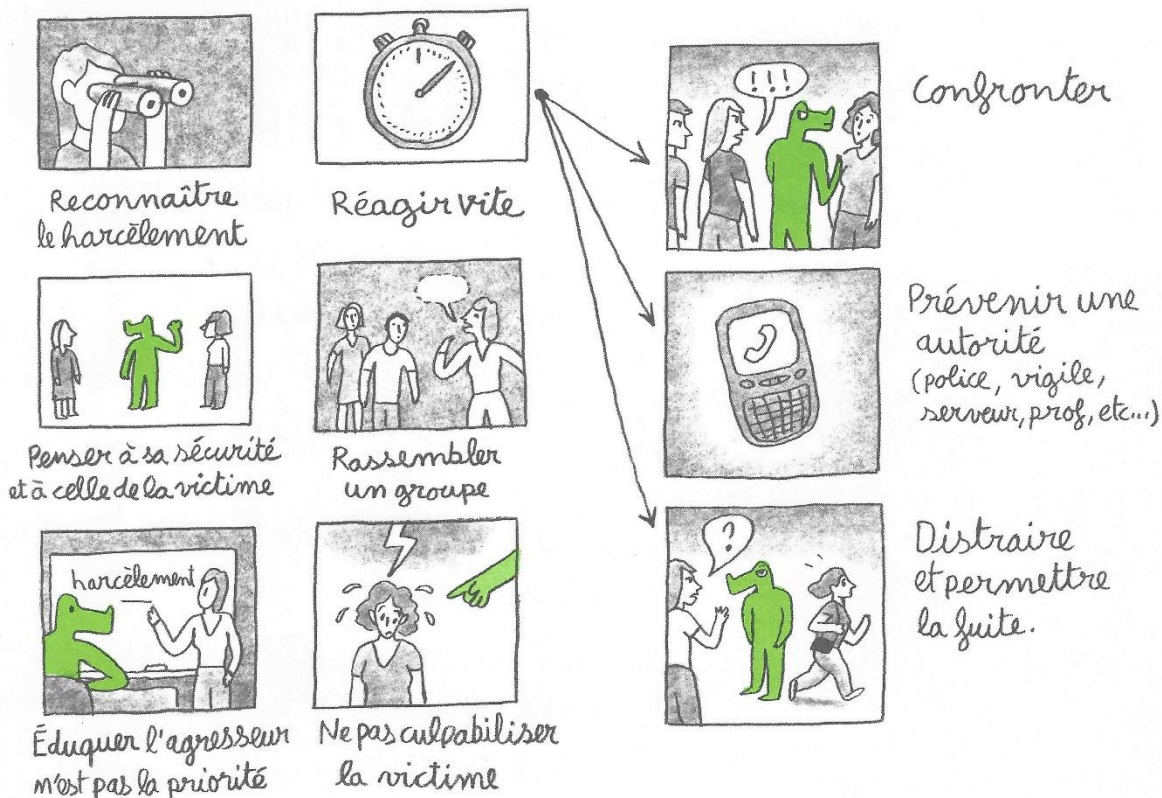
<sup>9</sup> Weitere Informationen unter [www.bdnf.bnf.fr](http://www.bdnf.bnf.fr) (03.04.2021).



Tipp: Zur Erleichterung und Inspiration können den Schüler\*innen Vorschläge zur Erarbeitung von Gegenstrategien anhand von weiteren Auszügen der BD gemacht werden. Bei diesen Auszügen handelt es sich um zeichnerische Vorschläge und Tipps von Thomas Mathieu, wie sich Frauen während und nach einer sexuellen Belästigung im Idealfall verhalten sollen und wie Zeugen und Freunde agieren können.

**Abb. 3: Möglicher Auszug für den Unterricht (als Hilfe für die Schüler\*innen bei der Erarbeitung von Gegenstrategien)**

*Power résumer:*



Quelle: **MATHIEU, Thomas**: *Les crocodiles. Témoignages sur harcèlement et sexisme ordinaire*, Paris, Le Lombard, 2014, S. 34.

Eine weitere Möglichkeit zur Erarbeitung von Gegenstrategien stellt die Bearbeitung eines **entsprechenden Textes/einer Internetseite** dar.<sup>10</sup> Zudem können die Inhalte, Ziele und Erfolge der #MeToo- oder #BalanceTonPorc-Bewegung vertieft werden. Ergebnisse können kreativ mittels eines **selbst erstellten Podcasts** aufbereitet werden.<sup>11</sup> Ähnliche weiterführende und reflektierende Arbeitsaufträge sind die Erstellung von **Beiträgen für das Schulradio/die Schulzeitung** oder gar die Gestaltung eines **Projekttages** (z.B. anlässlich des Weltfrauentags am 08. März).

Als Fazit bleibt festzuhalten, dass die Behandlung des Themas „Sexismus“ im Unterricht nicht nur aufgrund der Aktualität sinnvoll und gewinnbringend ist. Gerade die BD und die Tatsache, dass es sich bei den gezeichneten Geschichten um tatsächlich erlebte Erfahrungen handelt, bringt den Schüler\*innen dieses sensible Thema auf anschauliche Weise näher. Unbedingt erfolgen muss aber eine Reflexion und die Erarbeitung von Gegenstrategien, um die Schüler\*innen zu einem verantwortungsvollen Handeln anzuregen.

<sup>10</sup> Auch hier bietet sich die bereits erwähnte Internetseite [https://ptitlibe.liberation.fr/p-tit-libe/2017/10/20/que-faire-en-cas-d-agression\\_1604082](https://ptitlibe.liberation.fr/p-tit-libe/2017/10/20/que-faire-en-cas-d-agression_1604082) (02.05.2021) an.

<sup>11</sup> Hierbei eignet sich für Schüler\*innen die App „Anchor“ zur Erstellung eines Podcasts.

**Bibliographische Angaben:**

**Primärliteratur :**

**BOUTANT, Juliette/MATHIEU, Thomas:** *Les crocodiles sont toujours là. Témoignages d'agressions et de harcèlement sexistes et sexuels*, Tournai, Casterman, 2019.

**MATHIEU, Thomas:** *Les crocodiles. Témoignages sur harcèlement et sexisme ordinaire*, Paris, Le Lombard, 2014.

**Sekundärliteratur:**

**BARRICELLI, Michele:** *Schüler erzählen Geschichte. Narrative Kompetenz im Geschichtsunterricht*, Schwalbach/Ts., Wochenschau-Verlag, 2005.

**FISCHER, Franz/BODENSTEINER, Michaela:** *#BalanceTonPorc – Kampf gegen Sexismus in der französischen Popkultur*, Stuttgart, Raabe Verlag, 2021.

**MOUNAJED, René:** *Geschichte in Sequenzen. Über den Einsatz von Geschichtscomics im Geschichtsunterricht*, Frankfurt/Main, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2009.

**Internetquellen:**

<https://www.lumni.fr/video/balance-ton-sexisme> (04.03.2021).

<https://www.lepointdufle.net/penseigner/bande-dessinee-fiches-pedagogiques.html>  
(03.03.2021).

[https://pstitlibe.liberation.fr/p-tit-libe/2017/10/20/harcelement-sexuel-agression-sexuelle-est-ce-que-c-est\\_1604080](https://pstitlibe.liberation.fr/p-tit-libe/2017/10/20/harcelement-sexuel-agression-sexuelle-est-ce-que-c-est_1604080) (02.05.2021).

<https://projetcrocodiles.tumblr.com/> (01.05.2021).

<http://www.thomasmathieu.net/> (03.03.2021).

<https://www.youtube.com/watch?v=8kgW-MT8jWE> (04.03.2021)

<https://www.youtube.com/watch?v=8kgW-MT8jWE> (01.05.2021).

**Digitale Tools:**

Die App „Anchor“ (zur Erstellung von Podcasts)

Die App „BDnF“ (zur Erstellung von BD, [www.bdnf.bnf.fr](http://www.bdnf.bnf.fr) (03.04.2021))

[www.quizlet.com](http://www.quizlet.com) (digitaler Vokabelkasten)

[www.learningapps.org](http://www.learningapps.org) (zur Erstellung digitaler Übungen)



# Identité(s) culturelle (s) - inter- und transkulturelles Lernen anhand von Novellen frankophoner Autor\*innen

von Marina Cherfouf<sup>12</sup>

Identité(s) culturelle(s) – *Was bedeutet der Begriff? Wie nehmen wir uns selbst und andere wahr? Und wie können wir interkulturelle Lernprozesse durch literarische Texte anbahnen?*

*Eine interkulturelle Simulation via Video zur Reflexion der Eigen- und Fremdwahrnehmung sollte zu Beginn des Ateliers den Teilnehmer\*innen das Zusammenspiel verschiedener Faktoren verdeutlichen und gleichzeitig die kultur- und fächerübergreifende Bedeutung interkulturellen Lernens bis hin zum transkulturellen Lernen aufzeigen.*

*Anhand von Auszügen von Novellen frankophoner Autorinnen und Autoren (L'AROUÏ Fouad, L'Oued et le consul, 2006, DIOME Fatou, Le visage de l'emploi, 2001 und MIANO Léonora, Afropean Soul, 2008) wurden im Anschluss in Kleingruppen Möglichkeiten erarbeitet, wie interkulturelle Lernprozesse bei den Schüler\*innen angeregt werden können.*

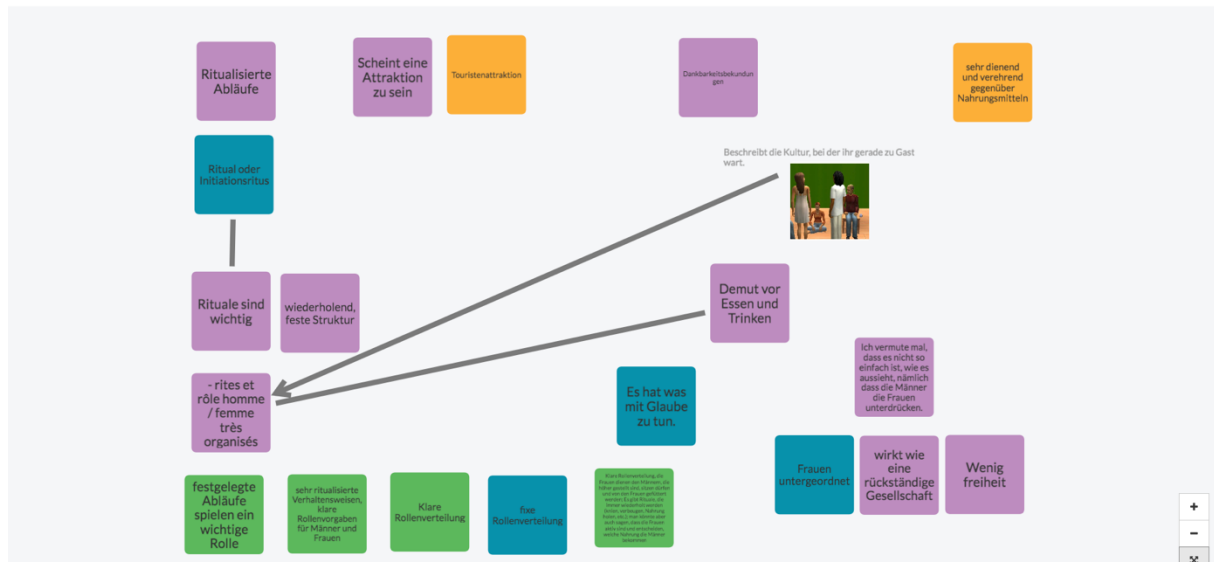
## Albatros – eine interkulturelle Simulation

Albatros ist ein experimentelles Lernspiel, das bei der Vorbereitung auf interkulturelles Lernen eingesetzt werden kann.<sup>13</sup> Da das Atelier als online-Veranstaltung stattfand, wurde diese Simulation via Video durchgeführt. Als Grundlage diente dazu folgendes Video (ohne Ton), welches auf YouTube abrufbar ist: <https://www.youtube.com/watch?v=AMrJRQDPjk>  
Die Teilnehmer\*innen wurden aufgefordert, das Video zu betrachten und im Anschluss die Kultur zu beschreiben, bei der sie zu Gast waren.

## Abb. 1: Beschreibung der Albatros-Kultur aus Teilnehmer\*innensicht

<sup>12</sup> Lehrerin für Französisch und Geschichte bilingual am Gymnasium im Alfred-Grosser-Schulzentrum, Bad Bergzabern und Fachleiterin für Französisch am Studienseminar Landau.

<sup>13</sup> Dies geschieht zum Beispiel bei Vorbereitungsseminaren von Schüleraustauschorganisationen, es ist aber auch im Fremdsprachenunterricht als Vorbereitung auf einen Schüleraustausch einsetzbar oder auch im bilingualen Geschichtsunterricht bei der Behandlung des Themas *L'impérialisme – l'Europe domine le monde* möglich, um den Schüler\*innen die eigene kulturell geprägte Sichtweise deutlich zu machen.



Screenshot der Ergebnisse: <https://flinga.fi/s/F4Q2T7D>, 18.03.21, auch über folgenden QR-Code abrufbar:



Bei der Besprechung der Ergebnisse im Plenum kristallisierte sich sehr schnell heraus, dass die meisten Beobachtungen weit über eine einfache Beschreibung hinausgingen und vielmehr Interpretationen des Gesehenen waren, die zudem unsere eigene kulturell geprägte Sichtweise deutlich werden ließen (Unterordnung der Frauen, rückständige Gesellschaft, wenig Freiheit etc.).

### Die Albatros-Kultur

Entgegen dem ersten Eindruck steht die Frau in der Albatros Gesellschaft über dem Mann. Die Erde ist heilig und Fruchtbarkeit gesegnet. Die Frauen, die gebären, sind eins mit der Erde. Nur sie dürfen deshalb barfuß laufen. Deshalb haben die Männer Schuhe an und deshalb knien sie auch nicht auf der Erde. Nur Frauen sind in der Lage, die Früchte der Erde vorzubereiten und anzubieten.

Die Rollenverteilung zwischen Mann und Frau spiegelt die Beziehung zur Erde wider. Wenn zum Beispiel der Mann den Kopf der Frau in Richtung Erde drückt, ist das als Erinnerung an die Frau gedacht, sich ihrer besonderen Verantwortung bewusst zu werden. Der Mann muss sich zuerst rituell reinigen, er trinkt und isst zuerst, um die Frau zu schützen.

Die Gesellschaft schätzt Ruhe und eine gewisse Ernsthaftigkeit. Die Albatrosianer sind friedliebend, Fremden gegenüber aufgeschlossen, generös und tolerant. Sie essen und trinken, was ihnen schmeckt. Ihre Lebensauffassung und ihre Zeremonien sind aus der Tradition gewachsen und werden als selbstverständlich und adäquat betrachtet. Hier unterscheiden sich die Albatrosianer nicht von anderen Menschen. Sie gehen unbewusst davon aus, dass ihr Verhalten „normal“ ist und erwarten deshalb, dass Fremde sich ebenso verhalten.

Deutlich wurde im anschließenden Gespräch dementsprechend, dass unsere Beobachtungen durch unsere eigenen kulturellen Vorurteile eingefärbt sind. Wir schauen durch unsere eigene kulturelle Brille auf die Dinge und diese sind oftmals anders, als sie scheinen. *Be quick to observe, but slow to judge!* - Beobachte schnell, aber urteile langsam!

### Identité(s) culturelle(s)

Der Begriff der *identité(s) culturelle(s)* wird folgendermaßen verstanden:

*L'identité culturelle d'une communauté est rarement statique, évoluant avec le cours de l'histoire et de l'actualité, les mouvements migratoires, le coté-à-côté avec d'autres identités culturelles et les avancées et reculs de la civilisation.*

*L'identité culturelle d'une personne est généralement plurielle...*

*L'identité individuelle de chaque individu comprend et réunit plusieurs identités culturelles, dont celles de ses deux parents et des aïeux et celles rencontrées et intégrées durant la vie. Cette identité culturelle plurielle de chaque personne est en constante mouvance, et peut s'enrichir, ou pas, au fur et à mesure que la personne grandit, mûrit, lit, voyage, dialogue, côtoie, se marie, socialise ou se heurte avec des cultures multiples autres.<sup>14</sup>*

### **Perspektivwechsel – Vom Selbstbild zum Fremdbild**

Jede\*r Schüler\*in bringt seine eigene kulturelle Identität mit in den Unterricht, diese kann ganz unterschiedlich ausgeprägt sein, sollte aber immer den Ausgangspunkt für interkulturelles Lernen darstellen. Die fremde Lebenswelt wird dann aus der Perspektive ihrer Angehörigen rekonstruiert, wie hier bei der Albatros-Kultur, und im Anschluss findet die konstruktive Auseinandersetzung mit der fremden Perspektive (Kreuzung von eigener und fremder Perspektive) statt.<sup>15</sup>

### **Inter- und transkulturelle Kompetenz**

Der Fremdsprachenunterricht kann in besonderem Maße zur Förderung der interkulturellen Kompetenz bei Schüler\*innen beitragen, denn die Fremdsprache selbst bietet die Möglichkeit einer Verständigung, darüber hinaus sind jedoch weitergehende Fähigkeiten und Fertigkeiten notwendig, wie z.B. die Ambiguitätstoleranz oder auch das Umgehen mit Differenzen (Empathie) sowie die Entwicklung von Konfliktvermeidungs- oder Bewältigungsstrategien. Übergeordnetes Lernziel sollte im Sinne der Definition der interkulturellen Kompetenz nach Byram<sup>16</sup> das gesellschaftspolitische Engagement der Schüler\*innen (*savoir s'engager*) sein.

Transkulturelle Kompetenz (in der Literatur wird der Begriff interkulturell und transkulturell häufig synonym verwendet) zielt auf Offenheit, Entwicklung und Vielfalt ab. Die Behandlung von literarischen Texten im Französischunterricht kann in besonderem Maße dazu beitragen, die Komplexität interkulturellen Lernens erfahrbar zu machen.

### **Novellen frankophoner Autor\*innen**

Die Diversität der französischen Sprache und Kultur äußert sich gerade auch in der Vielfalt der frankophonen Autor\*innen, die die Schüler\*innen in verschiedene Lebenswelten eintauchen lässt. Eine „Fremdheitserfahrung“ durch Perspektivwechsel kann insbesondere mit der Gattung der *nouvelles* erreicht werden. Sie sind in der Regel gesellschaftskritisch und spiegeln relevante Themen wie Identitätsfragen, Eurozentrismus, Rassismus, Toleranz/Intoleranz, Kommunitarismus, Segregation, Abgrenzung und Ausgrenzung wider.

In *L'Oued et le consul* des marokkanischstämmigen Autors Fouad Laroui geht es um das Zusammentreffen des finnischen Konsuls und seiner Frau mit den marokkanischen Einheimischen. Anstatt die Gastfreundschaft der Marokkaner dankbar anzunehmen und auf ihre Erfahrung mit dem Naturphänomen eines Wadi zu vertrauen, misstraut der finnische Diplomat den Einheimischen und bezahlt dies mit dem Leben.

Fatou Diome schildert in ihrer Novelle *Le visage de l'emploi* die Erfahrungen einer jungen senegalesischen Studentin, die als Babysitterin in Straßburg arbeitet, mit Alltagsrassismus und Vorurteilen.

<sup>14</sup> [https://www.grainesdepaix.org/fr/ressources/dictionnaire/identite\\_culturelle](https://www.grainesdepaix.org/fr/ressources/dictionnaire/identite_culturelle) (16.03.21)

<sup>15</sup> nach MELDE Wilma, *Zur Integration von Landeskunde und Kommunikation im Fremdsprachenunterricht*, Tübingen: Niemeyer 1987.

<sup>16</sup> BYRAM Michael: *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*, Clevedon: Multilingual Matters 1997.

Der Protagonist der Novelle *Afropean Soul* von Léonora Miano ist afrikanischer Herkunft und sieht sich gleichzeitig in seinem Selbstverständnis voll und ganz als Franzose. Dies ändert sich jedoch im Laufe der Zeit, als er die zunehmende Ausgrenzung als einschränkend und bedrohlich empfindet.<sup>17</sup> Gerade das Ende der Novelle erinnert an aktuelle Bewegungen wie *Black Lives Matter* im Zuge des Todes von George Floyd im Mai 2020.

In Kleingruppen wurden nach dem Theorieblock die drei Novellen unter folgenden Gesichtspunkten bearbeitet:

1. Listet mögliche Themen der Novelle auf, die zur Förderung der inter- bzw. transkulturellen Kompetenz besonders geeignet sind.
  2. Entwickelt dazu passende methodische Ideen (analytisch, produktiv, handlungsorientiert...) für den Einsatz im Unterricht.
- Postet eure Ideen/Ergebnisse unter die jeweiligen Texte im Padlet<sup>18</sup>.

Exemplarisch wird hier die Novelle von Fouad Laroui, *L'Oued et le consul*, mit Ideen für die Umsetzung im Unterricht abgedruckt.

### **L'Oued et le consul**

LAROUÏ Fouad, *L'Oued et le consul et autres nouvelles*, Flammarion 2006, p. 27-31.

Le consul de Finlande s'en alla dans le Grand Sud montrer à sa femme les beautés du monde. Tôt débarquée de ses contrées lointaines, encore endormie, elle fut menée jusqu'à Marrakech par son mari le diplomate, qui loua une Jeep étincelante d'arrogance. Faisant fi des avis, il s'en fut à midi, sous un soleil de feu. Sur les routes, elle, la belle dame à l'écharpe, Isadora<sup>19</sup> réincarnée, lui, aventurier au long cours, l'intraitable des Traités, ils filaient, riant en finlandais, et disant de belles choses, mais un peu méprisantes, un peu condescendantes.

Il lui parla de ce peuple attachant, mais parfois gentiment escroc, auquel il ne fallait accorder que le minimum de confiance.

« Je les connais, ma chère. Laisse-les parler et n'en fais qu'à ta tête, c'est ma devise. »

Il fit gronder le moteur de la Jeep, pour le plaisir.

Sa femme lui demanda si les Marocains se déplaçaient en Jeep, dans le Grand Sud. Il éclata de rire.

« Mais non, ils vont à pied ou à dos de mule. »

Il lui montra au loin des silhouettes de centaures qui trottinaient à flanc de colline.

Vers la fin de la journée, le couple arriva au bord d'un oued, c'est-à-dire qu'ils virent une espèce de ravin qui interrompait la route et les empêchait d'aller plus loin. C'était fâcheux, cet abîme, qu'il allait falloir traverser façon ou d'une autre. La pente qui y menait était assez rude. Le consul descendit de la voiture et marcha jusqu'au bord du

<sup>17</sup> BLUME Otto-Michael : Identité nationale ou identités plurielles ? Interkulturelles Lernen an der Novelle *Afropean Soul*, in: *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 160/2019, S. 30-37.

<sup>18</sup> Auf Anfrage bei LIBINGUA kann der entsprechende Link zum Padlet des Ateliers zur Verfügung gestellt werden.

<sup>19</sup> Allusion à Isadora Duncan, danseuse américaine d'origine irlandaise (1877-1927), nourrie de l'Antiquité, qui rencontra le succès en apparaissant pieds nus, drapée dans une tunique grecque ; elle trouva la mort étranglée par son écharpe qui s'enroula dans une roue de sa voiture de sport.

lit sec. Il s'accroupit, tâta le sol puis se releva, un large sourire éclairant sa belle face d'aventurier racé. Il revint en se frottant les mains.

« Pas de problèmes, surtout avec un 4x4. »

Il tapota les flancs de sa monture, pas peu fier. Ayant grimpé de nouveau sur son trône, il vit s'approcher un jeune garçon qui lui dit quelque chose dans un mauvais français mâtiné de dialecte berbère, avec force signes. Le consul secoua la tête, indiquant qu'il ne comprenait pas ce qu'on lui voulait. Un autre garçon accourut, suivi d'un homme très pauvrement vêtu et qui s'appuyait sur une canne, et ils faisaient tous deux de grands gestes.

- « Que veulent-ils ? » s'inquiéta la femme du consul.
- « Je crois qu'ils ne veulent pas qu'on traverse ici. »
- « Pourquoi ? »
- « Je ne sais pas. C'est peut-être un endroit sacré ? »

Le diplomate engagea la conversation avec le jeune garçon qui l'avait abordé en premier. Il finit par comprendre que l'autre le mettait en garde contre le fleuve.

« Quel fleuve ? » se demanda le consul.

« Quel fleuve ? » lui demanda sa femme, lorsqu'il eut traduit. Ils regardèrent la tranchée qui semblait s'étendre d'est en ouest, du plus loin qu'on peut voir. Elle était sèche, ne charriait rien sinon, peut-être des souvenirs. Les deux Finlandais, qui venaient d'un pays où l'on trouve mille lacs, se regardèrent.

« Ces gens se moquent du monde. Je ne vois pas la moindre goutte d'eau, il n'a pas plu depuis des lustres, c'est dans leur tête que coule la rivière. Les malheureux. »

Les deux garçons et le vieil homme restaient debout, silencieux, alignés devant la Jeep, formant une barrière très humble. Le vieillard gardait la buche ouverte. Elle était entièrement édentée, c'était une sorte de trou rose dans sa face brune. Un léger filet de salive en dégoulinait. Une taie recouvrait son œil gauche. A le regarder, la femme du consul faillit se trouver mal. Elle eut soudain une inspiration.

« Ils veulent peut-être qu'on passe la nuit ici ? Et si c'était des...des... »

Elle ne trouvait pas ses mots, s'énerma.

« Enfin, tu vois ce que je veux dire, ils sont sans doute envoyés par le tenancier de l'auberge du village.

- Ah, des *rabatteurs*, tu veux dire. »

Le consul réfléchit un instant puis haussa les épaules. Des rabatteurs ? Pour quelle auberge ? Quel village ? Il n'y avait qu'immensité poussiéreuse à perte de vue. On devinait une ou deux cahutes au loin, faites de boue séchée sans doute ; en tout cas ce n'était pas le genre d'endroit où on loge des Chrétiens. Tout cela lui semblait grotesque. On n'oblige pas les gens à faire escale dans des bleds perdus alors qu'ils ont encore toute la journée devant eux. C'en serait fini de sa vitesse moyenne. Pour en avoir le cœur net, il demanda en français :

« Y a-t-il un hôtel, ici ? »

Le jeune garçon s'éclata de rire et les autres l'imitèrent, sans trop savoir pourquoi.

« Non, il n'y a pas d'hôtel, mais vous pouvez dormir chez nous. Vous êtes les bienvenus. »

Le consul traduisit en finnois à l'usage de sa femme. Elle haussa les épaules.

« C'est bien ce que je pensais, ils voient des touristes, ils veulent les plumer. Allons-nous-en. »

Elle se rencogna sur son siège et se mit à boudier ostensiblement. Son mari remit la voiture en marche. Les autochtones se remirent à faire de grands signes, de l'espèce « on ne passe pas ! »

« Allez, c'est bon, poussez-vous, leur cria-t-il. Allez, *oust, oust* ! »

Les deux garçons et le vieillard s'éloignèrent sans insister. La Jeep avança, belle de verre et de métal, lâchant un grognement satisfait. Elle était maintenant au milieu de la tranchée. Le consul apprécia cet instant d'éternité, ce moment précis où l'homme

## Revue Abibac, juin 2021

et sa monture savent qu'ils vont triompher de l'obstacle. Il ne restait plus qu'à donner un dernier coup de reins, pour grimper hors de l'ornière.

C'est alors qu'il entendit un grondement sourd qui semblait venir de l'est. Il tourna la tête mais ne vit rien. Il remarqua toutefois qu'un mince filet d'eau courait maintenant sous les roues de la Jeep. Le grondement s'amplifia. Se tournant vers la gauche, d'où le grondement venait, ils virent un haut mur de boue et d'eau qui se ruait sur eux.

Le flot furieux emporta l'homme, la femme et l'équipage. Perchés au plus haut d'une colline, les Berbères virent disparaître cette vague qui venait de loin et qui, d'une seule ruée, mit fin pour toujours au bel allant du consul et de sa femme.

### Die Themen der Novelle

Totales Unverständnis zwischen den nördlichen und südlichen Kulturen aufgrund festgefahrener Vorurteile und Meinungen, die Kommunikation und Verständigung unmöglich machen; es gibt ein Machtgefälle (Arroganz ...), Eurozentrismus

### Methoden

Vom Bild ausgehen, das Bild beschreiben lassen (s. Padlet), Geschichte zum Bild schreiben lassen und im Anschluss mit dem Original vergleichen, Hypothesen aufstellen über den möglichen Inhalt, Consul/Frau einerseits und Marokkaner andererseits charakterisieren (*apparence physique, comportement*); Kreative Umsetzung: In einem Brief die Gedanken der Marokkaner formulieren; Zeichnung erstellen, Recherche zu Wadi etc.

### Le pouvoir de la littérature<sup>20</sup>

Die Teilnehmer\*innen des Ateliers waren sich einig, dass literarische Texte die Schüler\*innen in besonderer Weise berühren und zum Perspektivwechsel anregen. Viele fühlten sich ermutigt, auch wieder verstärkt literarische Texte im Unterricht einzusetzen. Das Zitat von Angela Voges „Wir haben so oft unsere eigene „Brille“ auf, wenn wir Dingen begegnen – und wie spannend ist es, die Welt auch durch andere Brillen zu sehen.“<sup>21</sup> resümiert anschaulich die Grundideen der Veranstaltung.

<sup>20</sup> Britta Frémont, Hamm im Chat der Réseau AbiBac/Libingua Fortbildung vom 19.03.21.

<sup>21</sup> Angela Voges, Münster im Chat der Réseau AbiBac/Libingua Fortbildung vom 19.03.21.





### Quellenverzeichnis

#### **Novellen (B1+, B2)**

DIOME Fatou, Le visage de l'emploi, dans : *La Préférence Nationale*, Présence Africaine 2003.

LAROUÏ Fouad, *L'Oued et le consul et autres nouvelles*, Flammarion 2006, p. 27-31.

MIANO Léonora, *Afropean Soul et autres nouvelles*, Flammarion 2008.

BAUD Patrick, *Nanofictions*, 2018.

BLUME Otto-Michael: Identité nationale ou identités plurielles ? Interkulturelles Lernen an der Novelle *Afropean Soul*, in: *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 160/2019, S. 30-37.

BYRAM Michael: *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*, Clevedon: Multilingual Matters 1997.

MELDE Wilma, *Zur Integration von Landeskunde und Kommunikation im Fremdsprachenunterricht*, Tübingen: Niemeyer 1987.

### Sitographie

Albatros-Kultur: <https://www.youtube.com/watch?v=AMrJRQDPjk> (18.03.21), Autor unbekannt

Ergebnisse des Ateliers zur Albatros-Kultur: <https://flinga.fi/s/F4Q2T7D> (18.03.21)

Definition identité(s) culturelle(s):

[https://www.grainesdepaix.org/fr/ressources/dictionnaire/identite\\_culturelle](https://www.grainesdepaix.org/fr/ressources/dictionnaire/identite_culturelle) (16.03.21),

THÉBERGE Mariette (1998)

### Weiterführende Literaturhinweise

#### **Anthologien**

De l'Un à l'Autre, Les discours sur l'altérité de Montaigne à Grand Corps Malade, Flammarion 2016.

*Identité culturelle*, Diesterwegs Neusprachliche Bibliothek, Braunschweig: Westermann Gruppe 2017. (enthält die Erzählungen *Racisme aveugle* von Habiba Mahany und *Cher Dieu* von Baya Kasmi).

<sup>22</sup> BAUD Patrick, *Nanofictions*, 2018. Screenshot Twitter 16.03.21.

**Romane (B2)**

Chahdortt Djavann, Comment peut-on être français ?, Flammarion 2006.

Laurent Gaudé, *Eldorado*, Actes Sud 2006.

Marie Ndiaye, *Trois femmes puissantes*, Gallimard 2009.

**Kurzfilme**

CHADA Gurinder, Quais de Seine, dans: *Paris je t'aime*, 2006.

*Pas d'histoires !, 12 regards sur le racisme au quotidien*, 2001. (Lingua Video)

**Sekundärliteratur**

Blickwechsel – Didaktische Anregungen zu den Themen Interkulturelles Lernen, Migration, Fluchtursachen und globale Zusammenhänge, 2016: [https://www bbw-international.com/fileadmin/user\\_upload/Projekte/Globales\\_Lernen/Broschuere\\_German.pdf](https://www bbw-international.com/fileadmin/user_upload/Projekte/Globales_Lernen/Broschuere_German.pdf) (16.03.21)

BÖING Maik: Methoden: Mehrperspektivität und interkulturelle Kompetenz, in: *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 110/2011. <https://maikboeing.de/wp-content/uploads/2015/03/Methoden-Mehrperspektivitat-un-d-Interkulturelle-Kompetenz.pdf> (16.03.21)

DERVIN Fred, *Impostures interculturelles*, Paris : L'Harmattan 2011.

*Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 141/2016: Projektarbeit interkulturell.

*Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 86/2007: Interkulturelle Landeskunde. Le Maghreb.

HASTERS Alice, *Was weiße Menschen nicht über Rassismus hören wollen, aber wissen sollten*, München: hanserblau 2020.

REIMANN, Daniel, *Interkulturelle Kompetenz*, Tübingen: Narr 2017.

OGETTE Tupoka, *exit RACISM, rassismuskritisch denken lernen*, Münster: Unrast 2020.

WELSCH Wolfgang, „Was ist eigentlich Transkulturalität?“, in: Darowska, Lucyna/Lüttenberg, Thomas/Machold, Claudia (Hrsg.), *Hochschule als transkultureller Raum? Kultur, Bildung und Differenz in der Universität*, Bielefeld: transcript 2010.

**Auswahl Migrationsliteratur (Deutschunterricht)**

<https://heimatkunde.boell.de/de/dossier-migrationsliteratur-eine-neue-deutsche-literatur> (14.03.21)

KHIDER Abbas, *Ohrfeige*, Hanser 2016.

STANIŠIĆ Saša, *Herkunft*, Luchterhand Literaturverlag 2019.

ZAERI-ISFAHANI Mehrnousch, *33 Bogen und ein Teehaus*, Peter Hammer 2016. (Jugendbuch ab 12 Jahre)



# Les minorités linguistiques de langue allemande et les minorités linguistiques en pays germanophones

Matthieu Pierens<sup>23</sup>

Lors de cet atelier, nous avons abordé la question des minorités allemandes en dehors des DACH-Länder (Allemagne, Autriche, Suisse) et des minorités reconnues dans les pays germanophones. Nous n'évoquons ici que les minorités germanophones à l'étranger ou des minorités non-germanophone en pays de langue allemande qui existent encore aujourd'hui, sont reconnues et sont relativement représentatives.

Ce choix résulte d'un constat: celui d'une désaffection pour cette thématique. En effet, les manuels scolaires d'allemand en lycée n'abordent quasiment jamais le thème des minorités germanophones en dehors des DACH-Länder (Allemagne, Autriche, Suisse), ni d'ailleurs du thème des minorités autochtones non-germanophones en pays de langue allemande, qu'il faut distinguer de la thématiques de celui des allemands issus de l'immigration qui est en revanche fréquemment traitée (mais qui peut susciter parfois une lassitude à force d'être traitée).

## 1. Des minorités peu étudiées en cours

S'agissant des minorités allemandes, nous avons évoqué tout particulièrement celle du Sud-Tyrol, la plus nombreuse, mais aussi celle du Danemark (Nordschleswiger), de Belgique et de Roumanie. Pour ce qui est des minorités en pays germanophones, les exemples les plus intéressants sont ceux des minorités slaves (Sorabes en Allemagne de l'est et Slovènes en Autriche) et des Roms et Sinti.

Nous laissons de côté le sujet des minorités germanophones disparues après la Seconde guerre mondiale (cas des Sudetendeutsche ou allemands de Bohême-Moravie, allemands dans les territoires polonais de Silésie ou de Poméranie). La plupart des membres de ces minorités allemandes ont été contraintes à l'exil en Allemagne, en Autriche voire encore en Amérique ou dans d'autres pays du monde. Signalons que là aussi il s'agit d'un sujet assez peu abordé dans les manuels scolaires en dépit de leur importance numérique (environ 11 millions de personnes). Il faut dire qu'après la barbarie nazie, leur sort n'a pas suscité beaucoup de compassion, alors qu'elles étaient parfois installées dans ces pays depuis huit ou neuf siècles. Il leur fut reproché d'avoir soutenu le régime nazi et donc la disparition de ces nombreuses minorités fut parfois considérée comme un juste retour de bâton à l'étranger.

Pourquoi ce désintérêt? Tout d'abord, les minorités slaves (Sorabes en Allemagne, Slovènes en Autriche) et hongroises en Autriche (Burgenland) sont peu importantes d'un point de vue quantitatif. Il en va de même pour les minorités germanophones en Belgique (moins de 1% de la population), au Danemark, en Italie (Südtirol) ou en Roumanie.

<sup>23</sup> Enseignant au Lycée Faidherbe, Lille

Ensuite, d'un point de vue français, les minorités linguistiques et les langues régionales sont peu considérées en raison de la centralisation et du jacobinisme. Le fait même d'avoir un accent (surtout lorsqu'il n'est pas méridional) est peu considéré, ce qu'on désigne désormais par le terme de glottophobie.

En France, la plupart des minorités linguistiques ont connu un déclin très fort qui s'est accentué depuis 1945. Certes, on assiste à un renouveau parfois de l'enseignement du breton ou du basque, un attachement pour la langue corse par exemple. Cependant, beaucoup de langues régionales ont perdu beaucoup de locuteurs et sont en voie d'extinction: c'est le cas du flamand par exemple. Même l'alsacien, la langue régionale la plus parlée en France, ne serait plus comprise que par 42% de la population alsacienne, soit 800.000 habitants sur une région de 1,8 millions d'habitants.

Enfin, dans les représentations, la pratique d'une langue régionale peut sembler s'opposer à la modernité, renvoie au passé, à la vie rurale, au conservatisme, voire à la réaction. Déjà à la Révolution, les membres du comité de salut public considéraient que la superstition parlait bas breton et que la haine de la république parlait allemand.

En ce sens, la problématique des minorités linguistiques n'est pas un vrai sujet et on n'imagine guère qu'elle puisse intéresser des élèves.

## **2. L'intérêt d'étudier ces minorités en cours de langue et d'histoire**

La question des minorités linguistiques peut être abordée au lycée en s'appuyant sur l'axe thématique *Identité et échanges* en 1<sup>ère</sup> et Tle. D'un point de vue lexical, elle permet de rebrasser le vocabulaire relatif aux attitudes positives et négatives (compromis, reconnaissance, tolérance, refus, tension, répression, violence, contrainte), de la différence et des points communs, à la politique et au combat identitaire (appartenance, combat, conservation, visibilité et différence). En termes de contenu, l'étude des minorités linguistiques est intéressante à plusieurs titres, d'un point de vue politique, historique et sociologique.

### **a) Le point de vue politique: un test de maturité démocratique**

D'un point de vue politique, elle est intéressante car l'acceptation des minorités (qu'elles soient linguistiques, religieuses, culturelles ou encore immigrées) est un test de vitalité démocratique. Là où elles sont persécutées, vilipendées, discriminées ou méprisées, le fonctionnement démocratique peut être mis en cause. Au niveau international, on pense aux cas des Ouïghours en Chine ou des Rohinga en Birmanie, des Kurdes de Turquie (considérés comme des Turcs des montagnes).

On trouve dans le monde germanique des exemples de discrimination de la part du groupe culturel majoritaire. Ainsi on relève des violences neo-nazies contre les Sorabes en Allemagne de l'est. En Autriche, le populiste Jörg Haider avait coutume de mettre en cause le droit des minorités slaves de Carinthie. Enfin, l'exemple le plus prégnant est celui de la discrimination et des massacres envers les Rom et Sinti d'Allemagne.

S'agissant des minorités germaniques, elles ont également pu subir des discriminations qu'il s'agisse des Tyroliens du sud dont Mussolini refuse le droit à la pratique et l'apprentissage de leur langue à la sortie de la première guerre mondiale. On peut aussi évoquer le sort des allemands de Russie sous Staline ou des Saxons de Roumanie, déportés en camps de travail après la Seconde guerre mondiale.

Même lorsqu'il y a une cohabitation pacifique et que prévaut la tolérance, la cohabitation de plusieurs langues et cultures, l'une majoritaire et les autres minoritaires, ne va jamais complètement de soi. Un enjeu symbolique comme la signalisation bilingue est encore un sujet de frictions aujourd'hui dans le Sud-Tyrol ou au Danemark.

b) Le point de vue historique : Les raisons de l'existence de minorités

D'un point de vue culturel, un grand pays n'est que rarement monoculturel et se caractérise par l'existence de minorités. Une question intéressante à traiter avec les élèves est les raisons pour lesquelles il existe des minorités.

L'existence de minorités peut résulter d'un redécoupage des frontières suite à un changement de situation politique: ce fut le cas pour le Sud-Tyrol italien après 1918, pour les cantons germanophones de l'est de la Belgique qui furent allemands entre 1815 et 1918. Un autre exemple intéressant est celui de la province du Schleswig où des minorités danoises et allemandes ont cohabité pendant des siècles, avant que la montée des nationalismes aboutisse à la division de la province lors du référendum de 1920.

Un autre facteur expliquant la présence de minorités est la naissance d'un mouvement d'immigration parfois très ancien: c'est le cas des allemands de Transsylvanie arrivés au XIIème siècle à l'invitation des Hongrois qui avaient besoin de paysans pour cultiver et mettre en valeur les terres de la Grande Hongrie. On trouve le même cas de figure pour les Allemands de Russie invités par Catherine de Russie au XIIème siècle.

Enfin, la présence de minorités peut aussi résulter de la survivance à un mouvement d'assimilation linguistique. Ainsi la plupart des régions de l'est de l'Allemagne sont d'anciennes régions slaves qui ont été germanisées comme l'indiquent la toponymie. La présence de la minorité sorabe est donc un isolat linguistique au même titre que les basques au milieu de régions romanisées de part et d'autre de la frontière franco-espagnole.

c) Le point de vue sociologique : qu'est ce que cela veut dire être de langue et de culture minoritaire ?

Plusieurs questions se posent lorsqu'un groupe culturel minoritaire fait face à un groupe culturel majoritaire. En général, la culture majoritaire tend à influencer fortement celle du groupe minoritaire.

Une pression assimilatoire s'exerce presque toujours. C'est le cas par exemple pour les Danois du Schleswig-Holstein dont beaucoup parlent allemand dans la vie quotidienne. L'influence culturelle de la langue dominante se traduit par de nombreux emprunts et par une hybridation qui aboutit à une culture mixte: ainsi, l'alsacien emprunte beaucoup de mots au français, de même que le luxembourgeois. S'agissant des langues minoritaires en terres germanophones, malgré la protection légale dont jouissent les minorités sorabes et frisonnes, et la possibilité d'un enseignement en langue régionale, le nombre de locuteurs a beaucoup diminué.

Face à cette pression se pose la question du sentiment d'identité de ces locuteurs minoritaires et de leur loyauté face à la culture commune majoritaire : se sentent-ils possesseurs et tributaires de deux cultures ou revendiquent-ils la prédominance d'une seule culture ?

Un cas d'école intéressant est l'opposition entre le loyalisme des germanophones des cantons de l'est et la défiance des sud-tyroliens envers l'Italie. Le sentiment des germanophones du Sud-Tyrol s'explique en grande partie par le souvenir encore vivace du traumatisme causé par l'annexion et la tentative d'assimilation forcée d'une province germanophone qui n'avait jamais été italophone auparavant, alors que les germanophones de Belgique ont appartenu au cours de l'histoire à de nombreux états différents.

### **3. Comment traiter la thématique des minorités ?**

Bien que le sujet des minorités allemandes et des minorités autochtones en pays germaniques ne soit pas abordé dans les manuels scolaires, il est cependant facile de trouver des documents didactisables sur internet. Sur Youtube, on peut trouver pour chaque minorité de nombreux reportages issus d'émissions télévisuelles allemandes ou autrichiennes.

Nous avons surtout abordé lors du colloque le sort de la minorité du Sud-Tyrol en raison de son importance relative et de son statut particulier. D'autre part, la découverte du statut bilingue de cette région, de l'existence d'une région italienne où l'allemand est non seulement langue officielle et groupe linguistique majoritaire, mais où existe une chaîne de la RAI en allemand, des partis et un système scolaire germanophones a suscité étonnement et intérêt chez les élèves. Un bon moyen d'aborder le sujet est de montrer des photos de panneaux bilingues, de carte d'identité en italien et en allemand. Cela conduit les élèves à se poser la question de la raison de ce statut particulier.

Pour leur faire découvrir l'histoire de la région, on peut trouver de nombreux reportages retraçant l'histoire de la région que l'on peut diviser en 4 périodes : le Tyrol à l'époque autrichienne, la division de la province et les tentatives d'assimilation sous Mussolini, le Sud-Tyrol et le terrorisme des années 50-60, le Sud-Tyrol depuis les années 1970 (pacification, développement de l'Eurorégion Tyrol-Sudtyrol-Trentin).

Ensuite, selon la taille du groupe classe, on peut envisager de traiter de divers aspects de la vie au Sud-Tyrol : les velléités indépendantistes d'une partie de la population (se traduisant par le vote pour le parti *Südtiroler Freiheit*), le bilinguisme (<https://www.suedtirol.info/wasunsbewegt/sprachen>), les relations entre italophones et germanophones (<https://www.reise-nach-italien.de/altoadige.html>), la question des panneaux bilingues (<https://www.youtube.com/watch?v=Wp7raSbWTU>)

Cependant, aborder le seul cas du Sud-Tyrol serait réducteur. Il nous a semblé à tous pertinent de comparer la situation des Tyroliens du sud à ceux d'autres minorités germanophones, notamment à la communauté germanophone, laquelle se sent pleinement intégrée et reconnue en Belgique, à tel point que la communauté germanophone désigne désormais les *Deutsche Ostkantonen* au moyen du terme *Ostbelgien*. Là où dans le Sud-Tyrol le bilinguisme est vécu comme problématique par beaucoup de germanophones, le plurilinguisme allemand-français-néerlandais est vécu comme une richesse et un atout en Belgique germanophone.

On le perçoit notamment en écoutant les interviews de Belges de langue allemande dans cette vidéo, bien que son aspect institutionnel puisse aussi être questionné (véritables interviews ou sélections d'avis favorables ?)

<https://www.youtube.com/watch?v=wq4lGs91ynE>

Le cas des minorités danoises en Allemagne et des minorités allemandes est également intéressant surtout lorsqu'on l'aborde à travers l'exemple de jeunes. On trouve l'exemple de Linnea Kopf, jeune germano-danoise de Flensburg engagée au sein d'une organisation européenne de défense des minorités (<https://www.youtube.com/watch?v=A0mjdG6AnTE>) et celui de Jakob ([https://www.youtube.com/watch?v=S3SQyAmcG\\_Y](https://www.youtube.com/watch?v=S3SQyAmcG_Y)), jeune danois germanophone.

Enfin, le cas de la minorité germanophone de Roumanie est également intéressant. Elle est certes aujourd'hui peu nombreuse (40.000 environ contre près de 800.000 membres avant la seconde guerre mondiale), mais elle est particulièrement visible en raison du parcours du président roumain Klaus Iohannis, du prix nobel de littérature Herta Müller. Par ailleurs, le sujet du rachat de roumains germanophones par l'Allemagne de l'ouest dans les années 1970-1980 est également un sujet historique intéressant.

S'agissant des minorités en pays germanophones, l'exemple des Roms et Sinti est différent en ce sens qu'il ne s'agit pas d'une minorité associée à un territoire ou une région donnée. L'étude de cette minorité est néanmoins intéressante dans la mesure où cette minorité est reconnue officiellement en Autriche et en Allemagne comme minorité nationale, mais fait l'expérience de nombreuses discriminations et de préjugés défavorables. Une présentation claire de la question se trouve dans le reportage : <https://www.youtube.com/watch?v=699GpN4OwhE> que l'on peut montrer aux élèves après avoir demandé aux élèves les idées et représentations qu'ils associaient à ces minorités. L'étude de la chanson « Zigeuner » du chanteur Sido, lui-même issu de la minorité sinti est également intéressante, bien que la chanson convoque des préjugés favorables et défavorables envers ces populations.

Enfin, l'étude de la minorité sorabe ou de la minorité slovène autrichienne montre un exemple de résistance de minorités peu nombreuses pour la survie de leur identité culturelle. La minorité sorabe est intéressante d'un point de vue historique (persécution sous le régime nazi, valorisation ambivalente par un régime de la RDA qui veut donner des gages de tolérance et d'ouverture) et politique (création d'un lycée bilingue et lutte pour la survie sur un territoire rural de plus en plus menacé). Les problématiques sont assez similaires dans le cas de la minorité slovène. La querelle autour de la question des panneaux de signalisation : <https://de.wikipedia.org/wiki/Ortstafelstreit>, comme dans le Sud-Tyrol et dans le Nord-Schleswig /Jutland montre à quel point la question identitaire demeure sensible.

### **Conclusion :**

Comme nous l'avons montré, la question des minorités linguistiques mérite d'être abordée non seulement parce qu'elle est peu connue du public francophone, ce qui suscite intérêt et curiosité, mais aussi parce qu'elle est au cœur de nombreuses problématiques en lien avec les questions d'identité très en vogue depuis une dizaine d'années au sein de l'Occident.



## Mbappé, Olympia, Tour de France und Co : Kann man mit Sportthemen Mädchen und Jungen in der Mittelstufe bei Laune halten?

von Franz Fischer<sup>24</sup>,

*Frankreich ist nicht nur amtierender Fußballweltmeister, sondern Austragungsort von einigen der renommiertesten Sportveranstaltungen der Welt. Nicht zuletzt gehen auch die modernen olympischen Spiele auf den Franzosen Pierre de Coubertin zurück. Trotz der herausragenden Bedeutung Frankreichs fristet der Profisport in den meisten Lehrbüchern nur ein Schattendasein. Dabei könnte der Französischunterricht an die Interessen und Vorwissen vieler sportbegeisterter Jungen und Mädchen und diverser Lernenden gleichermaßen anknüpfen. Mehrere Unterrichtsvorschläge zu Sportthemen regen einen Austausch über Unterrichtserfahrungen an.*

Abbildung 1: Amir – J'ai cherché un sens (à mon existence)



Screenshot aus dem Musikvideo von Amir – J'ai cherché (un sens à mon existence)

<sup>24</sup> Lehrer für die Fächer Französisch, Geschichte und Politik & Gesellschaft und AbiBac-Koordinator am Karl-Theodor-von-Dalberg-Gymnasium Aschaffenburg



Der gesellschaftliche Diskurs macht vor der Fachdidaktik nicht Halt. Zu Beginn der 2000er Jahre griffen Autor\*innen die geringe Anzahl von männlichen Französischlernern im Oberstufenunterricht (sowie die daraus resultierende Unterrepräsentation männlicher Französischlehrer) auf und suchten nach Wegen, den Unterricht für Jungen attraktiver zu gestalten und das Klischee vom „Mädchenfach“ Französisch zu durchbrechen. Dabei tappt man jedoch als Lehrkraft leicht in die Falle, den Schüler\*innen geschlechtsspezifische Interessen und Präferenzen zuzuschreiben.

*Noch expliziter jungorientiert ist die Berücksichtigung von verstärkt als ‚Jungenthemen‘ betrachteten Themen, wie z.B. den vermeintlichen Klassikern Sport, Technik oder neue Medien/Computer/Internet (...). In diesem Zusammenhang muss jedoch vor Stereotypen bzw. deren Verfestigung gewarnt werden. (...) Die Konzentration auf vermeintliche Jungen-Themen ist nicht erfolgsversprechend; stattdessen zählt eine Materialauswahl, die beide Geschlechter anspricht. (Braun/Schwemer 2013, S. 7f.)*

Gleichwohl zeigen der Unterrichtsalltag und bestätigen auch empirische Studien, dass u.a. (Profi)Sport und E-Games mehrheitlich bei männlichen Schülern auf besonders ausgeprägtes Interesse stoßen, auch wenn man dabei von einer „Sozialisationsfolge des doing gender“ (Nevelling/Stoffel 2020, S. 33) ausgehen kann. Das Thema Profisport spielt auch in der aktuellen Lehrbuchgeneration nur eine untergeordnete Rolle und wird auch bei geeigneten Lektionen wie zum Beispiel „La Fête du sport“ (Découvertes 2, Unité 3, Ausgabe Bayern, Ernst Klett Verlag Stuttgart 2018) kaum aufgegriffen oder beschränkt sich auf ein Foto der männlichen (Ex-)Fußballer Zidane, Ribéry oder Tolisso bei einer Rollenspielübung.

Um „den Blick auch über den binär männlich-weiblichen Tellerrand zu werfen“ (Lange 2018), sollte der Französischunterricht gendersensibel und auch inhaltlich vielfältiger werden. Dazu sollen die folgenden Unterrichtsvorschläge und weiterführenden Materialhinweise anregen.

Zur Sensibilisierung für die Stereotypisierung von Sportarten eignet sich das Musikvideo zum Song „J’ai cherché (un sens à mon existence)“ von Amir in besonderer Weise für den Anfängerunterricht (A1/A2): <https://learningapps.org/12084784<sup>25</sup>>

Die Reflexion mit Lernenden in der Unterstufe führte auch zur Erkenntnis, dass es für Mädchen als sehr prestigeträchtig betrachtet wird, traditionelle „Männerdomänen“ (hier: der Kampfsportart) zu erobern, während Jungen sich nach wie vor der Gefahr der Ausgrenzung aussetzen, wenn sie „typisch weibliche“ Tätigkeiten (hier: Ballett) auswählen.

Während in diesem Beispiel die private Sportausübung im Vordergrund steht, geht es in der vorgeschlagenen Textarbeit um Fußballwelt- und Europameisterschaften (Niveau B1), zur Tour de France (Niveau B1) sowie zu den Olympischen Spielen (Niveau A2, bilingualer Geschichtsunterricht). Dabei muss man allerdings kritisch feststellen, dass die jeweiligen Wettkämpfe bis auf wenige Ausnahmen strikt nach Geschlechtern getrennt stattfinden und sehr unterschiedlich großes mediales Interesse finden. Die Einheiten bieten sich selbstverständlich besonders in zeitlicher Nähe zu den jeweiligen sportlichen Großereignissen an und sind jeweils mit über den Sport hinausreichenden gesellschaftliche Fragen verknüpft:

- das wechselhafte Verhältnis zwischen französischer Nationalmannschaft als Symbol für Integration und Zusammenhalt und ihren Fans. Alternativ bieten sich u.a. auch eine

<sup>25</sup> auf Basis der Fiche pédagogique (A1) von Murielle Bidault (CAVILAM-Alliance française, Vichy) auf TV 5 Monde Enseigner : <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/jai-cherche> (letzter Zugriff: 18.04.2021)

### Revue Abibac, juin 2021

Diskussion über die Vermarktung und Spielergehälter, über politische Verantwortung im Zusammenhang mit den WM-Ausrichtern Russland und Qatar oder den Stellenwert von Frauenfußball an;

- die Finanzierung der millionenschweren Tour de France, die wie ein Schaufenster das Bild Frankreichs im weltweiten Fernsehen prägt und sich allen Dopingskandalen zum Trotz großer Beliebtheit erfreut;
- die Wiederbelebung des olympischen Gedankens durch Pierre de Coubertin im Vergleich mit den Olympischen Spielen der Antike. Eine Erweiterung um die Entstehung der Paralympics eröffnet eine weitere spannende Perspektive.

Daneben veranschaulichen interaktive Übungen auf Learningapps oder Quizlet, wie (Profi)Sport gewissermaßen als Mittel zum Zweck eingesetzt werden kann, um Wortschatz- oder Grammatikarbeit inhaltlich attraktiver zu gestalten. Zum Beispiel können die Steigerungsformen Komparativ und Superlativ mit authentischen Fakten aus dem Profisportbereich eingeführt bzw. eingeübt werden: „Neymar est le joueur le plus cher au monde, il est plus cher que Cristiano Ronaldo. Mais qui est le meilleur?“ Sie finden viele weitere Übungsbeispiele im Anhang zu den Textbeispielen.

#### **Bibliographie:**

BRAUN Cordula / SCHWEMER Kay, « Jungen im Französischunterricht fördern », dans *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch*, 2013, No. 122, S. 7-9.

LANGE Ulrike C., „Pourquoi les filles ont mal au ventre? – Stark machen gegen Sexismus », dans : *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch*, 2018, No. 154, p. 15.

NEVELING Christiane /STOFFEL Anna, « Genderrelevanz für die Beliebtheit von Französisch bei Jungen », dans *Französisch Heute*, 2021, No. 52, p. 33.

#### **Hinweis :**

Aus urheberrechtlichen Gründen sind die Ausgangstexte für Fußball sowie Tour de France aus der Sprachzeitung *Écoute* nicht beigefügt. Mithilfe der Quellenabgabe können interessierte Lehrkräfte die angegebene Ausgabe ausfindig machen

### Mbappé, Olympica, Tour de France und Co:

#### Kann man mit Sportthemen Mädchen und Jungen in der Mittelstufe bei Laune halten?

Franz Fischer (Aschaffenburg)

Frankreich ist nicht nur amtierender Fußballweltmeister, sondern Austragungsort von einigen der renommiertesten Sportveranstaltungen der Welt. Nicht zuletzt gehen auch die modernen olympischen Spiele auf den Franzosen Pierre de Coubertin zurück. Trotz der herausragenden Bedeutung Frankreichs fristet der Profisport in den meisten Lehrbüchern nur ein Schattendasein. Dabei könnte der Französischunterricht an die Interessen und Vorwissen vieler sportbegeisterter Jungen und Mädchen anknüpfen. Mehrere Unterrichtsvorschläge zu Sportthemen regen einen Austausch über Unterrichtserfahrungen an.



Amir – J'ai cherché (un sens à mon existence) : <https://learningapps.org/12084784>

Gendergerechter Unterricht:

#### Gibt es denn überhaupt noch überwiegende „Jungenthemen“ bzw. „Mädchenthemen“?

<p><i>Braun/Schwemer – Jungen im Französischunterricht fördern, FUF 2013, S. 7f.:</i></p> <p>„Noch expliziter jungensorientiert ist die Berücksichtigung von verstärkt als ‚Jungenthemen‘ betrachteten Themen, wie z.B. den vermeintlichen Klassikern Sport, Technik oder neue Medien/Computer/Internet (...). In diesem Zusammenhang muss jedoch vor <b>Stereotypen</b> bzw. deren <b>Verfestigung</b> gewarnt werden.“</p> <p>„Die Konzentration auf <b>vermeintliche</b> Jungen-Themen ist nicht erfolgsversprechend; stattdessen zählt eine Materialauswahl, die beide Geschlechter anspricht.“</p>
<p><i>Lange/Meisel – Literatur gegen Sexismus: Ideen für einen performativen Französischunterricht, Französisch Heute 2020, S. 22</i></p> <p>„Zwar finden sich immer wieder Forderungen nach mehr Jungenförderung im Französischunterricht (vgl. Nieweler 2017: 16f.), diese greifen aber zu kurz, da es unbedingt darum gehen muss, einen insgesamt gendersensiblen Unterricht zu gestalten. (vgl. z.B. Nieweler 2019: 240ff.). Nicht zuletzt vor dem Hintergrund der aktuellen gesellschaftlichen Diskussion um Diversität ist es höchste Zeit, bezüglich der im Französischunterricht [...] auszuwählenden Inhalte den <b>Blick auch über den binär männlich-weiblichen Tellerrand</b> zu werfen‘ (Lange 2018: 15).“</p>
<p><i>Neveling/Stoffel – Genderrelevanz für die Beliebtheit von Französisch bei Jungen, Französisch Heute 2020, S. 33</i></p> <p>Zu den Ergebnissen einer qualitativen Studie anhand von Interviews mit 8 männlichen Schülern (Klassenstufe 5, 9, 10, 11):</p> <p>„Die gemeinsamen Merkmale (Interesse an Sport, E-Games, von 7 von 8 Schülern angegeben) deuten auf eine Sozialisationsfolge des <b>doing gender</b> unter dem Druck des gender policing hin (vgl. Thomitzek 2012: 13), verstärkt durch die <b>Segregation</b> der Geschlechter.“</p>

## Le foot



Écoute 06/2016,

juste avant le championnat d'Europe en France  
(défaite en finale contre le Portugal)

### Le divorce ... et la réconciliation ?

Quel rôle l'équipe Tricolore joue-t-elle pour les supporters français ?

1) Complétez le tableau ci-dessous avec des informations que vous trouvez dans le texte. (A2/B1)

L'année	Événement/ Tournoi	Résultat	Réaction du public français
1998	Coupe de monde en France		
2000	Coupe d'Europe		
2002	Coupe du monde		
2004	Coupe d'Europe	(Quart de finale)	Pas dans le texte
2006	Coupe du monde		
2008	Coupe d'Europe		Pas dans le texte
2010	Coupe du monde		
2012	Coupe d'Europe	(Quart de finale)	Pas dans le texte
2014	Coupe du monde		
2016	Coupe d'Europe en France	Finale	Benzema ... Réconciliation (pas dans le texte)
2018	Coupe du Monde en Russie	Champion	Enthousiasme (pas dans le texte)

2. Complétez la phrase et le tableau :

Pendant les grands succès, les supporters et les médias ont célébré l'équipe Tricolore comme \_\_\_\_\_ en France.

Le slogan fait allusion au drapeau national, la Tricolore :

Black =	remplace	Bleu
Blanc =		Blanc
Beur =		Rouge

## Le divorce ... et la réconciliation ? - Solution

1) Complétez le tableau ci-dessous avec des informations que vous trouvez dans le texte. (A2/B1)

L'année	Événement/ Tournoi	Résultat	Réaction du public français
1998	Coupe du monde en France	Champion	Les supporters et les médias sont pleins d'euphorie
2000	Coupe d'Europe	Champion	L'équipe Tricolore règne sur le foot mondial
2002	Coupe du monde	Échec dès le premier tour	Grande déception, "douche froide"
2004	Coupe d'Europe	(Quart de finale)	Pas dans le texte
2006	Coupe du monde	Défaite en finale	Zidane entache son image à cause de son coup de tête contre l'Italien Materazzi
2008	Coupe d'Europe	Échec dès le premier tour	Pas dans le texte
2010	Coupe du monde	Échec dès le premier tour	Scandale: Ribéry et Benzema sont accusés d'avoir eu une relation sexuelle avec une prostituée mineure.  Les Français sont indignés de la grève des joueurs français contre leur entraîneur très impopulaire Domenech
2012	Coupe d'Europe	(Quart de finale)	Pas dans le texte
2014	Coupe du monde	Quart de finale	Le style de foot est jugé être très défensif et donc ennuyeux
2016	Coupe d'Europe en France	Finale	Benzema est exclu de l'équipe nationale, car il est accusé d'avoir rançonné un coéquipier par une sextape. Réconciliation (pas dans le texte)
2018	Coupe du Monde en Russie	Champion	Enthousiasme (pas dans le texte)

2. Complétez la phrase et le tableau :

Pendant les grands succès, les supporters et les médias ont célébré l'équipe Tricolore comme **symbole pour la diversité culturelle** en France.

Le slogan fait allusion au drapeau national, la Tricolore :

Black = <u>les joueurs d'origine africaine</u>	remplace	Bleu
Blanc = « <u>les Français de souche</u> »		Blanc
Beur = <u>les joueurs d'origine arabe/maghrébine (cf. verlan)</u>		Rouge

## Vocabulaire

thématique : <https://quizlet.com/573315553/le-foot-soccer-flash-cards/>

Un glossaire détaillé pour les expert.e.s : <https://www.ofaj.org/resources/flipbooks/mobidico-foot-fussball/files/assets/common/downloads/publication.pdf>

## Exercices grammaticaux interactifs :

L'équipe Tricolore joue comment ? – Adjectif ou Adverbe : <https://learningapps.org/3074898>

Antoine Griezmann - le Passé Composé ou l'Imparfait : <https://learningapps.org/2976175>

Paul Pogba – le Passé Composé ou l'Imparfait : <https://learningapps.org/2976263>

Série d'exercices recommandable (B2) sur TV5 :

<https://apprendre.tv5monde.com/de/exercices/b2-fortgeschritten/le-sport-symbole-des-inegalites-femmes-hommes>

## Ressources pour un cours de français :

Kylian Mbappé – Lettre aux jeunes (2020)

<https://www.theplayertribune.com/articles/kylian-mbappe-letter-to-young-kylians-french>

Le mythe « black-blanc-beur » et l'émigration en Afrique ; extraits dans : FATOU Diome, « Le ventre de l'Atlantique », Paris 2005, p. 199-207, 234-239, 278-281.

FranceInfo : 2019 : Pourquoi y a-t-il autant d'écarts de salaires entre les hommes et les femmes ?

[https://www.francetvinfo.fr/sports/foot/coupe-du-monde-de-foot-feminin/mondial-2019-pourquoi-y-a-t-il-autant-d-ecarts-de-salaires-entre-les-hommes-et-les-femmes\\_3496805.html](https://www.francetvinfo.fr/sports/foot/coupe-du-monde-de-foot-feminin/mondial-2019-pourquoi-y-a-t-il-autant-d-ecarts-de-salaires-entre-les-hommes-et-les-femmes_3496805.html)

D'autres textes intéressants dans Écoute (É) ou la Revue de la Presse (RdP) :

Il y a 20 ans, la France célébrait ses héros black-blanc-beur, RdP 07/2018

"Pour certains, l'hooliganisme est un sport collectif de combat", RdP 07/2016

Lilian Thuram : « Le footballeur est élevé dans le mythe du surhomme », RdP 9/2019

Antoine Griezmann, icône du foot français, RdP 08/2016

Antoine Griezmann et Huawei : Les valeurs d'abord ! RdP 02/2021

Franck Ribéry : „Devenir allemand, pourquoi pas ?", RdP Avril 2015

# Le Tour de France

Intro - Quiz pour des expert.e.s : <https://learningapps.org/7621066>

Écoute 08/2019

## Une machine à sous ? (B1)



1. Le Tour de France en chiffres : Qui participe ? Recherchez les informations dans les différentes parties du texte et complétez le tableau :

	équipes
	coureurs
	marques intégrées dans la caravane
	journalistes
	télespectateurs dans le monde entier

2. Nommez les sources de revenus de l'ASO qui organise le Tour de France

---



---



---

3. Jugez l'impact économique sur les villes accueillant le départ ou l'arrivée d'une étape du Tour.

*Différenciation/Aide :*

<i>C'est un « effet dopant » (Lionel Maltese, spécialiste de l'économie du sport) ou ...</i>	<i>... « surestim[é] » (Jean-Pascal Gayant, professeur de sciences économiques)?</i>

4. Prenez position à l'affirmation du journaliste José-Alain Fralon, auteur du livre *Les secrets du Tour de France*, selon qui le financement de la course représente un « petit détournement de fonds publics à la française ».

*Différenciation/Aide :*

<i>Il est vrai que ...</i>	<i>mais il ne faut pas oublier que ...</i>
-	-

5. Commentaire personnel / Débat :

Les cyclistes gagnent-ils assez d'argent ? Argumentez avec des chiffres concrets.

## Une machine à sous ? (B1) - Solution



1. Le Tour de France en chiffres : Qui participe ? Recherchez les informations dans les différentes parties du texte et complétez le tableau :

22	équipes
176	coureurs
33	marques intégrées dans la caravane
2000 / 4500	journalistes
3,5 milliards	télespectateurs dans le monde entier

2. Nommez les sources de revenus de l'ASO qui organise le Tour de France

la candidatures des villes ; les sponsors/la caravane ; les médias

3. Jugez l'impact économique sur les villes accueillant le départ ou l'arrivée d'une étape du Tour.

*Différenciation/Aide :*

<i>C'est un « effet dopant » (Lionel Maltese, spécialiste de l'économie du sport) ou ...</i>	<i>... « surestim[é] » (Jean-Pascal Gayant, professeur de sciences économiques)?</i>
- 1 € d'investissement crée 4 € de recettes - L'arrivée est encore plus lucratif/rentable/intéressant que le départ, mais la candidature coûte aussi le double	- On investit de l'argent public (des recettes d'impôts) pour un spectacle et un impact économique douteux.
- Il y a un effet positif sur des secteurs précis : - L'hôtellerie, la restauration, les achats (dans les magasins), les transports (bus, métro)	- Il y a peu de touristes, ce sont les équipes, les journalistes et les employés de la caravane qui consomment dans la ville. Quelques touristes évitent même la foule.
- Les images à la télé sont bonnes pour la réputation de la ville	- La candidature sert souvent plutôt à satisfaire l'ego du/de la maire de la ville.

4. Prenez position à l'affirmation du journaliste José-Alain Fralon, auteur du livre *Les secrets du Tour de France*, selon qui le financement de la course représente un « petit détournement de fonds publics à la française ».

*Différenciation/Aide :*

<i>Il est vrai que ...</i>	<i>mais il ne faut pas oublier que ...</i>
tous les citoyen-ne-s français-es paient - pour la télé publique (la redevance télé) - des impôts locaux au bénéfice d'une entreprise privée (qui ne doit pas rendre ses chiffres d'affaires transparentes)	- beaucoup de Français-es sont enthousiastes et fiers/fières du Tour de France et son image dans le monde. - les électeurs/électrices d'une commune peuvent influencer la décision de leur maire.

5. Commentaire personnel / Débat : Les cyclistes gagnent-ils assez d'argent ? Argumentez avec des chiffres concrets.

2,3 millions pour tous les coureurs. (-> 13 000 €/coureur en moyenne pour trois semaines)

Normalement, toute l'équipe profite du succès du meilleur cycliste (mais celui devient célèbre et gagne encore plus d'argent grâce à des contrats publicitaires). En plus, les coureurs ont un salaire fixe et peuvent gagner d'autres primes.

C'est plutôt peu en comparaison avec le tennis (et surtout avec le foot) et par rapport aux 100 millions de chiffres d'affaires et 20 millions de bénéfice de l'ASO.

Les quelques stars gagnent quand même entre 1 et 5 millions par an. ([Source : Eurosport 2019](#)) Bien sûr, beaucoup de cyclistes investissent beaucoup de temps et beaucoup d'argent pendant des années. Ils prennent le risque de ne pas faire carrière, peut-être aussi après un accident/une blessure.



Vocabulaire thématique : <https://quizlet.com/576910557>

Exercice grammatical interactif :

Le parcours du Tour de France – Prépositions de lieu : <https://learningapps.org/2905731>

Ressources pour un cours de français :

La Croix 2020 : Tour de France, pourquoi un tel succès à l'étranger ?

<https://www.la-croix.com/Sport/tour-france-pourquoi-succes-etranger-international-course-cycliste-velo-2020-08-28-1201111191>

D'autres textes intéressants dans Écoute (É) ou la Revue de la Presse (RdP) :

Chris Froome, la victoire d'un mal-aimé du Tour de France, RdP Avril 2015

L'autre Tour de France – la grande caravane publicitaire (schwer), É 7/2015

Le Tour de France – une machine à sous (moyen), É 8/2019

## Qui a été le père des Jeux Olympiques de l'ère moderne ?

1 « J'aimerais mettre le sport au service du développement<sup>3</sup> harmonieux de l'humanité et contribuer à  
2 l'établissement d'un monde pacifique. »

3 **Le baron Pierre de Coubertin ne mesurait qu'1,62 m, mais il a été une grande personnalité du XX<sup>e</sup> siècle. Né  
4 en 1863 dans une famille de l'aristocratie française, il est devenu un défenseur de la démocratie et de sa  
5 devise « Liberté, Égalité, Fraternité ».**

6 Jeune, Pierre était un sportif passionné et pratiquait des sports très modernes, par exemple le tennis, la  
7 bicyclette, le canoë, la boxe.

8 D'abord, il a dû commencer une carrière de militaire, mais un voyage en Angleterre a tout changé : Il a  
9 découvert le rugby en Angleterre et le rôle que le sport jouait aux collèges anglais, il a voulu introduire la  
10 matière « éducation physique » à l'école française. A l'âge de 25 ans, il était l'un des chefs de la réforme de  
11 l'éducation en France.

12 En 1889, pendant l'Exposition universelle<sup>4</sup> de Paris – avec 32 millions de visiteurs devant la tour Eiffel – le baron  
13 de Coubertin a organisé un grand congrès international avec des professeurs, des hommes politiques et des  
14 personnalités importantes des secteurs économiques<sup>5</sup>, culturels et sportifs, qui peuvent l'aider à réaliser son  
15 rêve olympique.

16 Cinq ans plus tard, en 1894 à l'université Sorbonne, deux mille personnes ont fondé le Comité international  
17 olympique (CIO) et ont applaudi la renaissance<sup>6</sup> des Jeux Olympiques. Athènes et Paris ont été les villes hôtes en  
18 1896 et 1900 sous la devise : « Plus vite, plus haut, plus fort ! ». L'autre citation célèbre « L'importance, c'est  
19 participer » par contre, n'est pas de Coubertin.



C'est également Coubertin lui-même qui a dessiné les anneaux olympiques. Ils  
représentent les cinq continents de la planète et les 6 couleurs (blanc, bleu, jaune, noir,  
vert, rouge) font partie de tous les drapeaux<sup>7</sup> nationaux.

23 Mais comme d'autres visionnaires, Pierre de Coubertin restait aveugle<sup>8</sup> sur certains points. Jusqu'à la fin de sa  
24 vie en 1937, il a toujours été contre la participation des femmes aux compétitions d'athlétisme de haut niveau.  
25 Quand même, de plus en plus de femmes ont participé aux Jeux Olympiques sous sa présidence.

26 En plus, il a laissé au monde un message clair : «Les Jeux sont mondiaux : tous les peuples y doivent être  
27 acceptés sans discussion ». Cette idée d'intégration reste au cœur des Jeux Olympiques jusqu'à aujourd'hui.  
28 Avec le temps, les Jeux Olympiques sont devenus un symbole de la diversité pour les hommes et les femmes du  
29 monde entier et unissent toutes les nations dans l'amitié et la paix par le sport.

30 Après 1900 et 1924, Paris est content d'organiser les Jeux Olympiques pour la troisième fois en 2024.

(Texte basé sur : <https://www.olympic.org/fr/pierre-de-coubertin>); Reportage vidéo : [https://www.youtube.com/watch?v=M42yH\\_IsF6k](https://www.youtube.com/watch?v=M42yH_IsF6k))

<sup>3</sup> Le développement, développer = die Entwicklung, entwickeln

<sup>4</sup> L'exposition universelle = die Weltausstellung

<sup>5</sup> économique = ökonomisch, wirtschaftlich

<sup>6</sup> La renaissance = die Wiedergeburt

<sup>7</sup> Un drapeau = eine Flagge

<sup>8</sup> aveugle = blind

## Qui a été le père des Jeux Olympiques de l'ère moderne ? (A2)

Complète la biographie de Pierre de Coubertin :

	Date de naissance	
	Début de sa carrière dans la politique éducative	
	Création du CIO	1894
	Jeux Olympiques à Paris	, 1924, 2024
	Date de mort	

Ziele : Warum hat er die Olympischen Spiele erneuert ?

---



---

**Stratégie** : Je comprends le vocabulaire inconnu grâce ...

à l'allemand	à un autre mot français	à l'anglais	au contexte
un ère = _____	le monde -> mondial = _____	la paix/ pacifique = _____	Le baron/l'aristocratie = _____
harmonieux = _____	important -> l'importance = _____	= _____ l'éducation = _____	les anneaux = _____
l'humanité = _____	_____	= _____	une ville hôte = _____
le défenseur = _____	visiter -> un visiteur = _____	la compétition = _____	
la devise = _____	_____	= _____	
la carrière = _____	un ami -> une amitié = _____	Le peuple = _____	
le congrès = _____	_____	= _____	
la citation = _____		la diversité = _____	
		= _____	
		unir = _____	
		= _____	

## Qui a été le père des Jeux Olympiques de l'ère moderne ? (A2)

Complète la biographie de Pierre de Coubertin :

	Date de naissance	1863
	Début de sa carrière dans la politique éducative	1888
	Création du CIO	1894
	Jeux Olympiques à Paris	1900, 1924, 2024
	Date de mort	1937

Ziele : Warum hat er die Olympischen Spiele erneuert ?

- Harmonische Entwicklung der Menschheit
- Friedliche Welt, Einheit und Vielfalt aller Nationen

Stratégie : Je comprends le vocabulaire inconnu grâce ...

à l'allemand	à un autre mot français	à l'anglais	au contexte
un ère = <u>eine Ära</u> harmonieux = <u>harmonisch</u> l'humanité = <u>Menschheit</u> le défenseur = <u>Verteidiger</u> la devise = <u>Devise, Motto</u> la carrière = <u>Karriere</u> le congrès = <u>Kongress, Konferenz</u> la citation = <u>Zitat</u>	le monde -> mondial = <u>Welt -&gt; weltweit</u> important -> l'importance = <u>wichtig -&gt;</u> <u>Wichtigkeit</u> visiter -> un visiteur = <u>besichtigen -&gt;</u> <u>Besucher</u> un ami -> une amitié = <u>ein Freund -&gt;</u> <u>Freundschaft</u>	la paix/ pacifique = <u>peace/peaceful</u> = <u>Frieden/friedlich</u> l'éducation = <u>education</u> = <u>Bildung</u> la compétition = <u>competition</u> = <u>Wettbewerb</u> Le peuple = <u>people</u> = <u>Volk</u> la diversité = <u>diversity</u> = <u>Vielfalt</u> unir = <u>to unite</u> = <u>vereinen</u>	Le baron/l'aristocratie = <u>Baron/Adel</u> les anneaux = <u>die Ringe</u> une ville hôte = <u>Austragungsort</u>

Vocabulaire thématique : <https://quizlet.com/576975420>

Sports olympiques - disciplines actuelles et anciennes : <https://learningapps.org/18142651>

Quels sports sont olympiques ? <https://learningapps.org/18139591>

Disciplines sportives catégorisées : <https://learningapps.org/18140523>

Exercices grammaticaux interactifs :

Teddy Riner – le Passé Composé ou l'Imparfait : <https://learningapps.org/12084353>

Ressources pour un cours de français :

Le Parisien 2021 : Jeux olympiques : Paris 2024 va vous faire bouger

<https://www.leparisien.fr/sports/JO/paris-2024/jeux-olympiques-2024-paris-va-vous-faire-bouger-06-02-2021-8423520.php>

Tourmag 2018 : Les JO 2024 à Paris, une aubaine pour l'emploi dans le tourisme ?

[https://www.tourmag.com/Les-JO-2024-a-Paris-une-aubaine-pour-l-emploi-dans-le-tourisme\\_a91376.html](https://www.tourmag.com/Les-JO-2024-a-Paris-une-aubaine-pour-l-emploi-dans-le-tourisme_a91376.html)

Caster Semenya – l'éternelle polémique autour d'une sportive transgenre

[https://www.liberation.fr/sports/2018/06/30/caster-semenya-l-eternelle-polemique\\_1662856/](https://www.liberation.fr/sports/2018/06/30/caster-semenya-l-eternelle-polemique_1662856/)

D'autres textes intéressants dans Écoute (É) ou la Revue de la Presse (RdP) :

Paris olympique si loin, si proche, E 08/2017

Les JO 2024 à Paris seront-ils un gouffre financier ? RdP 02/2018

Handicap – Jean-Baptiste Alaïze: "Mes nouveaux parents m'ont pris comme j'étais", RdP 05/2018

Teddy Riner: " La seule personne dont j'ai peur, c'est ma maman!", É 09/2016

## **À propos d'autres disciplines**

L'homosexualité, grand tabou du sport français, RdP Avril 2015

La France, nation du rugby, RdP 01/2018

Bienvenue en ovalie : Un sport de voyous joué par des gentlemen ! , É 05/2020

« Tennis » - un mot, une histoire, É 04/2020

Biathlon: Martin Fourcade, de sommets en sommets, RdP 05/2016

Fourcade, champion toutes catégories, RdP 03/2018

Joachim Noah – le roi du panier, E Mai 2015

Florian Kohler – inventeur de 1000 coups, É 03/2015

Obut – Jouer aux boules, É 03/2015

L'escrime – une passion française, É 01/2016

Boxe: des fiancés en or pour la France, RdP 10/2016

Surf: Biarritz, cette "Californie française", RdP 08/2017



## Les projets franco-allemands et européens autour de l'hebdomadaire 'Die Zukunft' (Paris, 1938-40)

par Annette Grohmann-Nogarède<sup>26</sup>

« Wir müssen alleine diese Forderung stellen: Kein Viertes Reich! Sondern ein föderales Deutschland innerhalb der Vereinigten Staaten von Europa! »

« Nous devons formuler la revendication suivante : Pas de Quatrième Reich ! Mais une Allemagne fédérale au sein des Etats-Unis d'Europe ! »

Anna Siemsen, Großdeutschland oder Föderation ? (La Grande Allemagne ou une fédération ?), *Die Zukunft*, 21 octobre 1938

Le programme d'histoire de Terminale nous invite à traiter dans son thème 1 la période de l'entre-deux-guerres, les régimes totalitaires et la Seconde Guerre mondiale. *Die Zukunft*, une publication de l'émigration antifasciste allemande qui a paru à Paris de 1938 à 1940, constitue un témoignage de premier ordre, car les événements de ces deux années sont commentés et analysés « en direct » dans les pages de l'hebdomadaire, en utilisant des approches sociologiques, macroéconomiques et géopolitiques. En même temps, des œuvres littéraires liées à l'actualité y sont publiées (poèmes de Fritz von Unruh, nouvelles d'Alfred Döblin, Herrmann Kesten, René Schickele...).

Cette publication nous permet de découvrir un réseau transnational extraordinaire, qui regroupe 332 auteurs issus de 25 pays. On note la présence d'intellectuels et d'hommes politiques de renom, tels qu'Heinrich, Thomas, Klaus et Erika Mann, Alfred Döblin, Lion Feuchtwanger, H.G. Wells, Aldous Huxley, Harold Macmillan, Clement Attlee, Jean Giraudoux, François Mauriac, Raymond Aron, Georges Duhamel ou Édouard Herriot. Même Jawaharlal Nehru contribue au débat sur l'avenir des empires coloniaux relayé par le *Zukunft*. Quelques auteurEs s'y distinguent, comme Geneviève Tabouis, Louise Weiss, Anna Siemsen et Annette Kolb, qui sont aussi des personnalités-phares des mouvements féministes et pacifistes de l'entre-deux-guerres.

L'envergure du *Zukunft* s'explique entre autres par le fait qu'elle ne s'adresse pas exclusivement aux émigrés germanophones d'Europe centrale rassemblés à Paris, mais vise aussi le public averti des pays d'accueil. Ses deux objectifs principaux sont de fédérer l'ensemble des adversaires de l'axe dans un « front de la paix » antifasciste, puis de débattre d'un nouvel ordre allemand, européen et mondial après la chute d'Hitler, d'où son titre (*Die Zukunft* signifie *L'Avenir*). L'élément déclencheur de la création de l'hebdomadaire sont les Accords de Munich ; il

<sup>26</sup> Annette Grohmann-Nogarède est agrégée d'histoire-géographie et enseignante en section ABIBAC au Lycée Alphonse Daudet à Nîmes. Elle a soutenu sa thèse en cotutelle sous la direction des professeurs Johann Chapoutot (Sorbonne Université) et Thomas Kroll (Friedrich-Schiller-Universität Jena) en 2019. Son ouvrage basé sur la thèse a paru en début de l'année : « L'hebdomadaire *Die Zukunft* (1938-40) et ses auteurs (1899-1979) : Penser l'Europe et le monde au XXe siècle », Peter Lang Verlag, Bern/Bruxelles/New York 2021 <https://www.peterlang.com/view/title/73661>

rassemble dans les pages de son premier numéro (12 octobre 1938) des « antimunichois » de premier plan, comme Alfred Duff Cooper, Joseph Paul-Boncour et Carlo Sforza.

Le *Zukunft* se distingue des autres publications de l'exil par le fait que son créateur, Willi Münzenberg, l'ancien chef de propagande du Komintern en Europe de l'Ouest, ait rompu avec Staline suite aux procès de Moscou, dont plusieurs de ses proches ont été victimes. Il rassemble un certain nombre d'intellectuels de gauche autour de l'hebdomadaire qui ont suivi le même cheminement, comme Arthur Koestler ou Manès Sperber. Le pacte germano-soviétique renforce la ligne antistalinienne du *Zukunft*, symbolisée par la célèbre accusation de Willi Münzenberg: « Le traître, Staline, c'est toi ! » (« Der Verräter, Stalin, bist Du ! ») sur la « Une » de l'édition du 22 septembre 1939.

Cette rupture avec le stalinisme expose l'hebdomadaire à des attaques de la part de Moscou, mais aussi au sein de l'exil germanophone, qui rassemble un grand nombre d'émigrés communistes. Mais il permet en même temps une ouverture et même une coopération étroite avec les cercles gouvernementaux des pays occidentaux.

Cette ouverture se matérialise par la formation de deux réseaux d'entente transnationale d'envergure autour de l'hebdomadaire: l'Union franco-allemande (Deutsch-Französische Union) et son organisation-sœur en Grande-Bretagne, les Federal Fellowships, soutenue par Winston Churchill.

L'UFA/DFU peut intéresser plus particulièrement les élèves en section ABIBAC. Elle rassemble de 1939 à 1940 les auteur(e)s émigré(e)s du *Zukunft* et une grande partie de l'intelligence progressiste française, dont des représentant(e)s du Front populaire et un grand nombre de futurs Résistant(e)s. Elle place la coopération franco-allemande au centre d'une nouvelle organisation pacifique et démocratique du continent européen et du monde, dont l'élément central serait une fédération européenne.

L'analyse de l'hebdomadaire permet donc des axes de travail multiples avec les élèves :

1. La recherche biographique sur les auteur(e)s qui peut se matérialiser par des exposés, des expositions (physiques ou virtuelles), la mise en place de jeux dialogués etc.
2. Le fonctionnement du *Zukunft* (présentation – analyse des titres, des « Unes », recrutement des auteur(e)s, financement, distribution) – axe 1 et 2 peuvent être liés entre eux.
3. L'engagement franco-allemand et européen de l'hebdomadaire
4. Les autres engagements politiques (antimunichois, anti- « totalitaire »)
5. La thématique du « réfugié » (« Flüchtling »)

Elle peut aussi être intéressante pour l'enseignement de littérature allemande, car on y trouve des prises de position et des œuvres littéraires d'auteurs germanophones spécialement conçus pour le *Zukunft* : Hormis les auteur(e)s cité(e)s au début, on relève des articles de Stefan Zweig et Franz Werfel, des poèmes de Fritz von Unruh etc.

Je vous propose par la suite des documents et des axes de travail qui ont été abordés lors de l'atelier.

1./2. Recherche biographique et fonctionnement du *Zukunft*

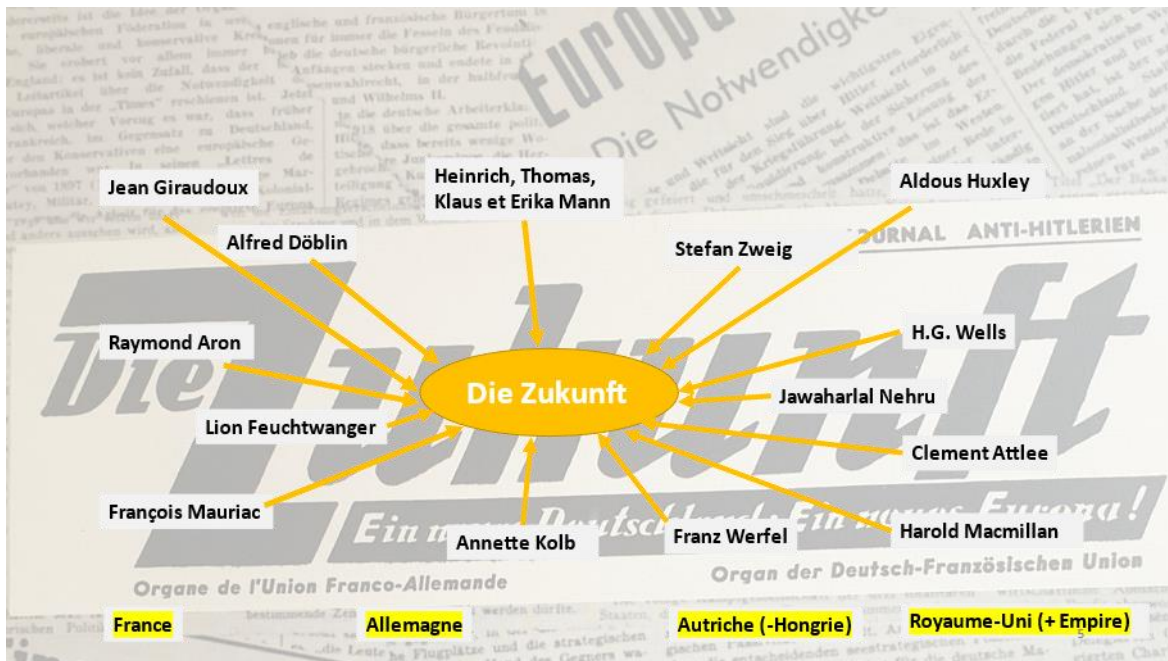
Doc.1 : Titre à partir du 26 mai 1939 (une semaine après l'annonce de la création de l'Union franco-allemande)



Doc.2 : Slogan en bas de page des « Unes » à partir du 6 octobre 1939

**Der Hitlerkrieg ist Deutschlands Untergang  
 Hitlers Sturz  
 wird des deutschen Volkes Rettung sein**

Doc.3 : Hommes/femmes politiques, intellectuel(le)s de différents bords politiques et issu(e)s de 25 pays avec 4 centres forts





Dok.4 a,b,c : Cercles d'amis, réseau de distribution, coupon de commande et prix, *Die Zukunft*, 9 juin 1939, p. 12

## Von unseren Lesern -

### Nur unsere Leser

Wie wir in No. 16 mitteilten, hat sich in London eine Gruppe der Freunde der „Zukunft“ gebildet. Damit wurde zum ersten Mal der Plan verwirklicht, Leser der „Zukunft“ und Aussenstehende, die sich für die aktive Zusammenarbeit aller freihetlichen Menschen einsetzen, persönlich miteinander bekannt zu machen und zu zwanglosen Zusammenkünften unpolitischer Art einzuladen. — Der Redaktion gingen in den letzten Wochen zahlreiche Mitteilungen aus europäischen und Ueberseeländern über die Vorbereitung ähnlicher Gruppen zu. In Gründung sind zur Zeit Gruppen der Freunde der „ZUKUNFT“ in Rio de Janeiro (Brasilien), Johannesburg (Südafrika) und La Paz (Bolivien). Wir

wenden uns heute an unsere Leser in diesen Städten mit der Bitte, uns ihre Adresse bekanntzugeben, damit wir ihnen Einladungen für die Zusammenkünfte der „Freunde der Zukunft“ übermitteln können. — Wir werden fortlaufend die Orte bekanntgeben, in denen sich weitere Gruppen bilden.

**Tucholsky-Mehring-Abend**  
Vorverkauf: „Zukunft“, 41, Bd Haussmann. Librairie Pont de l'Europe, 17, rue Vignon 8°. Librairie Internationale, 18, rue du Vieux-Colombier, 8°. Librairie Science et Littérature, 21, rue Cujas, 5°.

## LES PRODUITS BAUER

9, Rue du Louvre  
Tél.: Central 06-71, 06-72  
Métro: Louvre, Halles.

Alle Arten Charcuteriewaren.  
Geräucherte Ochsenzungen,  
geräucherte Ochsenbrust,  
Kalbsleberwurst, Salami,  
Cervelatwurst.

**JAMBON GENRE PRAGUE**  
Alles in unübertroffener Qualität.

## „DIE ZUKUNFT“

PARIS-9°

41, Bd. Haussmann. Tél. Opéra 54-65, 54-66,

Postcheckkonto: Editions Sebastian Brant,

M. Guy Menant, Paris C. C. 2344 73

**DAENEMARK** Die Zukunft, Postbox 324, Postgirokontoret i København: Nr. 53 043.  
**GROSSBRITANNIEN:** London-Office, 33, Palace Gate, London W8.  
**HOLLAND:** Haag: Postcheckkonto 211 880. Editions Sebastian Brant, M. Guy Menant, Paris.  
**NORWEGEN:** Oslo, Bokhandel Johan Grundt Tanum, Karl Johansgaten 41.  
**PALAESTINA:** Alleinauslieferung Pales Press Company Ltd. Tel Aviv: P.O.B. 644, Tel. No. 3382.  
**POLEN:** Warschau Konto czech Nr. 195.119. Editions Sebastian Brant, M. Guy Menant, Paris.  
**SCHWEDEN:** Stockholm: Zuschriften und Zahlungen an Percy Franzén, Stureparken 4. Stockholm, Postgirokontonr. 155 768.  
**SCHWEIZ:** Zürich Sozialistischer Literaturvertrieb Joh. Mathys, Zürich IV., Stauffacherstr. 5  
**UNGAEN:** Budapest: Konto Nr. 13-060. Editions Sebastian Brant, M. Guy Menant, Paris.  
In allen Ländern ist Die Zukunft an jedem grossen Zeitungsstand und Bahnhofskiosk erhältlich!  
**FRANKREICH:** An allen Kiosken und Bahnhofsbuchhandlungen!  
Bezugsquellen und Abonnementsannahme:  
**LENS:** Librairie D. Gervais, 34, rue de Lille (Pas-de-Calais).  
**NICE:** Librairie M.-H. Munzer, 12, Bd Gambetta.  
**BOUEN:** Librairie Saint-Lo, Gabriel Legros, 14, rue Eugène-Boudin.

## Bestellschein für „Die Zukunft“

Ich bestelle hiermit ein .....  
Abonnement der Wochenzeitung „Die Zukunft“. Den Betrag von .....  
überweise ich gleichzeitig auf Postcheckkonto Ed. Sebastian Brant, Paris CC. 234473 oder durch Zahlkarte oder Scheck, an „Die Zukunft“, 41, Bd. Haussmann, Paris 9°.  
Vor- und Zuname: .....  
.....  
Adresse: .....  
.....

## Bezugspreise der „Zukunft“

	Einzelnummer	Quartalsabonnement	Jahresabonnement
Argentinien .....	Pes. 0.30	Pes. 3.60	Pes. 13.50
Belgien .....	bfrs. 1.60	bfrs. 18.—	bfrs. 70.—
Brasilien .....	Milreis 1.—	Milreis 12.—	Milreis 43.—
Dänemark .....	Kr. 0.30	Kr. 3.60	Kr. 14.—
Frankreich .....	Frs. 2.—	Frs. 18.—	Frs. 65.—
Grossbritannien .....	d. 4.—	Sh. 3/6	Sh. 11/6
Holland .....	hfl. 0.15	hfl. 1.80	hfl. 7.—
Jugoslawien .....	Din. 2.—	Din. 24.—	Din. 90.—
Luxemburg .....	Lux. frs. 1.40	Lux. frs. 12.—	Lux. frs. 45.—
Mexico .....	Pesos 0.30	Pesos 3.60	Pesos 13.50
Norwegen .....	Kr. 0.30	Kr. 3.60	Kr. 14.—
Palästina .....	P. Pf. 0.015	P. Pf. 0.180	P. Pf. 0.700
Polen .....	Zloty 0.40	Zloty 4.80	Zloty 17.50
Rumänien .....	Lei 10.—	Lei 120.—	Lei 470.—
Schweden .....	Kr. 0.30	Kr. 3.60	Kr. 14.—
Schweiz .....	Sfrs. 0.30	Sfrs. 3.60	Sfrs. 14.—
Ungarn .....	Pengö 0.35	Pengö 4.20	Pengö 16.—
U. S. A. ....	Doll. 0.08	Doll. 1.—	Doll. 3.50

Ces documents permettent de montrer l'engagement antifasciste de l'hebdomadaire, ainsi que ses objectifs de réconciliation franco-allemande et de la création d'une « nouvelle Europe ».

On note aussi que les contributrices et contributeurs sont des personnalités de premier plan. Les études bibliographiques pourraient montrer que certains d'entre eux (Annette Kolb, Heinrich Mann, Jean Giraudoux ou Raymond Aron) se sont engagés pour l'amitié franco-allemande et/ou ont séjourné dans l'autre pays.

Il s'agit d'un hebdomadaire germanophone publiée à Paris avec un propriétaire français « officiel » (Guy Menant, chrétien-démocrate), car les émigrés n'avaient pas le droit de s'engager politiquement ou d'être propriétaires de titres de presse.

On note son accessibilité partout en France, mais aussi sa diffusion internationale, qui s'appuie sur des réseaux locaux et des cercles d'amis qui organisent des évènements. Enfin, la question des abonnements et des prix est abordée, car cet hebdomadaire doit se financer, comme tous les titres de presse.

# Die Zukunft

Ein neues Deutschland: Ein neues Europa!

L'AVENIR, Journal hebdomadaire  
Nr. 20. — 19. Mai 1939. — 12 S.  
Preis 2 frs. II. Jahrgang  
Redaktion, Expedition und Verwaltung:  
Paris P. 41, Bd. Hausemann.

Aus dem Inhalt dieser Nummer:

## Positive Emigration

Beginn der Artikelreihe

## von Norman Angell

In der Europäischen Tribüne:

## Geoffrey Mander

Mitglied des englischen Unterhauses

## Nur ein einziges Argument

## Hitler wirbt

um Nordeuropal

von Oesten Ericson

Auf der ausenpolitischen Seite:

## Aktive Westpolitik

## Bankos Geist

von Max Beer

Auf der innenpolitischen Seite:

## Die Unpolitischen

gegen Hitler

Im Feuilleton:

## Gustav Landauer

zu seinem 20. Todestag

von Helene Stoecker

## „Unter Freiheitsfahnen“

von Hans Siemsen

## Kulturpolitisches

Tagebuch

von Hermann Steinhausen

Fortsetzung des Erzählwerks

## „November 18“

von Alfred Döblin

Heute: Von Tod und Liebe

Im Wirtschaftsteil:

## Der Wettlauf der

Rüstungsausgaben

Offenbarungen  
der Versicherungsbilanzen

Ausserdem:

## In den Tod getrieben

Für die Sammlung der  
bürgerlich-freiheitlichen  
Emigration

von Max Reinheimer

Probleme  
der Einheitspartei

von J. Speckbacher

Ein weiterer Schritt  
vorwärts

## Deutsch-französische Union

Die Gründung der deutsch-französischen Union, über die wir in der Sondernummer „Frankreich-Deutschland“ der „Zukunft“ berichten konnten, hat ein starkes Echo gefunden und zahlreiche Zustimmungserklärungen bekannter Persönlichkeiten im Gefolge gehabt. Eine Gruppe führender Mitglieder der französischen Sektion der Union und zwar:

J. PAUL-BONCOUR, ehemaliger Ministerpräsident und Aussenminister, YVON DELBOS, ehemaliger Aussenminister, Mgr. E. BEAUPIN, Directeur du Comité Catholique des Amitiés Françaises à l'Étranger, ROBERT LACOSTE, Sekretär des Allgemeinen Beamtenbundes, Mitglied der Verwaltungskommission der CGT, LEO LAGRANGE, ehemaliger Minister, Mitglied der französischen Kammer, Mme GERMAINE KELLERSON, GUY MENANT, ehemaliger Abgeordneter, EMMANUEL MOUNIER, Direktor der Zeitschrift „Esprit“, A. M. PETITJEAN, ERNEST PEZET, Vicepräsident des Auswärtigen Ausschusses der französischen Kammer und MARC SANGNIER

haben sich nun an eine grosse Zahl von angesehenen Vertretern des geistigen und politischen Lebens in Frankreich, Parlamentarier, Organisationsleiter, Gelehrte, Künstler und Schriftsteller gewandt und sie zur Unterzeichnung des nachstehenden Aufrufs und zum Beitritt zur Deutsch-Französischen Union aufgefordert. Der Aufruf hat folgenden Wortlaut:

L'Union Franco-Allemande (Deutsch-Französische Union) est une association indépendante, basée sur les principes de la liberté et de la démocratie. Peut adhérer tous les hommes et toutes les femmes de nationalité française et allemande de toutes professions. L'Union Franco-Allemande s'inspire de cette conviction que le sort de l'Europe et du monde entier dépend largement des relations entre les deux peuples de France et d'Allemagne. Le but de l'Union est donc de se mettre au service, par tous les moyens appropriés, du rapprochement et de la collaboration entre les vrais représentants du monde intellectuel et politique des deux pays.

L'Union Franco-Allemande s'inspire d'autre part de la conviction que ce rapprochement ne peut s'effectuer que sur la base commune de la civilisation humaniste de l'Occident, sur l'estime mutuelle des peuples, et sur le respect absolu des libertés et des droits de l'homme. L'Union Franco-Allemande s'efforcera de contribuer à l'échange des œuvres spirituelles et artistiques des deux peuples, par la publication en langues française et allemande de livres et de brochures, par l'organisation de soirées musicales, théâtrales, littéraires et cinématographiques. L'organe officiel de l'Union est la tribune européenne hebdomadaire „L'Avenir“ („Die Zukunft“).

En face du danger actuel d'une guerre mondiale qui menace d'anéantir tous les biens spirituels et matériels de l'Europe, l'Union Franco-Allemande s'est assignée la tâche la plus urgente, celle de lutter pour le maintien de la Paix. Or, la paix ne peut être maintenue que par la solidarité entière de toutes les nations pacifiques contre l'agression et le chantage à la guerre. Nous sommes persuadés qu'une majorité écrasante du peuple allemand comme du peuple français déteste la guerre et désire ardemment l'organisation d'une paix durable et de la sécurité internationale. Se basant sur cette conviction, les membres de l'Union Franco-Allemande s'engagent à lutter, au cas d'un conflit imposé, d'un commun effort contre l'agresseur et pour la défense des principes susmentionnés. Ils sont persuadés que la cause de la démocratie, de la dignité humaine et des droits de l'homme l'emportera dans l'épreuve suprême.

Enfin, les membres de l'Union Franco-Allemande sont persuadés que les relations futures de la France et de l'Allemagne dépendront du succès des efforts faits pour l'organisation européenne préconisée par les hommes politiques, les plus larges d'esprit de notre temps. Les membres allemands de l'Union ajoutent qu'ils ont toujours combattu et combattront toujours, l'esprit d'un pangermanisme impérialiste et conquérant qui vise à l'hégémonie européenne.

Au cas où la guerre serait inévitable, l'Union Franco-Allemande continuera à lutter pour l'organisation d'une Union Européenne, Fédération des Etats de l'Europe, complétée par l'organisation d'une force réelle et supranationale au service de la défense démocratique.

Wir sind glücklich feststellen zu können, dass diese Initiative bereits die schönsten Erfolge gezeitigt hat und werden in einer der nächsten Nummern der „Zukunft“ die Namen der zahlreichen Unterzeichner bekannt geben, die der Aufruf gefunden hat.

Die Deutsch-Französische Union (Union Franco-Allemande) ist eine unabhängige Vereinigung, die sich zu den Prinzipien der Freiheit und der Demokratie bekennt. Die Mitgliedschaft können alle Angehörigen des französischen und des deutschen Volkes, ohne Unterschied des Geschlechtes oder des Berufes erwerben. Die deutsch-französische Union geht von der Ueberzeugung aus, dass das Schicksal Europas und der ganzen Welt in hohem Masse von der endgültigen Gestaltung der deutsch-französischen Beziehung abhängt. Das Ziel der Union ist es deshalb: mit allen geeigneten Mitteln der Annäherung und Zusammenarbeit aller wahren Repräsentanten des geistigen und politischen Lebens beider Länder zu dienen.

Die deutsch-französische Union geht weiter von der Ueberzeugung aus, dass die endgültige Verständigung nur auf der gemeinsamen Basis der humanistischen Traditionen der abendländischen Welt zustandekommen kann und auf die gegenseitige Achtung der Völker und den absoluten Respekt der Freiheiten und der Menschenrechte gegründet sein muss. Die Deutsch-Französische Union wird zum Austausch der geistigen und künstlerischen Güter beider Völker durch die Veröffentlichung von Büchern und Broschüren in beiden Sprachen, durch die Organisation musikalischer, theatralischer, literarischer Veranstaltungen und die Vorführung von Filmen beizutragen suchen. Das offizielle Organ der Union ist die europäische Tribüne „Die Zukunft“.

Angesichts der Gefahr eines neuen Weltkrieges, der alle geistigen und materiellen Güter Europas zu vernichten droht, erblickt die Deutsch-Französische Union ihre dringendste Aufgabe im Kampf für die Aufrechterhaltung des Friedens. Der Friede kann aber nur aufrecht erhalten werden durch die vollkommene Solidarität der Friedensmächte gegen die angriffslustigen Staaten und auch gegen die Erpressung durch die Drohung mit dem Kriege. Wir sind überzeugt, dass eine überwältigende Majorität des deutschen wie des französischen Volkes den Krieg verabscheut und die Organisation eines dauerhaften Friedens und der internationalen Sicherheit sehnlich wünscht. Von dieser Ueberzeugung ausgehend verpflichten sich die Mitglieder der Deutsch-Französischen Union, im Falle eines aufgezungenen Konfliktes in gemeinsamer Anstrengung gegen den Angreifer und für die Verteidigung der freiheitlichen und demokratischen Grundsätze zu kämpfen. Sie sind überzeugt, dass die Sache der Demokratie, der Menschenwürde und der Menschenrechte siegreich bleiben wird.

Die Mitglieder der Deutsch-Französischen Union gehen schliesslich von der Ueberzeugung aus, dass die künftigen Beziehungen Frankreichs und Deutschlands von dem Erfolg der Bemühungen um die Organisation Europas abhängen, für die sich die klarblickendsten Politiker unserer Zeit eingesetzt haben. Die deutschen Mitglieder der Union haben den Geist des europafindlichen alldeutschen Imperialismus, der nach der Hegemonie strebt, immer bekämpft und werden ihn auch weiter bekämpfen.

Auch wenn der Krieg unvermeidlich sein sollte, wird die Deutsch-Französische Union fortfahren, all ihre Anstrengungen auf die Gründung eines politisch geeinten und föderativ gegliederten Europa zu richten und auf die Organisation einer wirklichen übernationalen, mit der Verteidigung der Demokratie beauftragten Macht.

**Transcription du premier paragraphe:**

« L'Union Franco-Allemande (Deutsch-Französische Union) est une association indépendante, basée sur les principes de la liberté et de la démocratie. Peuvent adhérer tous les hommes et toutes les femmes de nationalité française et allemande de toutes professions. L'Union Franco-Allemande s'inspire de cette conviction que le sort de l'Europe et du monde entier dépend largement des relations entre les deux peuples de France et d'Allemagne. Le but de l'Union est donc de se mettre au service, par tous les moyens appropriés, du rapprochement et de la collaboration entre les vrais représentants du monde intellectuel et politique des deux pays.

Die deutsch-französische Union (Union Franco-Allemande) ist eine unabhängige Vereinigung, die sich zu den Prinzipien der Freiheit und der Demokratie bekennt. Die Mitgliedschaft können alle Angehörigen des französischen und des deutschen Volkes, ohne Unterschied des Geschlechtes oder des Berufes erwerben. Die deutsch-französische Union geht von der Ueberzeugung aus, dass das Schicksal Europas und der ganzen Welt in hohem Masse von der endgültigen Gestaltung der deutsch-französischen Beziehung abhängt. Das Ziel der Union ist es deshalb: mit allen geeigneten Mitteln der Annäherung und Zusammenarbeit aller wahren Repräsentanten des geistigen und politischen Lebens beider Länder zu dienen. »

**Doc.6 : Nouvelles adhésions à l'UFA, Die Zukunft, 14 juillet 1939, p. 3**

## Neue Anschlüsse an die Deutsch-Französische Union

Die Bildung der Deutsch-Französischen Union (Union Franco-Allemande) hat in den demokratischen Kreisen Frankreichs wie in der deutschen Freiheitsbewegung begeisterte Zustimmung gefunden. Täglich erfolgen neue Anschlüsse und aus verschiedenen Orten wird uns berichtet, dass Freunde und Mitglieder der Deutsch-Französischen Union dabei sind, Ortgruppen zu schaffen. Von den zahlreichen neuen Anschlüssen aus den letzten Wochen seien heute nur die folgenden mitgeteilt:

Im deutschen Sektor:

**Thomas Mann,**  
**Erika Mann,**  
**Bruno Frank,**  
**Professor Eugen Spiro,**  
**Hubertus Prinz zu Löwenstein,**  
**Kurt Grossmann,**  
**Leo Lania,**  
**Viktor Schiff**

Im französischen Sektor:

**Maitre Léonce Bernheim,**  
Avocat à la Cour d'Appel de Paris,  
Conseiller Général

**M. Bomal,**  
Secrétaire de la Fédération des Services Publics  
et des Services de Santé

**M. G. Bonnac,**  
Secrétaire de la Fédération des Services Publics  
et des Services de Santé

**M. Etienne Borne,**  
professeur agrégé au Lycée, Valenciennes (Nord)

**M. A. Detoeuf,** Paris

**M. le professeur Georges Dureau,**  
Paris

**M. Edouard Goerg,**  
artiste-peintre, Paris

**M. Pierre Humbert,**  
professeur à l'Université, Montpellier (Hérault)

**M. Lucien Jayat,**  
Secrétaire de la Fédération des Services Publics  
et des Services de Santé

**M. Robert Lefèvre,**  
Secrétaire de la Fédération des Services Publics  
et des Services de Santé

**M. Mauric Thiéfaîne,**  
Député de la Loire-Inférieure

La ligne franco-allemande et proeuropéenne est très claire dans cet appel, ainsi que l'influence pacifiste et la volonté de se baser sur les traditions humanistes européennes pour créer une nouvelle étape de coopération, une « Europe politiquement unie et fédérale », comme on peut le lire à la fin. L'UFA et son organe le *Zukunft* font partie, selon Hans-Manfred Bock, des « réseaux franco-allemands les plus significatifs dans l'entre-deux-guerres », mais ils auraient été, en même temps, « les derniers, avec la durée de vie la plus courte »<sup>27</sup>. Bernhard H. Bayerlein désigne l'hebdomadaire comme « le projet médiatique franco-allemand le plus ambitieux pendant la dernière crise de l'entre-deux-guerres, des accords de Munich jusqu'à l'invasion de la France, avec des répercussions dans toute l'Europe », grâce à l'influence de « l'un des réseaux de résistance antifasciste les plus importants en Europe occidentale »<sup>28</sup>.

<sup>27</sup> Bock, Hans Manfred, *Versöhnung oder Subversion ? Deutsch-französische Verständigungs-Organisationen und -Netzwerke der Zwischenkriegszeit*. Narr, Tübingen 2014, p. 405

<sup>28</sup> Bayerlein, Bernhard H., Willi Münzenberg's « Last Empire » : *Die Zukunft* and the « Franco-German Union », Paris, 1938-1940. New Visions of Anti-Fascism and the Transnational Networks of the Anti-Hitler Resistance, dans : *Moving the Social*, 58 (2017), pp. 51-80

#### 4. Les autres engagements du *Zukunft*

Doc.7 : Engagement antifasciste : La première carte des camps de concentration en Allemagne parue dans une publication occidentale

Konzentrationslager Deutschland, *Die Zukunft*, 27 janvier 1939, p.1



Les auteurs du *Zukunft* ont des contacts avec les cercles de résistance en Allemagne et avec les services secrets occidentaux<sup>29</sup>. Cela leur permet d'être au courant des évolutions à l'intérieur du pays. Ils mettent en garde contre la multiplication des camps de concentration pour les opposants politiques et la population juive.

<sup>29</sup> DUGRAND, Alain et LAURENT, Frédéric, Willi Münzenberg : artiste en révolution (1889-1940). Anthème Fayard, Paris 2008, pp. 399-401 ; GEORGAKAKIS, Didier, Le Commissariat général à l'information et la « Drôle de Guerre », dans : Mélanges de l'École française de Rome, Italie et Méditerranée, t. 108, N°1 1996, p. 39-54.

Doc. 8 : Appels à la « Une » du premier numéro, 12 octobre 1938 :

# Europa erwacht

## Drei Botschaften an das deutsche Volk

Die Völker und Staatsmänner Europas sehen sich noch München vor eine Entscheidung gestellt: Fortsetzung der Kapitulationspolitik, die durch die Etappen Abessinien, China, Spanien, Oesterreich, Tschechoslowakei, gekennzeichnet ist — oder Bildung einer neuen Front der europäischen Solidarität GEGEN die Unruheherde Berlin und Rom — MIT den freiheitsliebenden Massen in Deutschland und Italien. Drei führende europäische Staatsmänner entscheiden sich in ihren Botschaften an die deutsche „Zukunft“ für die zweite Alternative:

### England:

#### Duff Cooper

Erster Lord der Admiralität in der Regierung Chamberlain; demissionierte als Protest gegen das Münchener Abkommen.

„... Das Volk Englands, das in die Zukunft schaut und begreift, dass Herr Hitler, dessen Forderungen von Tag zu Tag wachsen, eines Tages eine Situation wird schaffen müssen, in der der Krieg schliesslich unvermeidlich geworden sein wird, — das Volk Englands fühlt, dass der einzige Weg, auf dem der Krieg vermieden werden kann, mit der Hilfe seines wahren Alliierten, nämlich des deutschen Volkes, beschritten werden muss.

Es freut mich sehr, zu erfahren, dass in Paris eine Zeitung in deutscher Sprache erscheint, die in der Lage sein mag, dem deutschen Volke etwas von all dem zu vermitteln, was in jenem Teil der Welt vorgeht, in dem die Freiheit der Gesinnung noch erlaubt ist.“

### Frankreich:

#### Paul-Boncour

Ehemaliger Ministerpräsident und Außenminister; Erbe und Hüter der grossen Tradition Aristide Briands.

„... Dieses Jahr 1938 hat uns gewisse grausame Enttäuschungen und schwere Rückschläge bereitet — über die Voraussagen der schwärzesten Pessimisten hinaus. Aber die Niederlage ist nicht endgültig, sie kann unseren Glauben nicht erschüttern und unsere Aktion nicht beeinträchtigen. Unser Erdteil Europa hat nur die Wahl, die Gemeinschaft freier und friedlicher Völker zu organisieren oder unterzugehen. Bei dieser Wahl haben die Menschen deutscher Zunge trotz all ihren Schwierigkeiten, trotz den Verfolgungen, denen sie ausgesetzt sind, eine gewichtige Stimme ...“

### Italien:

#### Carlo Sforza

Ehemaliger Außenminister; Wortführer einer europäischen Politik; Verkämpfer der Völkerverbindungen.

„... Ich habe an zu vielen internationalen Konferenzen teilgenommen, um nicht genau zu wissen, dass die, die man Staatsmänner nennt, dort oft nicht die Zeit haben, an die Zukunft zu denken. Die Gegenwart macht ihnen schon genug Schwierigkeiten. Einzig und allein die Historiker unterstellen von ihrem friedlichen Arbeitszimmer aus den Staatsmännern weitreichende Zukunftsaussichten ...

Man hat den Krieg vermieden, und das ist gut so. Aber die Schatten der Toten des Weltkrieges werden ihr Opfer nicht für vergeblich halten, wenn wir angesichts der Irrtümer der Vergangenheit auch Niederlagen zu vermeiden wissen, in denen es nicht um Grenzen, Völker oder Kolonien, sondern um etwas viel Kostbareres geht: um die Erhaltung der christlichen Kultur.“

Ce document montre les articles sur la « Une » du premier numéro du *Zukunft* (12 octobre 1938) et met en évidence la ligne « antimunichoise » de l'hebdomadaire. Les trois signataires — défenseurs emblématiques d'une ligne dure contre le nazisme — critiquent le « prix de la paix » payé lors des Accords de Munich. Ils appellent à la fois aux puissances européennes et au peuple allemand afin de se « réveiller » et de faire barrage contre les dictatures.

Alfred Duff Cooper a démissionné de son poste de premier Lord de l'Amirauté dans le cabinet de Neville Chamberlain suite aux Accords de Munich, Joseph Paul-Boncour a signé en tant que ministre des Affaires étrangères le pacte de non-agression entre la France et l'URSS (1932) et a essayé au printemps 1938 d'imposer une ligne de fermeté vis-à-vis de l'Allemagne nazie. Carlo Sforza, ancien ministre des Affaires étrangères italien, en exil depuis 1927, est l'adversaire le plus en vue de Benito Mussolini.

# Die Zukunft

**Ein neues Deutschland: Ein neues Europa!**

Organe de l'Union Franco-Allemande

Organ der Deutsch-Französischen Union

L'AVENIR, Journal hebdomadaire

Nr. 38. — 22. September 1939 — 8 S.

Preis 2 frs. II. Jahrgang

Redaktion, Expedition und Verwaltung:  
Paris 9<sup>e</sup>, 41, Bd. Haussmann.

Tél. Opéra 54-65 — 54-66  
Postcheckkonto Ed. S. Brant,  
M. Guy Menant, Paris C.C. 2344-73

Telegrammadresse: Zukunft, Paris

Aus dem Inhalt dieser Nummer:

## Erste Kriegsbilanz

von Max Beer

## Ursachen des zweiten Zusammenbruchs

von Alexander Schifrin

## Unsere Aufgabe

von Louis L'Heveder

Mitglied der Französischen Kammer

## Die Auferstehung der Tschechoslovakei

## Deutschlands Rohstoffversorgung

## Die österreichische Sendung

von Werner Thormann

## „Recht ist, was dem deutschen Volke nützt“

von Paul Ludwig Landsberg

## Das Schweizervolk im zweiten Weltkrieg

## Die militärpolitische Lage der Schweiz

von Nationalrat H. Oprecht

Präsident der sozialdemokratischen Partei

## Militärische Warner, die Hitler nicht gehört hat

von Wilhelm Uhde

## Bei Kriegsbeginn in Deutschland

## FATSACHENBEEICHTERTE

Le Gérant: Pierre Hanon.  
Société Parisienne d'Impressions  
O. Zolack, imprimeur  
4, rue Saunier, Paris.  
Travail exécuté par des ouvriers  
syndiqués.

# Der russische Dolchstoß

von Willi Münzenberg

In den letzten Jahren hat eine Frage alle politischen Kreise und besonders die Arbeiterbewegung aller Länder beschäftigt, die Frage: „Was geht in Russland vor?“

Diese Frage hat in den letzten Wochen eine eindeutige, furchtbare und blutige Deutung erfahren.

Der Hitler-Stalinpakt, das Abkommen Moskau-Tokio und schliesslich der feige Ueberfall auf das geschwächte Polen, lassen keinen Zweifel mehr darüber zu, was in Russland in den letzten Jahren vorgegangen ist.

Welche Absichten auch immer Stalin vorgeben mag und welche wirkliche Absichten er auch immer für den Ueberfall auf Polen gehabt hat, mit der demokratischen Friedenspolitik eines sozialistischen Staates hat diese imperialistische Gewaltmethode nichts zu tun. Selbst wenn die Ewig-Gläubigen Recht bekämen und der russische Einmarsch nur erfolgte, um Hitlers Vormarsch zu begegnen, sich Faustpfänder zu sichern oder gar zwecks heimlich geplanten Vorstosses gegen Hitler ein besseres Terrain und Aufmarschgebiet zu haben, nichts entschuldigt und rechtfertigt den Gewaltstreich eines Staates, der bisher als Verteidiger der Unabhängigkeit kleiner Nationen auftrat, der sich bis heute einen sozialistischen Staat nennt und auf dessen Wappen die Worte leuchten: „Proletarier aller Länder vereinigt Euch!“

War es wirklich die heimliche Absicht Stalins, nicht Hitler zu helfen, sondern seinen Vorstoss in Polen, im Baltikum und nach Süd-Osteuropa aufzuhalten, so war diese Absicht rascher, sicherer und ohne Krieg und Blutvergiessen durch den Abschluss eines Vertrages mit den Westmächten, ja allein durch eine Garantie Polens und Danzigs zu verwirklichen gewesen. Niemals hätte Hitler gewagt, gegen den Willen Englands, Frankreichs und Russlands Danzig zu besetzen und den Krieg gegen Polen zu eröffnen. Die schwere, unilgbare Schuld der Stalin-Regierung ist es, dem Hitlersystem durch den Hitler-Stalin-Pakt erst den Weg zu dem verbrecherischen Krieg gegen Polen frei gemacht und damit den neuen Weltkrieg ausgelöst zu haben.

Es war Román Rolland, der den oft zitierten Satz prägte: „Der Frieden ist tödlich für Hitler.“ Niemals war das Wort so berechtigt wie in den Augusttagen 1939. Hätte Russland in gleicher Weise wie die Westmächte Polen und Danzig garantiert, dann wäre es nie zu dem Kriege gekommen, und das Hitlersystem wäre in die schwerste seiner inneren Krisen gestürzt worden.

Der Stalin-Hitler-Pakt und der Einmarsch in Polen demonstrieren in dramatischer Weise die Entwicklung Russlands in den letzten Jahren. Die alte Ideologie, die Prinzipien der kollektiven Sicherheit und die nur als Tarnung mühselig mitgeschleppten sozialistischen und internationalistischen Doktrinen sind in Stalin-Russland ein für alle Mal tot und begraben.

Das russische Volk mag dem leichten Ländergewinn jubeln. Es ist kein sozialistisches Russland mehr, sondern ein Russland, das seine imperialistischen Machtansprüche mit Feuer und Schwert angemeldet hat.

Vergeblich versuchen unverbesserliche und unbeherrschbare Anhänger den Verrat Stalins mit dem Anspruch zu beschönigen: „Er hält sich zurück, um seinem Lande den Krieg zu ersparen!“ Welcher Hohn für die Männer, die angeblich die leidenschaftlichsten und einzigen Schützer der Unabhängigkeit der kleinen Nationen, des untierbaren Friedens, der kollektiven Sicherheit und des internationalen Sozialismus waren.

Erst der drohende Aufmarsch von vier Millionen russischer Soldaten und der spätere Einmarsch ermöglichten es dem nationalsozialistischen Angreifer, sein blutiges Henkerwerk in Polen sorgloser und gründlicher zu vollenden.

Wie sich auch immer die Verhältnisse entwickeln werden und wie rasch Kämpfe zwischen den beiden Diktaturstaaten, die jetzt eine Grenze haben, ausbrechen können, gegenwärtig bedrohen sie gleichzeitig und im gleichen Masse die zur Verteidigung Polens, der europäischen Freiheit und Kultur aufmarschierten westlichen Demokratien.

Alles Rätselraten darüber, ist es ein Nichtangriffspakt, ist es eine Friedenssicherung, ist es nur eine Besetzung gegen Hitler, ist zu Ende. Es ist ein Kriegspakt mit der Spitze gegen die freiheitlichen und demokratischen Völker der Erde.

In dem Aufruf der „Freunde der sozialistischen Einheit“, den die „ZUKUNFT“ am 26. August veröffentlichte, wurde gesagt:

„Der Pakt ist objektiv gegen die Völker des Westens gerichtet, deren Länder den historischen Boden der europäischen Demokratien darstellen.“

Aus dieser Feststellung haben alle wirklichen deutschen Hitlerfeinde die Schlussfolgerung gezogen und den Platz eingenommen, der ihnen in diesem Entscheidungskrieg zukommt, in dem letzten Schützengraben der Freiheit.

Heute sind die Feinde der Freiheit und des Friedens klar erkenntlich, scharf, wie im Scheinwerferlicht. Niemand kann sich mehr täuschen. Allzu lange wurden Millionen getäuscht und darunter nicht die schlechtesten, jedenfalls die opferwilligsten. Allzu viele sinnlose Opfer sind für diese Täuschung gefallen, jahrelang, vor wenigen Wochen noch, gestern noch.

Machen wir die äussersten Anstrengungen um zu verhindern, dass der Moloch noch weitere Opfer fordert.

Die Folgen des schändlichsten Verrates sind heute noch unabsehbar. Es ist der schwerste Schlag, den die Arbeiterbewegung und die Front des Friedens und der Freiheit erhalten hat.

So schwer und so ernst auch die Folgen dieses Ueberfalles sind, eins ist damit eingetreten, die Fronten sind klar geworden.

Frieden und Freiheit müssen verteidigt werden gegen Hitler und gegen Stalin, der Sieg muss gegen Hitler und gegen Stalin erkämpft und die neue, unabhängige Einheitspartei der deutschen Arbeiter im Kampfe gegen Hitler und gegen Stalin geschmiedet werden.

Kein Zaudern und Schwanken gilt mehr, kein Ausweichen ist mehr möglich, es gibt nur noch ein Hüben und Drüben.

Mit doppeltem Recht gilt heute, was wir vor wenigen Wochen schrieben:

„Die Stellung des Feindes ist klar. Der Feind steht in Deutschland. Er heisst Hitler und sein System. Gegen diesen Feind, gegen diesen Todfeind des deutschen Volkes und der Freiheit auf der Welt, gilt es verstärkt zu kämpfen. Und

Hitlers Feinde sind unsere Freunde und  
Hitlers Freunde sind unsere Feinde.“

Jahrelang hat eine ausgehaltene Presse gehohlet und verleumdet, hat hunderte von niederträchtigen Lügen verbreitet, tausende tapfere Arbeiter verdächtigt, keine Nummer der „Volkzeitung“ erschien, die nicht hundertmal wiederholte: „Nieder mit dem Schädling! Nieder mit dem Verräter.“

Heute stehen in allen Ländern Millionen auf, sie recken den Arm und rufen, nach dem Osten deutend:

„Der Verräter, Stalin, bist Du.“

## Traduction de la dernière partie :

« Les conséquences de cette trahison honteuse sont incommensurables. C'est le coup le plus dur que le mouvement ouvrier et le Front de la Paix ont dû accuser. Mais aussi lourdes et graves que soient ses conséquences, les fronts se sont clarifiés. La paix et la liberté doivent être défendues contre Hitler et contre Staline, la victoire doit être remportée contre Hitler et contre Staline et le nouveau parti unifié des travailleurs allemands doit être forgé dans le combat contre Hitler et Staline. (...) »

Les ennemis d'Hitler sont nos amis et les amis d'Hitler sont nos ennemis. (...) »

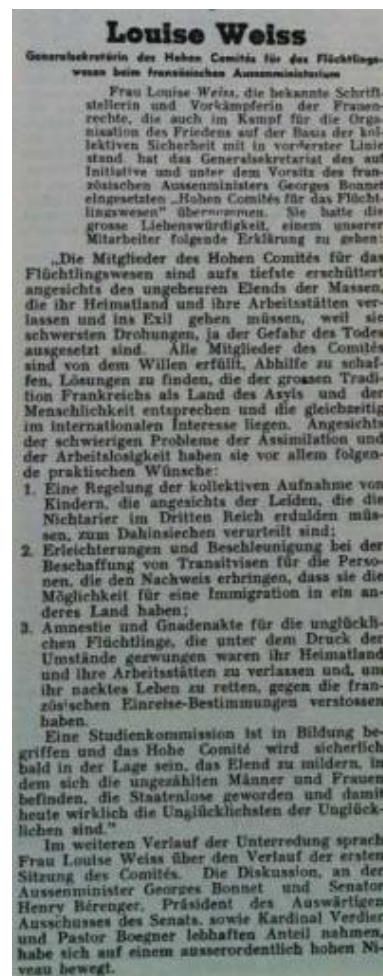
Pendant des années, une presse entretenue a incité à la haine et à la diffamation, diffusé des centaines de mensonges honteuses, soupçonné des milliers d'ouvriers honnêtes, aucun numéro de la *Volkszeitung* (organe de l'exil communiste, nda) n'a manqué de répéter des centaines de fois : 'A bas les traîtres. A bas les nuisibles'.

Aujourd'hui, des millions dans tous les pays se lèvent, ils tendent le bras en désignant l'est et crient : 'Le traître, Staline, c'est toi!' »

## 5. La thématique du réfugié

C'est une thématique centrale pour le *Zukunft*, comme par exemple dans la rubrique « Le monde pour les réfugiés » (« Die Welt für die Verfolgten »), qui paraît régulièrement.

Doc. 10 : « Die Welt für die Verfolgten », *Die Zukunft*, 27 janvier 1939, p. 7



Doc.11 : Fritz von Unruh, Der Flüchtling, Die Zukunft, 6 janvier 1939, p.1

**Ein neues Deutschland: Ein neues Europa!**

**Fritz von Unruh**

# Der Flüchtling

Er spielte an der Spree den Marquis Posa —  
 „Sire, geben Sie Gedankenfreiheit!“ — Flieht  
 zerprügelt vom Pogrom dann nach Arosa —  
 Trotz der zerquetschten Lunge aber zieht  
 der Emigrant vom Büttel ausgewiesen  
 durch erste Frühlingsblüten wie ein Dieb —  
 fiebergeschüttelt von den Gletscherbrisen  
 nach Frankreich. Doch ein neuer Häscherhieb  
 jagt ihn nach Belgien. Tags in den Ardennen  
 bei Tier und Angst vor Polizei versteckt,  
 läuft er des nachts, dass ihn die Sohlen brennen —  
 wohin? wohin? ihm ist kein Tisch gedeckt.

Zum Horizont träumt er mit hohlem Magen —  
 Dort wo der Mohn so rot, vielleicht glüht da  
 ein Menschenherz? „Mut! Mut!... ich will es wa-  
 gen“ ...  
 Er hinkt, er läuft, er hofft — nun ist er nah —

Statt des Erbarmens heiliger Hände greifen  
 nach wüster Flucht ihn drei Gendarmen auf.  
 Das Dorf entlang an vollen Küchen schleifen  
 sie den „Verbrecher“ vorm Revolverlauf

bis zum Gefängnis: „Einen Monat Busse!  
 weil er unangemeldet leben wollte!“ —  
 Nun hat er hinter Gitterstäben Musse,  
 zu sinnen wie Fortunas Kugel rollt. . .

Der Sommer duftet, — Klee und Weizenernte . . .  
 Im Schnitterlied erwacht ein holdes Bild:  
 die Heimat sieht er — Ach! die weit entfernte!  
 Und Heimweh wühlt! doch welcher Heimat gilt  
 sein Tränenschauer? Vater, Mutter liegen  
 zerzaust, erschlagen irgendwo im Schutt —  
 Statt Sohnesküsse — überkrabbeln Fliegen  
 ehrwürdige Form! „Ein überflüss'ger Jud“ —

kaut er das trockne Brot und zählt die Flöhe —  
 Der Mond wird voll, nimmt ab — die Zeit ist um.  
 Man führt ihn zu der Grenze auf die Höhe —  
 zeigt den Revolver: „Marsch! sonst macht es bum!“

Wohin? wohin? oh hohes Blau, oh Himmel!  
 Nach Deutschland? Nein! das wär der Schlacht-  
 haustod.

Entführe mich auf Deinem Wolkenschimmel!  
 Wohin? wohin? aus der durchhetzten Not . . .

Und wieder schleicht er heimlich mit Gespenstern  
 zur Nebelstunde ein in Rousseaus Land.  
 Als die Aurora spiegelt in den Fenstern  
 von Bauernhäusern — hebt er seine Hand —

begrüsst im Licht die Heimatlosen, Toten —  
 von Tyrannei Zertretenen! Hört die Uhr  
 im Kirchturm rufen wie des Schicksals Boten —  
 und murmelt leise einen Freiheitsschwur.

Dann wandert er, am Tag versteckt in Wäldern,  
 bei Tier und Angst. — Des nachts längs der  
 Chaussee  
 auf schattenschweren, tauverklebten Feldern —  
 Ihn fliehen Sterne, Hasen, Mond und Reh . . .

Als er l'aris sieht — fallen schon die Blätter —  
 Herbstlich umfriedet es seine wunde Brust —  
 Der Eiffelturm erscheint ihm wie ein Retter —  
 Des Lebens Dunstkreis fasst nach ihm wie Lust!

Er stiehlt sich in die ersten Strassen zitternd,  
 dass ihn kein Wachmann sieht. — Rennt kreuz  
 und quer  
 Mit allen seinen Sinnen Leben witternd,  
 dreht er die Taschen um — doch sie sind leer.

Ein Bettler, bartverwildert, irrt er — irrt er —  
 von Bar zu Bar. — Ergattert wo was liegt —  
 Treibt ihn der Hunger — girrt er, girrt er, girrt er  
 schauspielerhaft! und dankt wenn er was kriegt.

Nachts unter Brücken mit den Allerärmsten  
 hüllt er sich im November in Papier. —  
 Träumt von 'nem Bett! dem allerallerwärmsten —  
 und schauert zu der Seine: ach, — ich frier. . .

Von einer Radpatrouille angeblendet,  
 blinzelt er in das satte Dienstgesicht . . .  
 „Sein Aufenthalt ist vorschriftsklar beendet!“ —  
 Neu ausgewiesen, hebt er in das Licht

die magre Hand — Beschwört die Menschenrechte!  
 Ruft die Erinnerung grosser Tage an!  
 Bastillestürmer! Freiheitstrunkne Nächte —  
 Doch die Patrouille führt den müden Mann  
 zum Polizeirevier. Verhör, Befehle — —  
 Zur schweizer Grenze fährt er wiederum hin —  
 Zerfetzt, verhungert, wirr von dem Gequäle  
 verdunkelt sich allmählich nun sein Sinn.

Und während der Bürger „fröhlich Weihnacht!“  
 feiert —  
 wird dieser Flüchtling totkrank durch den Schnee  
 der schweizer Pässe hoffnungsausgeleiert  
 den Weg sich suchen — bis ihn an dem See  
 der Wächter wiederum fängt. Und in der Zelle  
 die „Stille Nacht“ den Sterbenden umgibt . . .  
 Dass solch Geschlecht der Höllenhund verbelle!  
 wo Mensch nicht mehr den Gott im Menschen liebt.

Weihnachten 1938.

Ces documents ne montrent que deux facettes de cette thématique dans le *Zukunft*. On peut accéder à de nombreuses prises de position et œuvres qui traitent de la situation des réfugiés.



Il est donc possible d'utiliser cette publication de l'émigration pour illustrer les différentes facettes du thème 1 du programme d'histoire, et aussi pour établir des liens avec l'actualité.

Le projet d'exploitation des articles du *Zukunft* au niveau scolaire n'est qu'à ses débuts. Il serait intéressant d'échanger sur ce sujet. Pour tous ceux qui le souhaiteraient, il est possible de me contacter à l'adresse suivante :

[agnogarede@wanadoo.fr](mailto:agnogarede@wanadoo.fr)

Vous pouvez accéder à la documentation de l'atelier sur le lien suivant :

[Atelier Die Zukunft Seminaire franco-allemand](#)

#### BIBLIOGRAPHIE :

BAYERLEIN, Bernhard H., Willi Münzenberg's « Last Empire »: *Die Zukunft* and the « Franco-German Union », Paris, 1938-1940. New Visions of Anti-Fascism and the Transnational Networks of the Anti-Hitler Resistance, dans : *Moving the Social*, 58 (2017), pp. 51-80

BOCK, Hans Manfred, Versöhnung oder Subversion ? Deutsch-französische Verständigungs-Organisationen und –Netzwerke der Zwischenkriegszeit. Narr, Tübingen 2014

BUBER-NEUMANN, Margarete, Kriegsschauplätze der Weltrevolution. Ein Bericht aus der Praxis der Komintern 1919-1943. Seewald-Verlag, Stuttgart 1967

DUGRAND, Alain et LAURENT, Frédéric, Willi Münzenberg : artiste en révolution (1889-1940). Anthème Fayard, Paris 2008

GEORGAKAKIS, Didier, Le Commissariat général à l'information et la « Drôle de Guerre », dans : *Mélanges de l'Ecole française de Rome, Italie et Méditerranée*, t. 108, N°1 1996, p. 39-54

GROHMANN-NOGAREDE, Annette, L'hebdomadaire *Die Zukunft* (1938-40) et ses auteurs (1899-1979) : Penser l'Europe et le monde au XXe siècle, Peter Lang Verlag, Bern/Bruxelles/New York 2021

GROHMANN-NOGAREDE, Annette, Die Exilzeitschrift Die Zukunft. Jüdische Intellektuelle in einem transnationalen Netzwerk, in: SCHÜLER-SPRINGORUM, Stefanie (dir.), *Jahrbuch für Antisemitismusforschung* 29, Metropol-Verlag, Berlin 2020

GROSS, Babette (préf. de Koestler, Arthur), Willi Münzenberg. Eine politische Biographie. Schriftenreihe der VfZ Nr. 14 und 15, Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart 1967

KOESTLER, Arthur/MUENZENBERG, Willi (dir.), *Die Zukunft : Organ der deutsch-französischen Union*. Rééd., Topos, Liechtenstein 1978

LANGKAU-ALEX, Ursula, *Deutsche Volksfront 1932-1939: zwischen Berlin, Paris, Prag und Moskau. Dokumente zur Geschichte des Ausschusses zur Vorbereitung einer Deutschen Volksfront*, Bd. 1-3. Akademie-Verlag, Berlin 2004-2005 (Neubearbeitung).



## Les Misérables: Ein Film über französische Vorstädte – nicht nur im Französischunterricht

von Yuri Hussain und Paula Theurich<sup>30</sup>

In Frankreich jedem bekannt, sind die französischen *banlieues* auch in Deutschland den meisten ein Begriff: Viele denken vor allem an die Vorstädte von Paris, an Krawalle durch Jugendliche, Kriminalität und brennende Autos. Die Bundeszentrale für politische Bildung stellt nüchtern fest: „In den *banlieues* prägen Arbeitslosigkeit, städtische Verwahrlosung und Gewalt den Alltag.“<sup>31</sup>

Ein genaueres Bild haben viele ehemalige Lernende der französischen Sprache, denn schon seit vielen Jahren gehören die französischen *banlieues* zu den fest etablierten Themen im Französischunterricht – kaum ein Schüler, der nicht im Unterricht dazu gearbeitet hätte. Die Zugänge sind vielfältig und dennoch sind manche, wie der Kultfilm *La Haine* oder Fernsehberichte über die *émeutes de 2005*, in die Jahre gekommen – umso besser, dass mit *Les Misérables* von Ladj Ly 2019 ein hochkarätiger und vielfach prämiertes Film in die Kinos gekommen ist, der sich des Themas annimmt:

*Stéphane hat sich in Monfermeil einer Polizei-Einheit für Verbrechensbekämpfung angeschlossen. In dem Ort hat Victor Hugo 1862 seinen Roman 'Les Misérables' spielen lassen. Stéphane ist Chris und Gwada zugeteilt und muss feststellen, was für eine Spannung zwischen den lokalen Gangs und der Polizei herrscht. Dabei hat die Polizei unkonventionelle und nicht immer legale Wege, um sich durchzusetzen und paktiert zudem mit zweifelhaften Personen. Eines Tages eskaliert die Situation: Die Polizisten treffen den Jungen Issa mit einem Projektil aus einem Flashball-Gewehr. Dabei werden sie von der Drohne eines Jungen aus der cité gefilmt. Anstatt den schwer verletzten Issa in ein Krankenhaus zu bringen, machen sie sich auf die Suche nach der SD-Karte. Die Wut der Jugendlichen über die Alltagsgewalt der Polizisten eskaliert.*

<sup>30</sup> Yuri Hussain, [yuri.hussain@outlook.de](mailto:yuri.hussain@outlook.de), Lehrer für Französisch sowie Politik und Wirtschaft bilingual an der Ziehenschule in Frankfurt am Main.

Paula Theurich, [p.theurich@ziehenschule.de](mailto:p.theurich@ziehenschule.de), Lehrerin für Französisch, Geographie sowie Politik und Wirtschaft bilingual an der Ziehenschule in Frankfurt am Main.

<sup>31</sup> GNADE, S. (2013): *Problemgebiet banlieue. Konflikte und Ausgrenzung in den französischen Vorstädten*. Internet: Bundeszentrale für politische Bildung. <https://www.bpb.de/internationales/europa/frankreich/152511/problemgebiet-banlieue> (Zugriff 13. März 2021).

Wie kann man sich der Thematik anhand des Films nähern? Wie kann man mit Hilfe des Films den Themenkomplex *banlieues* vielschichtig erarbeiten und dabei nicht nur die Gewalt an sich, sondern auch deren Hintergründe in den Blick nehmen?

**Abb. 1 : Les Bacqueux**



Quelle: **LE PACTE (HRSG.)** (2019) : *Les Misérables. Un film de Ladj Lj.* Dossier de presse français. S.30.

Wie kann man den Film insbesondere im bilingualen Sachfachunterricht, aber auch im Französischunterricht sinnvoll einsetzen und dabei Synergieeffekte zwischen den Fächern nutzen?

Im Rahmen der LIBINGUA-Fortbildung im März 2021, die in diesem Jahr unter dem Rahmenthema „Unité et diversité – Umgang mit Vielfalt im Sprach- und bilingualen Sachfachunterricht stand, haben wir im Atelier *Les Misérables* (2019) - *Ein Film über französische Vorstädte – nicht nur im Französischunterricht*, versucht, Antworten auf diese Fragen aufzuzeigen und verschiedene Einsatzmöglichkeiten des Films im bilingualen Sachfach- und im Fremdsprachen-Unterricht diskutiert. Begleitend haben wir einen Workshop-Reader mit diversen Ideen und Kopiervorlagen zur Verfügung gestellt<sup>32</sup>.

*Les Misérables* bietet tatsächlich einiges, um zu den verschiedenen Aspekten rund um die *banlieues* zu arbeiten: von Polizeigewalt bis zur Abwesenheit des Staates, von sozialen Problemen bis zur fehlgeschlagenen Planung in den 1950er und 1960er Jahren bietet der Film zahlreiche Anknüpfungspunkte.

Im **Französischunterricht** sind zunächst die Bezüge zum Curriculum vielfältig: *la vie des jeunes, identité(s), vivre en banlieue (Landeskunde), intégration, les relations humaines, inégalités sociales etc.* – diese Themen finden sich so oder so ähnlich sicher in allen Bundesländern wieder. Eine klassische Filmanalyse, in der auf die Handlung, die Figurenkonstellation oder etwa den Einsatz filmischer Mittel eingegangen wird, ist möglich.

Gerade die Figurenanalyse ist sehr spannend, denn anders als in vielen anderen Filmen gibt es bei den Figuren kein „Gut und Böse“: Niemand wird als Stereotype dargestellt; die menschlichen Züge schwingen in allen Figuren immer mit und gleichzeitig können sie trotzdem exemplarisch für eine Gruppe betrachtet werden. Diese Punkte sind für einen zielführenden Einsatz im Unterricht sehr wertvoll, denn unser Ziel im Unterricht ist es nicht, Stereotype zu reproduzieren, sondern das Gegenteil zu erreichen. Der Film unterstützt dies durch die Machart und die Charaktere in besonderem Maße.

Auch sprachlich kann man mit dem Film effektiv arbeiten: Es wird kein Blatt vor den Mund genommen. Die Jugendlichen sprechen so, wie es Jugendliche aus der *banlieue* tun und die Polizisten äußern sich häufig vulgär und beleidigend. Der Film bietet also ein hohes sprachliches Potenzial, stellt einen aber zugleich vor die Herausforderung, der authentischen Sprache zu begegnen (etwa durch Zuordnungübungen, médiation etc.).

<sup>32</sup> Der Reader kann bei Interesse gerne zugeschickt werden. Bitte kontaktieren Sie uns dazu per Mail, Mail-Adressen siehe unten.

## Revue Abibac, juin 2021

Auch für die Bearbeitung im **bilingualen Politikunterricht** eignet sich der Film hervorragend. Der Einsatz ist hier vor allem in der Oberstufe denkbar. Bezüge zum Curriculum können unter anderem zu folgenden Themen hergestellt werden: Rechtsstaatlichkeit, Grundrechte/ Abwehrrechte, Polizeigewalt, Sozialstruktur, Partizipation etc.

Die Analyse muss hierbei nicht auf den Film und die Problematik in Frankreich beschränkt bleiben: Es bietet sich eine vergleichende Perspektive an (etwa zu Problemen in sozialen Brennpunkten in Deutschland oder Schweden). Auch Polizeigewalt und Rassismus können im internationalen Vergleich betrachtet werden. Dabei sind auch aktuelle Bezüge möglich, etwa zum Fall George Floyd in den USA und zur Black Lives Matter-Bewegung (Stichwort Schülerorientierung).

Die Vielzahl an Anknüpfungspunkten bietet verschiedene Möglichkeiten: Man kann den Film nutzen, um eine umfassende Analyse verschiedener Themenbereiche vorzunehmen und deren Zusammenhänge und Wirkungen untereinander aufzuzeigen. Es ist aber auch problemlos möglich, einzelne Themen als Schwerpunkte auszuwählen und diese fundiert zu analysieren.

Ideen für den Unterricht bilingualen Unterricht im Fach Politik und Wirtschaft:

- Polizeihandeln aus dem Film auf ihre Berechtigung auf Grundlage der Menschenrechtserklärung bzw. des Grundgesetzes überprüfen
- Leben in der *banlieue* und der Ausdruck sozialer Probleme in Form von Graffitis (z. B. von Banksy)
- Ein abwesender Staat, der sich nicht um die Bewohner der *banlieue* kümmert: Ist die Demokratie bedroht? Gibt es Alternativen, z. B. Bürgerräte?
- Soziale Spannungen in anderen Ländern Europas: *Médiation* zu Krawallen in Stockholm

Für den Einsatz von *Les Misérables* im **bilingualen Geographieunterricht** sind unter anderem folgende curriculare Anknüpfungspunkte denkbar: Stadtgeographie, Raum als Konstruktion, soziale Milieus / Segregation vs. Integration, Trabantenstadt/ Stadtentwicklung

Gerade im deutsch-französischen bilingualen Geographie-Unterricht bietet es sich aus verschiedenen Gründen sehr an, den Film einzusetzen: Zum einen spielt das Medium Film im Bereich „Raum als Konstruktion“ eine wesentliche Rolle. *Les Misérables* enthält – auch auf Grund der Handlung, in der die Drohne des Jungen Buzz eine Schlüsselfunktion einnimmt – verschiedene Luftaufnahmen Montfermeils, v.a. der Großwohnsiedlung *Les Bosquets*, wo der Film spielt.

**Abb. 2: Les Bosquets**



Quelle: LE PACTE (HRSG.) (2019) : *Les Misérables. Un film de Ladj Ly*. Dossier de presse français. S. 4.

Da Großwohnsiedlungen, v.a. denen der französischen *banlieues*, i.d.R. ein sehr negatives Image anhaftet (hohe Kriminalitätsraten, schlechte bauliche Substanz, hohe Armutsraten, geringe Bildungschancen etc.), gibt es aktuell verschiedene Projekte und Wettbewerbe um das Image von *banlieues* aufzuwerten, die ebenso im Unterricht Eingang finden können.

Während der Film eher weiter zum schlechten Image der *banlieues* beiträgt, geht die Website der Stadt Montfermeil genau den umgekehrten Weg: sie stellt ausschließlich Bilder von Einfamilienhäusern oder von renovierten und teils sehr zurückgebauten Wohnblöcken vor, die ein vorrangig positives Image der Stadt unterstreichen sollen. Beide Medien tragen maßgeblich zur Konstruktion von Montfermeil als Raum bei. Diese Funktion von Medien im geographischen Kontext mit Schülerinnen und Schülern zu analysieren bietet sich sehr an, da beide Medien über den gleichen Raum berichten, dabei aber völlig unterschiedliche Aussagen treffen und völlig unterschiedliche Images produzieren wollen. Ein Vergleich der Bilder und Szenen im Film mit dem Webauftritt der Stadt Montfermeil ist daher sicher ein lohnenswerter Ansatz, um diesen Aspekt der Raumkonstruktion im Unterricht zu thematisieren.

Ein zweiter Ansatz, um den Film im bilingualen Geographieunterricht einzusetzen, ist eine Rollendiskussion, bei der die Schüler die Rolle verschiedener an der Stadtplanung beteiligten Akteure einnehmen.

Auch ist ein Stadtplanungswettbewerb denkbar, bei dem die Schülerinnen und Schüler im Rahmen der aktuellen Kriterien für Stadtentwicklungsprojekte in Montfermeil ein eigenes Projekt konzeptionieren sollen, um dem schlechten Image von *Les Bosquets* entgegenzuwirken. Dabei können die Schülerinnen und Schüler auch im Vorfeld eigenständige zu *Les Bosquets* recherchieren.

Für den Einsatz im **bilingualen Geschichtsunterricht** sind die Bezüge weniger klar als für die zuvor beschriebenen Fächer. Dennoch sind Anknüpfungspunkte denkbar, etwa zu den Themen Kolonialismus und Einwanderung nach Frankreich. Dabei ist es sowohl möglich, mit dem Film als Ganzem zu arbeiten, als auch nur Auszüge des Films zu zeigen.

Da der Film thematisch enorm vielschichtig ist, bietet sich die Arbeit damit im Rahmen des **fächerübergreifenden Projektunterrichts** sehr an.

Denkbar ist es z.B. den Film sowohl im Leistungskurs Französisch, als auch gleichzeitig in einem oder mehreren bilingualen Sachfächern zu erarbeiten. So kann der Schwerpunkt in der Arbeit im Fach Französisch auf der Film-, Figuren- und Sprachanalyse liegen, während im bilingualen Sachfach an ausgewählten, thematisch passenden Schwerpunkten gearbeitet wird, z.B. Grundrechte/ Rechtsstaatlichkeit/ Polizeigewalt im Fach Politik oder Stadtentwicklung im Fach Geographie. Es bietet sich hierbei z.B. auch an, den Film in jedem Fach tatsächlich in der Vollversion zu schauen, aber jeweils mit einer anderen „Brille“, also anderen Arbeitsaufträgen, so dass die Vielschichtigkeit des Films deutlich zum Tragen kommt. Die Synergieeffekte und der Blick auf den Film aus der Perspektive unterschiedlicher Fächer sind sehr vielversprechend und lassen auf einen nachhaltigen Lernertrag bei den Schülerinnen und Schülern hoffen.

**Literatur und weiterführende Links:**

**GNADE, S. (2013):** *Problemgebiet Banlieue: Konflikte und Ausgrenzung in den französischen Vorstädten.*

Internet: Bundeszentrale für politische Bildung (Hrsg.) (2013):

<https://www.bpb.de/internationales/europa/frankreich/152511/problemgebiet-banlieue>  
(Zugriff 02.03.2021).

**LE PACTE (HRSG.) (2019) :** *Les Misérables. Un film de Ladj Ly.* Dossier de presse français.

Internet : <https://medias.unifrance.org/medias/18/35/205586/presse/les-miserables-dossier-de-presse-francais.pdf> (02.03.2021)

**FILM-CLIPS**

**Trailer zum Film:** <https://www.festival-cannes.com/en/films/les-miserables> (02.03.2021)

**Canal+ Cinéma (2019) :** *Interview avec Ladj Ly*, réalisateur du film « Les Misérables », menée au cours du festival de Cannes, après la présentation du film (14 :08 min), Internet :

<https://www.youtube.com/watch?v=N9ON0a2NDYU> (12.02.2021)

**Web-Sites zur weiteren Analyse**

**VILLE DE MONTFERMEIL (Hrsg.) (2021) :** *Montfermeil hier et aujourd'hui.* Internet :

<https://www.ville-montfermeil.fr/ma-ville/decouvrir-montfermeil/histoire-de-la-ville/>  
(02.03.2021)



\*ARBEITSGEMEINSCHAFT / ELTERNVEREINIGUNG / FÖRDERVEREIN DER GYMNASIEN  
MIT ZWEISPRACHIG DEUTSCH-FRANZÖSISCHEM ZUG IN DEUTSCHLAND



## « Durch Scaffolding und Visualisierungen individuelle Lernbedürfnisse im bilingualen Sachfachunterricht gezielt unterstützen »

von Maik Böing<sup>33</sup>

Gerade in den Anfangslernjahren des bilingualen Sachfachunterrichts stellen Äußerungen in der Zielsprache für unsere Schülerinnen und Schüler oftmals eine Herausforderung dar. Sie möchten kognitiv anspruchsvolle geographische, historische, politische Sachverhalte angemessen erläutern, allerdings ist das ihnen aus dem Sprachunterricht bekannte Repertoire an sprachlich-strukturellen Hilfen aber noch relativ begrenzt. In dieser Situation ist ein zielgerichtetes *Scaffolding*, also die Bereitstellung entsprechender Unterstützungsmaßnahmen auf sprachlicher, struktureller, visueller und unterrichtsmethodischer Ebene (vgl. Zydariß 2010, Böing 2011), Gold wert.

In Form von Fragen und Antworten sollen im Folgenden Leserinnen und Leser, die nicht am Atelier teilgenommen haben, durch die Inhalte des Ateliers geführt werden.

### 1. Möchten Sie die Bedeutsamkeit von Scaffolding einmal aus einer Innenperspektive heraus erleben? Dann starten Sie mit folgendem kleinen Selbstexperiment!

Betrachten Sie bitte zunächst die untenstehende linke Abbildung. Ein ähnliches Foto wird vielfach im bilingualen Geographieunterricht der Klasse 7 im Rahmen der Behandlung des Themas « Leben und Wirtschaften in verschiedenen Klima- und Vegetationszonen » eingesetzt. Der Arbeitsauftrag im Schulbuch unter dem Bild lautet: Beschreibe die Abbildung!

Um die Herausforderungen von Schülerinnen und Schülern im bilingualen Sachfachunterricht aus einer Lernenden-Perspektive heraus aufzuspüren, sind Sie eingeladen, das Bild in einer Fremdsprache, die Sie nicht so gut sprechen, für sich still zu beschreiben.

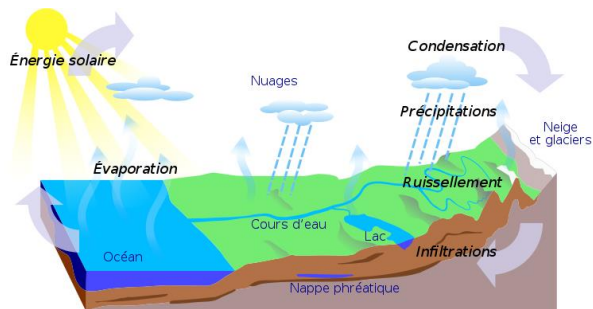
<sup>33</sup> Maik Böing ist Vorsitzender der LIBINGUA-Arbeitsgemeinschaft der Gymnasien mit zweisprachig deutsch-französischem Zug in Deutschland, Fachleiter für Geographie und Geographie bilingual (deutsch-französisch) am Zentrum für schulpraktische Lehrerbildung in Köln und Studiendirektor für Französisch und Geographie bilingual am Gymnasium Kreuzgasse in Köln.



**Fig. 1 : Die Oase Ein Ksar (Südmorokko)**

(<https://www.flickr.com/photos/fotoculus/14112021113/in/photostream/>

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Water\\_Cycle\\_-\\_fr.svg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Water_Cycle_-_fr.svg), creative commons, lizenzfreie Bilder)



**Fig. 2 : Der Wasserkreislauf – Le cycle de l'eau**

Verfahren Sie sodann in gleicher Weise mit der rechten Abbildung. Auch dort lautete der Arbeitsauftrag im Schulbuch: Beschreibe die Abbildung!

Für Sie ist nun die anschließende Selbstreflexion wichtig:

Vergleichen Sie Ihre Herangehensweise an die Beschreibung der beiden Abbildungen: Welche Gemeinsamkeiten, welche Unterschiede in der Herangehensweise der Beschreibung können Sie feststellen? Welche Hilfestellungen hätten Sie sich gewünscht? Wo hatten Sie Schwierigkeiten, sich in der nicht gut beherrschten Fremdsprache auszudrücken?

Die Antworten auf diese Fragen helfen Ihnen, sich aus einer Innenperspektive der Lernenden der Konzeption des benötigten Scaffoldings zu nähern. Grundsätzlich können die bereitgestellten Hilfestellungen sprachlicher, struktureller, visueller Art sein und sich auf die Wort-, Satz-, Diskurs- und Textebene beziehen. Es ist wichtig, alle Ebenen zusammenzudenken und sich nicht nur auf die Ebene eines isolierten Einzelwortschatzes zu fokussieren.

Konkret heißt das mit Blick auf die Abbildung des Wasserkreislaufs, dass es hilfreich wäre, den Lernenden auf folgenden Ebenen Hilfestellungen anzubieten:

- auf Wortebene: eine Art Wortspeicher mit den benötigten Fachbegriffen,
- auf Satz- und Diskursebene: Redemittel zur Versprachlichung der Diskursfunktionen « Abläufe benennen » sowie « Ursache – Wirkung/Folge benennen » (Bemerkung : Schwache Lernende haben die Tendenz, vorwiegend auf temporale Konnektoren zurückzugreifen « *and then...* », « *et après...* », « *y después...* » und weniger auf kausale oder konsekutive Konnektoren),
- auf Textebene der Hinweis, wo man mit der Erläuterung des Wasserkreislaufs beginnt (als fachkundige Lehrkraft weiß man, dass es sinnvoll ist, mit der Verdunstung des Wassers über dem Meer zu starten, als weniger kundige Person ist das nicht als selbstverständlich voranzusetzen).

Mit Blick auf die Abbildung der Oase umfasst ein zielgerichtetes Scaffolding

- auf Wortebene eine Zur-Verfügung-Stellung des benötigten Fachvokabulars,
- auf Satz- und Diskursebene: Redemittel zur Versprachlichung der Diskursfunktion « Beschreiben »,
- auf Textebene möglicherweise eine kleine Skizze, welche die verschiedenen Ebenen in den Blick nimmt (Vordergrund, Bildmitte, Hintergrund etc.).

Schließlich ist Ihnen in Ihrem kleinen Selbstversuch möglicherweise auch deutlich geworden, wie wichtig die Wahl des Operators ist. Ist beim Beschreiben der Abbildung der Oase der Operator « beschreiben » der angemessene, so ist beim Wasserkreislauf sicherlich « erläutern » bzw.



« erklären » angemessener, da es nicht um ein rein wahrnehmungsbasiertes Beschreiben geht, sondern eher eine wissensbasierte, erläuternde und begründende Herangehensweise gefragt ist.

## 2. Wie konzipiere ich ein zielgerichtetes Scaffolding für meine Lerngruppe?

In der kleinen Einstiegsübung wurde deutlich, wie wichtig eine Berücksichtigung aller Ebenen ist, also der Wort-, Satz-, Diskurs- und Textebene. Der auf Wortebene bereitgestellte Wortschatz muss freilich immer themenspezifisch adaptiert werden. Auch auf der Ebene des Textes bieten sich an den jeweiligen Sachgegenstand angepasste Struktur- und Visualisierungshilfen an (vgl. auch Frage 5 unten). Auf Satz- und Diskursebene hingegen liegt eine große Chance in den Gesellschaftswissenschaften darin, dass eine Vielzahl kognitiver Operationen der Schülerinnen und Schüler auf eine überschaubare Anzahl von maßgeblichen fachspezifischen Diskursfunktionen reduziert werden kann (vgl. Böing/ Grannemann/ Lange-Weber 2017). Für die Geographie scheinen folgende Diskursfunktionen maßgeblich zu sein, da mit ihnen wiederkehrende geographische Strukturen und Prozesse erfasst werden können. Oftmals, aber nicht immer, decken sie sich mit den fachspezifischen Operatoren, auf die die Lehrwerke oder auch Abiturklausuren zurückgreifen.

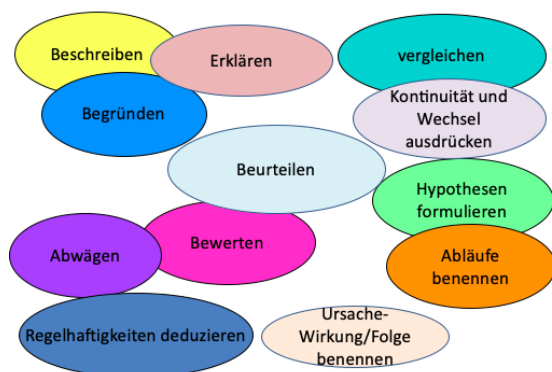


Fig. 3 : Diskursfunktionen im Fach Geographie

Hier liegt es auf der Hand, dass den Lernenden Redemittel bereitgestellt werden, die es ihnen ermöglichen, sich mündlich wie schriftlich differenziert und variantenreich auszudrücken.

Eine Arbeitsgruppe des Landes Nordrhein-Westfalen (Böing/Siemen/Wippermann 2012) hat bereits 2012 zu diesem Zweck folgende Übersicht mit hilfreichen Redemitteln erstellt, die zum Download bereitsteht.

<p><b>„Beschreiben“</b> On voit ... Le document montre ... Il s'agit de ... Au premier / second plan se trouve ... A l'arrière-plan, il y a ...</p> <p><b>„Erklären“</b> On peut expliquer cela par le fait que ... Cela s'explique par le fait que ... Cela signifie que ... Cela veut dire que ... c'est-à-dire (que) ... parce que ...</p> <p><b>„Begründen“</b> parce que ... Comme ... C'est pourquoi ... Une raison pour cela ... C'est la raison pour laquelle ... Puisque ... A cause de cela ... pour cette raison ... La raison/cause de cela est que ... La raison en est que ...</p> <p><b>„Vergleichen“</b> Si l'on compare ... et ..., on constate que ... En comparaison de / avec ..., ... Comparé(e) à ... ... est comme ... ... est comparable à ... Il y a beaucoup de parallèles entre ... et ... les points communs les différences Contrairement à ... C'est le contraire de ... On (ne) peut (pas) comparer ... et ...</p> <p><b>„Kontinuität und Wechsel ausdrücken“</b> Avant, ... Il y a deux ans, ... Après, ... Après ce changement / ces événements, ...</p>	<p>Deux ans après, ... Autrefois ... Aujourd'hui ... Actuellement ... A l'avenir ...</p> <p><b>„Hypothesen formulieren“</b> Peut-être que ... Probablement ... Eventuellement ... Il est possible que ... Je pense que ... Je suppose que ... Je crois que ... On peut supposer que ... Il semble que ...</p> <p><b>„Abläufe benennen“</b> D'abord, ... Au début ... Premièrement ..., deuxièmement ..., troisièmement ... Puis, ... Ensuite, ... Après (cela), ... Finalement, ... A la fin, ...</p> <p><b>„Ursache - Folge/Wirkung benennen“</b> La conséquence (en) est que ... Par conséquent ... C'est pourquoi ... En conséquence, ... Pour cette raison ... Il en résulte que ... ... a pour conséquence ... à cause de ... donc ...</p> <p><b>„Abwägen“</b> D'un côté, ..., de l'autre, ... D'une part, ..., d'autre part, ... Malgré cela, ... Par contre, ... Contrairement à cela, ...</p>	<p>Ou (bien) ... ou (bien) ... Cependant, il ne faut pas oublier le fait que ... Alternativement, ... mais ... quand même</p> <p><b>„Beurteilen“</b> D'après les faits, ... Il faut dire que ... Je suis d'avis que ... A mon avis, ...</p> <p><b>„Folgern“</b> Par conséquent ... Il s'ensuit que ... En raison de cela, ... C'est pourquoi ... Il en résulte les conclusions suivantes : ... On peut dresser comme bilan que ... Il en ressort que ... Il est ressorti que ... Il s'avère clairement que ... Il en résulte (que) ... Dans l'ensemble, ...</p> <p><b>„Regelmäßigkeiten deduzieren“</b> On peut en déduire que ... Cela montre que ... Cela laisse supposer ... Comme résultat général, on peut retenir ... Cela conduit à la conclusion suivante : ... Il en résulte comme conséquence ... En général, ... Dans un sens général, ...</p>
---	---	---

Zusammenstellung nach : Stentenbach, Bernhard (1997): Lernwortschatz zur französischen Textarbeit. Frankfurt a.M.: Diesterweg ; PONS (2008): Richtig gut! Texte schreiben - Französisch. Aufsatz, Textanalyse, Zusammenfassung. Bearbeitet von Torsten Drever, Kirsten Fenner, Ursula Metz, Bernadette Poltorak-Pfenning, Julia Stephan. Stuttgart: Klett.

**Fig. 4 : Diskursfunktionen und Redemittel zur Versprachlichung** (aus: Ministerium für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen 2012: 46

[https://www.schulentwicklung.nrw.de/cms/upload/bilingualer\\_Unterricht/documents/HR\\_BU\\_EkF\\_SekI\\_0912.pdf](https://www.schulentwicklung.nrw.de/cms/upload/bilingualer_Unterricht/documents/HR_BU_EkF_SekI_0912.pdf)

Bei einem auf die Lerngruppe und die Lernenden abgestimmten Scaffolding gilt das Credo: „Die Anforderungen entsprechen den momentanen Fähigkeiten der Lernenden und liegen etwas über dem aktuellen Bewältigungsniveau (Prinzip der „kalkulierten Herausforderung“), um den unterschiedlichen Leistungsniveaus gerecht zu werden“ (Arndt/ Lenz/ Stengelin 2021: 4 unter Bezugnahme auf Leisen 2020).

### 3. Welche Scaffolding-Verfahren gibt es insgesamt?

In der bilingualen Didaktik ist eine Einteilung in Input- und Output-Scaffolding sehr verbreitet (vgl. Meyer 2009, Zydatiß 2010, Böing 2011). Mit Input-Scaffolding bezeichnet man « all diejenigen Maßnahmen, die die Informationsaufnahme unterstützen, (mit) Output-Scaffolding die Maßnahmen, die die mündliche oder schriftliche Sprachproduktion fördern können (Böing/ Grannemann/ Lange-Weber 2017: 75) ».

Folgende Übersicht bietet hier einen strukturierten Überblick:

	<b>Input-Scaffolding</b> zur Unterstützung der Textrezeption	<b>Output-Scaffolding</b> zur Förderung der mündlichen und schriftlichen Textproduktion
Sprachlich-diskursive Verfahren, z.B.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• lesebegleitende Annotationen am rechten Textrand auf gleicher Höhe</li> <li>• Unterstreichen bzw. Fettdruck zentraler Schlüsselbegriffe zur Erhöhung der Leserleitung und zur Schaffung von Verstehensinseln</li> <li>• Vorstrukturieren komplexerer Texte durch Einfügen von Absätzen nach Sinnabschnitten</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bereitstellen von benötigtem Fachwortschatz sowie fachkommunikativen Redemitteln</li> <li>• Einfordern eines Wechsels der Darstellungsform (z.B. Umwandlung eines Textes in ein Schaubild)</li> <li>• Visualisierung und Kognitivierung von Diskursfunktionen inkl. Bereitstellung von Formulierungsbausteinen (z.B. Definieren, Klassifizieren, Ursache-Wirkung)</li> </ul>
Grafisch-visuelle	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Unterstützendes Illustrieren von Sachverhalten</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bereitstellung von vorstrukturierten Tabellen,</li> </ul>

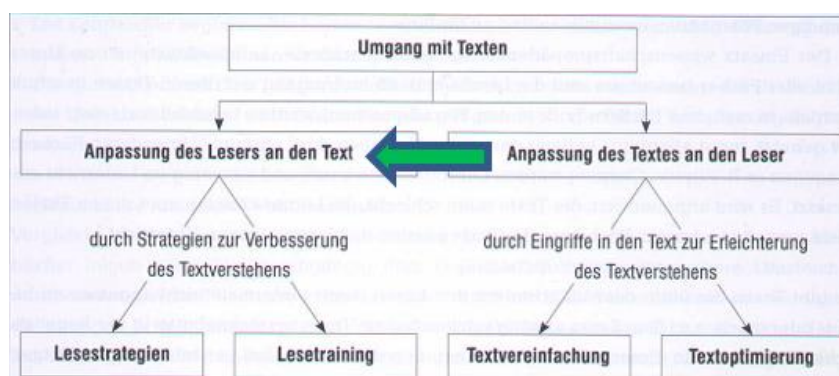
Verfahren, z.B.	durch Fotos, Bilder, Piktogramme etc.	Schaubildern etc. bei der aufgabengeleiteten Erarbeitung
Unterrichtsmethodische Hilfestellungen, z.B.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rückgriff auf <b>Aktivitäten vor dem Lesen:</b> Erwartungshaltungen aufbauen, Vorwissen aktivieren, Kontext antizipieren</li> <li>• Rückgriff auf <b>Aktivitäten während des Lesens:</b> Vermittlung bestimmter Lesetechniken, die es den Schülern ermöglichen, sich auf bestimmte herauszufilternde Inhalte zu konzentrieren (<i>scanning, skimming</i>)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rückgriff auf <b>Aktivitäten nach dem Lesen:</b> Maßnahmen der Schreibdidaktik (Vorbereitung-Durchführung-Überarbeitung)</li> <li>• Durchführung von Schreibkonferenzen</li> <li>• Peer-to-peer-Schreibberatungen: verschiedenfarbiges Unterstreichen bzw. Markieren am Rand von Fachbegriffen, fachsprachlichen Redewendungen, Materialbezügen, Strukturelementen (<i>Einleitung, Hauptteil, Schluss</i>), deskriptiven, analytischen, begründenden und beurteilenden Passagen etc.</li> </ul>
Maßnahmen zur Bewusstseinsbildung und Verständnisaktivierung, z.B.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ermutigung zum Aufbau einer positiven Rezeptionshaltung durch Konzentration auf Verstandenes</li> <li>• Erkenntnisgenerierung, dass nicht jedes Wort verstanden werden muss, um die Aufgabe bearbeiten zu können</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Selbst- und Partnerevaluation</li> <li>• Lernwegreflexion und Metakognition</li> </ul>

**Fig. 5 : Input- und Output-Scaffolding** (Aus: Böing/ Grannemann/ Lange-Weber 2017, verändert nach Böing 2011)

#### 4. Wie lange stelle ich Scaffolding-Maßnahmen zur Verfügung?

Der große Vorteil der Bereitstellung von Scaffolding-Maßnahmen ist, dass diese in unterschiedlicher Breite und Intensität von den Schülerinnen und Schülern genutzt werden können. Ein individuelles Fördern und Fordern der einzelnen Lernenden ist somit gut möglich.

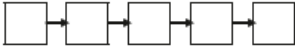
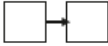

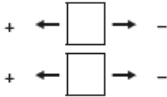

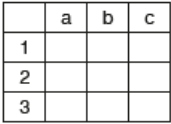
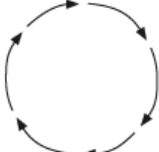
Mit der Zeit können die bereitgestellten Verfahren umgestellt, adaptiert und irgendwann auch (möglicherweise gänzlich) abgebaut werden, da die Lernenden diese nicht mehr benötigen. D.h. von einer eher defensiven Strategie der « Anpassung des Textes an den Leser » gelangt man zu einer offensiven « Anpassung des Lesers an den Text » (Leisen 2009) und verzichtet irgendwann auf eine Anpassung des Textes. Selbstverständlich ist auch eine Kombination von defensiven und offensiven Verfahren sinnvoll und gut möglich.



**Fig. 5: Scaffolding und der Umgang mit Texten** (aus Leisen 2009: 9)

### 5. Wie nutze ich gezielt Visualisierungen zur Unterstützung des Scaffoldings?

Um zusätzlich den visuellen Kanal anzusprechen, bietet es sich an, bei der Bereitstellung von Scaffolding-Unterstützungsmaßnahmen gezielt zusätzlich zu den sprachlichen Strukturen Visualisierungen zur Verfügung zu stellen oder diese von den Schülerinnen und Schülern erstellen zu lassen. So kann Lernen mehrkanalig unterstützt werden. Zur Erschließung von Sachverhalten der Gesellschaftswissenschaften bietet sich als visuelle Strukturierungshilfe wieder eine Orientierung an den Diskursfunktionen an. Diese Strukturierung kann als Grundlage für Tafelbilder oder die Gestaltung von Arbeitsblättern herangezogen werden.

Diskursfunktion	Visualisierungsmöglichkeit	Beispiel
Abläufe und Sequenzen benennen	konsektiv 	«La gentrification en cinq étapes» (vgl. Guilluy/Noyé 2004: 18): → quartier ouvrier – Déclin des ouvriers. – Valorisation du quartier. – Arrivée des cadres supérieurs. – Forte progression des cadres supérieurs. – Opérations immobilières. → quartier embourgeoisé
Ursache-Wirkung benennen	konsektiv 	Construction d'une nouvelle gare de TGV → création d'un pôle de développement économique
Vergleichen und Kontrastieren	kontrastiv 	Le Cap d'Agde en 1960 et en 2010: d'un village de pêche à une station touristique aspects physiognomiques: ... aspects socio-professionnels: ... ...
Vor- und Nachteile mit einem Phänomen in Relation setzen	kontrastiv 	Utilisation de pesticides dans la production agricole (+) augmentation des rendements (-) traces de pesticides dans la nourriture
Definieren	semantisch 	Une «ville mondiale», c'est un lieu qui exerce des fonctions économiques, politiques, culturelles à l'échelle planétaire et qui constitue un pôle de commandement majeur dans la mondialisation.
Kriterien benennen	tabellarisch 	Indicateurs permettant une comparaison économique à l'échelle européenne, par exemple a) la France; b) l'Allemagne; c) l'Union européenne. 1. BIP par habitant; 2. taux de croissance; 3. déficit budgétaire; 4. taux de chômage.
Kybernetische Zusammenhänge ausdrücken	zirkulär 	Le cercle vicieux de la pauvreté: faibles revenus → logement dans des quartiers défavorisés → mauvais accès à la formation → exclusion sociale et culturelle → difficulté de trouver des emplois à hauts salaires → faibles revenus


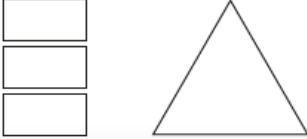
Klassifizieren	hierarchisch 	Classification des biens par exemple selon leur nature – les biens matériels ... – les biens immatériels ... – les services ... – les droits ... par exemple selon leur usage – les biens de production ... – les biens de consommation ...
Schichtungen ausdrücken	hierarchisch 	L'organisation sociale hiérarchisée de l'Ancien Régime: le clergé la noblesse le Tiers Etat

Fig. 6 : Diskursfunktionen und ihre Visualisierungsmöglichkeiten (aus: Böing/ Obeling 2011)

## 6. Wie kann das transkulturelle Konzeptlernen durch Scaffolding und Visualisierungen gefördert werden?

Möchte man als Lehrkraft die « Königsaufgabe » des bilingualen Sachfachunterrichts, einen transkulturellen Konzeptvergleich initiieren, so bietet es sich auch hier an neben der Bereitstellung von Redemitteln zur Diskursfunktion « Vergleichen » eine Visualisierung anzubieten, die Gemeinsamkeiten und Unterschiede herausstellen zu vermag. Diehr (2016) unterscheidet in ihrem *Integrated Dynamic Model* des mentalen Lexikons bilingual Unterrichteter in Bezug auf eine Konzeptäquivalenz in vier verschiedene Kategorien :

L1-Konzepte	L2-Konzepte (= Zielsprache)
Fehlende Äquivalenz in L2	Fehlende Äquivalenz in L1
Nicht-Äquivalenz in L2	Nicht-Äquivalenz in L2
Partielle Äquivalenz	
Vollständige Äquivalenz	

Fig. 7 : Konzepte und ihre Äquivalenzen in L1 und L2 im Vergleich (Diehr 2016)

Eine Möglichkeit zur Visualisierung von Konzeptäquivalenzen bietet das Venn-Diagramm. Am Beispiel des deutschen L1-Begriffs „harte und weiche Standortfaktoren“ lässt sich gut die fehlende Äquivalenz in der französischen Sprache (L2) verdeutlichen. Die französische Geographie kennt und verwendet zwar den Begriff „Standortfaktor“, nicht aber die in der deutschen Geographie übliche Unterteilung in „harte“ und „weiche“ Standortfaktoren.

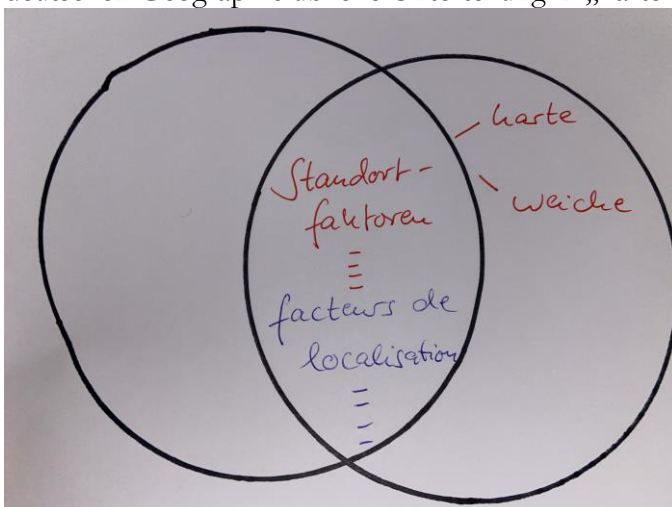


Fig. 8: Die Nutzung des Venn-Diagramms zur Anbahnung transkultureller Konzeptvergleiche (Entwurf: Böing)

**Literatur**

- ARNDT, Karin/ LENZ, Thomas/ STENGELIN, Martin (2021): Differenzierung im Geographieunterricht. Eine wichtige Voraussetzung für individuellen Lernerfolg. In: *Geographie heute*. Heft 352, Februar, S. 2-13.
- BÖING, Maik (2011): Comment aborder l'enseignement bilingue? Bilinguale Unterrichtsvorhaben planen und durchführen. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch*. Heft 110. S. 2-9.
- BÖING, Maik/ OBELING, Steffen (2011): Impulse aus den bilingualen Sachfächern im Französischunterricht nutzen.  
<https://www.friedrich-verlag.de/shop/mwdownloads/download/link/id/47811/>
- BÖING, Maik/ GRANNEMANN, Katharina und LANGE-WEBER, Stephan (2017): Cluster Gesellschaftswissenschaften. In: OLESCHKO, Sven/ BEZIRKSREGIERUNG ARNSBERG, LANDESWEITE KOORDINIERUNGSSTELLE KOMMUNALE INTEGRATIONSZENTREN NRW (Hrsg.): *Sprachsensibles Unterrichten fördern – Angebote für den Vorbereitungsdienst*. Berlin: trigger medien. S. 68-103. [http://sprachsensibles-unterrichten.de/wp-content/uploads/2017/12/Buch\\_Sprachsensibles-Unterrichten-foerdern.pdf](http://sprachsensibles-unterrichten.de/wp-content/uploads/2017/12/Buch_Sprachsensibles-Unterrichten-foerdern.pdf)
- DIEHR, Bärbel (2016). Doppelte Fachliteralität im bilingualen Unterricht. Theoretische Modelle für Forschung und Praxis. In: DIEHR, Bärbel/ PREISFELD, Angela/ SCHMELTER, Lars (Hrsg.) : *Bilingualen Unterricht weiterentwickeln und erforschen*. Frankfurt: Peter Lang. S. 57–84.
- LEISEN, Josef (2009): Grundlagenteil. In: STUDIENSEMINAR KOBLENZ (Hrsg.): *Sachtexte lesen im Fachunterricht der Sekundarstufe*. Stuttgart u.a.: Klett-Kallmeyer. S. 8-108
- LEISEN, Josef (2020): Prinzipien im sprachsensiblen Fachunterricht.  
<http://www.sprachsensiblerfachunterricht.de/prinzipien> (letzter Zugriff: 18.03.2021)
- MEYER, Oliver (2009): Content and Language Integrated Learning (CLIL) im Geographieunterricht. Strategien und Prinzipien für ein erfolgreiches Unterrichten. In: *Praxis Geographie*. Heft 5. S. 8-13.
- MINISTERIUM FÜR SCHULE UND WEITERBILDUNG DES LANDES NORDRHEIN-WESTFALEN (Hrsg.)(2012): *Bilingualer Unterricht. Erdkunde deutsch-französisch in der Sekundarstufe 1. Handreichung*.  
[http://www.standardsicherung.schulministerium.nrw.de/cms/upload/bilingualer\\_Unterricht/documents/HR\\_BU\\_EkF\\_SekI\\_0912.pdf](http://www.standardsicherung.schulministerium.nrw.de/cms/upload/bilingualer_Unterricht/documents/HR_BU_EkF_SekI_0912.pdf)
- VOLLMER, Helmut Johannes (2011): Schulsprachliche Kompetenzen. Zentrale Diskursfunktionen.  
<http://www.home.uni-osnabrueck.de/hvollmer/VollmerDF-Kurzdefinitionen.pdf>
- ZYDATISS, Wolfgang (2007): *Deutsch-Englische Züge in Berlin (DEZIBEL). Eine Evaluation des bilingualen Sachfachunterrichts an Gymnasien*. Frankfurt/Main: Lang.
- ZYDATISS, Wolfgang (2010): Scaffolding im bilingualen Unterricht. Inhaltliches, konzeptuelles und sprachliches Lernen stützen und integrieren. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch*. Heft 106. 2-7.

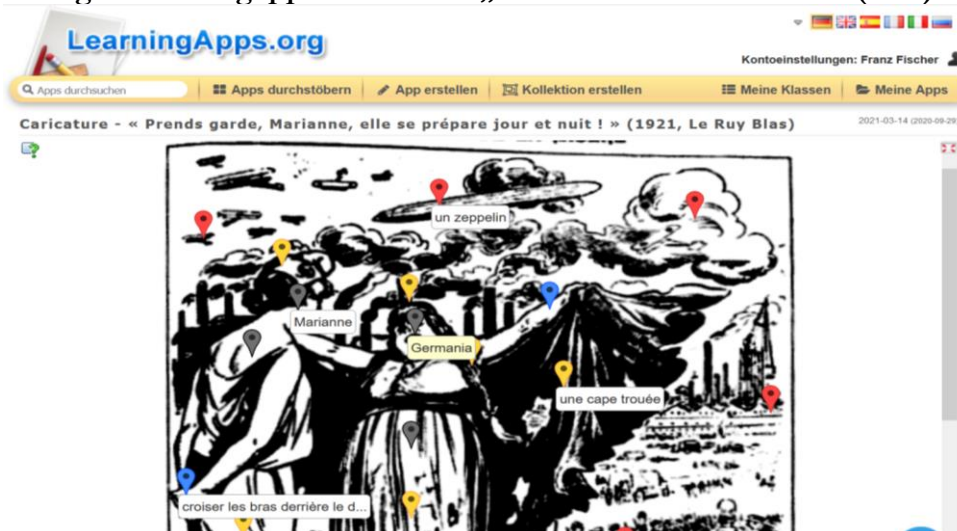
# Scaffolding & Differenzierung

## mit Learningapps und Quizlet

von Franz Fischer<sup>34</sup>,

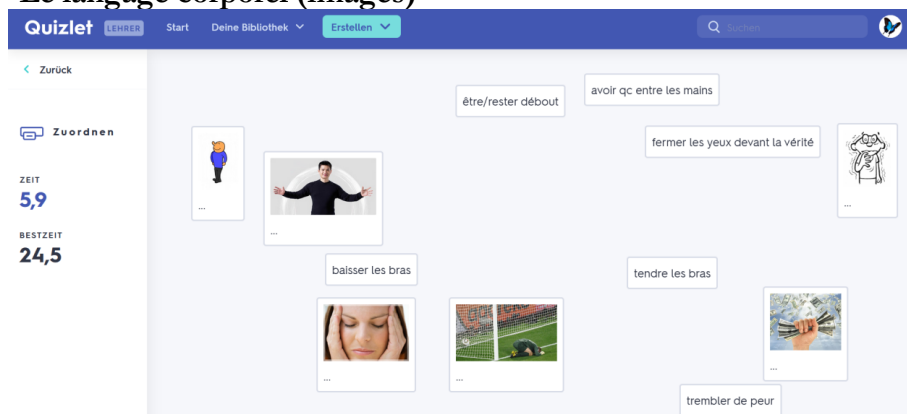
*In diesem Atelier geht es um den methodischen Einsatz von Learningapps und Quizlet, einerseits zur Unterstützung schwächerer Lernender bei der Bewältigung von kompetenzorientierten Aufgaben im bilingualen Geschichts- und Politikunterricht, andererseits zur unaufwändigen Differenzierung von Übungen im Sprachunterricht. Das Atelier richtet sich an fortgeschrittene Learningapps und/oder Quizlet-Nutzer\*innen und knüpft unmittelbar an das Atelier „Learningapps – interaktive Bausteine selbst gestalten“ auf der deutsch-französischen Tagung „Les mondes numériques“ in Münster 2020 an.*

### Abbildung 1: Learningapp - Caricature „La Komédie de la misère“ (1921)



Screenshot: Zuordnung auf Bild von <https://learningapps.org/14167446>

### Abbildung 2: Quizlet - Le langage corporel (images)



Screenshot: Zuordnen von <https://quizlet.com/577297457>

<sup>34</sup> Lehrer für die Fächer Französisch, Geschichte und Politik & Gesellschaft und AbiBac-Koordinator am Karl-Theodor-von-Dalberg-Gymnasium Aschaffenburg

## Revue Abibac, juin 2021

Die Gestaltung unseres Unterrichts stellt uns vor spezifische Herausforderungen. Dem Fach Französisch haftet hartnäckig der Ruf der „schwierigen Sprache“ an, unter anderem mit vielen Unregelmäßigkeiten und einer Kluft zwischen gesprochener und geschriebener Sprache, und lässt es so oft im Konkurrenzverhältnis zu Englisch (bezüglich der fortgesetzten Fremdsprache in der Oberstufe), Spanisch und Italienisch (häufig bezüglich der dritten Fremdsprache) den Kürzeren ziehen. Umso wichtiger erscheint es, den Schwierigkeitsgrad der Lernangebote an die diversen Lernvoraussetzungen innerhalb einer Klasse stärker anzupassen (Binnendifferenzierung), um sie - schrittweise, aber im unterschiedlichen Tempo – an offenere, freiere, kompetenzorientierte Aufgabenformate und die Bewältigung von authentischen Kommunikationssituationen heranzuführen.

Das deutsch-französische Doppelabitur AbiBac hat sich in den über 25 Jahren seines Bestehens erst allmählich „demokratisiert“, d.h. sich mit seinen Anforderungen auch für durchschnittliche und schwächere Schüler\*innen geöffnet. In den Abiturprüfungen und folglich auch im Unterricht müssen sie gleichwohl Materialien sowie Aufgaben mit ähnlichem inhaltlichen Anspruch wie im deutschsprachigen Geschichts-, Politik- (oder Geografie)unterricht bewältigen. Dafür benötigen sie in unterschiedlichem Ausmaß methodische Hilfestellungen, die im Laufe des Lernprozesses von der Lehrkraft schrittweise abgebaut bzw. für den einzelnen Lernenden verzichtbar werden (Scaffolding). Dies betrifft insbesondere die Vorentlastung oder Erschließung von thematischem Wortschatz bei der Analyse verschiedener fachspezifischer Materialien.

In der Unterrichtspraxis scheitern Binnendifferenzierung und Scaffolding selten an der fehlenden Bereitschaft der Lehrer\*innen, ihren Schüler\*innen gerecht zu werden, sondern u.a. am hohen Vorbereitungsaufwand, zu wenig unmittelbar verfügbaren Differenzierungsmaterialien zum jeweiligen Thema sowie einem eingeschränkten Kopierkontingent. Die Internetseiten [www.learningapps.org](http://www.learningapps.org) sowie [www.quizlet.com](http://www.quizlet.com) ermöglichen es mit wenigen Klicks, abgewandelte Parallelversionen der ursprünglichen App bzw. des Lernsets zu erzeugen und den Lernenden online zur Verfügung zu stellen. Inhaltliche, lexikalische oder grammatikalische Hilfestellungen können auf diese Art und Weise blitzschnell hinzugefügt oder reduziert werden und die Komplexität von Karteikarten lässt sich beliebig variieren (vgl. Praxisbeispiele: Lückentext sowie Lernset zu Cours Intensif II). Auch der Anteil der muttersprachlichen Übersetzung kann ein Ansatzpunkt für Binnendifferenzierung darstellen.



Methodische Ideen für das Scaffolding sollen anhand einer Auswahl von Praxisbeispielen verdeutlicht werden, nutzen Sie hierzu Links in der Tabelle auf Seite 6: In den bilingualen Sachfächern wird häufig die Analyse und Interpretation von Karikaturen verlangt. Während im muttersprachlichen Unterricht die Beschreibung der Bildelemente meist problemlos gelingt, stellen alltägliche Gegenstände (z.B. Umhang) oder die Körpersprache der Figuren die Schüler\*innen vor Hindernisse, die sie nur mit einer Hilfestellung durch die Lehrkraft (z.B. Vokabelangabe) oder selbstständige Wörterbucharbeit überwinden können. Mithilfe der vorgestellten Learningapps- und Quizlet-Ressourcen können die Lernenden selbstentdeckend, im eigenen Tempo und interaktiv das erforderliche Vorwissen erwerben, wiederholen oder festigen, bevor es dann im nächsten Schritt an die Analyse und Interpretation geht. Dieses Prinzip lässt sich auf alle anderen Beispiele übertragen: Die digitalen Ressourcen bieten das Scaffold für die Aufgaben im Anforderungsbereich I und beschleunigen die Beschäftigung mit Aufgaben in den Anforderungsbereichen II und III.

Die Übertragung von häufig sprachlich und inhaltlich sehr anspruchsvollen Textquellen in eine oder mehrere Learningapps kann eine aktive Auseinandersetzung fördern und anfängliche Hemmungen abschwächen. Gerade bei der Entwicklung von Strategien der Wortschließung kann es für einige Lernende angesichts der Vielzahl von unbekanntem Wörtern nötig sein, sie auf besonders relevante und logisch erschließbare Begriffe aufmerksam zu machen und Denkanstöße zu liefern.

Außerdem setzen materialgestützte Lernaufgaben in der Oberstufe häufig Grundwissen aus vorherigen Jahrgangsstufen voraus, das in einer Lerngruppe in sehr unterschiedlichem Maß aktiv verfügbar ist und möglicherweise zunächst noch im muttersprachlichen Unterricht erworben wurde. Quizlet-Karteikarten müssen sich dabei nicht auf die Zuordnung von Jahreszahlen, Persönlichkeiten und Ereignissen oder Fachbegriffe und deren Definition beschränken, sondern können selbst in Form von kompetenzorientierten Fragen oder Aufgaben mit Kurzantworten gestaltet werden, auf Deutsch sowie auf Französisch.

Speziell im bilingualen bzw. fremdsprachlichen Politikunterricht besteht die Schwierigkeit, abstrakte Begriffe und Inhalte wie die Grundrechte (z. B. Freizügigkeit / *liberté de circulation*) mit konkreten Lebenssituationen in Verbindung zu bringen, in denen diese eingeschränkt sind. Eine weitere fachspezifischer Aufgabentyp ist die Analyse von Verfassungen. Die Einbindung eines Schaubilds in ein Quizlet-Lernset lässt sich dazu nutzen, die Karteikarten zu grundlegenden Zusammenhängen an bestimmten Stellen des Verfassungsschemas zu verorten. Der Learningapps-Lückentext enthält dann bereits das Gerüst für die Beschreibung und Analyse. Die fehlenden Inhalte müssen erst aus dem Verfassungsschema abgelesen werden. Auf ähnliche Art und Weise kann man auch zur Analyse von Statistiken (z.B. zur Bevölkerungsentwicklung) vorgegangen werden. In den Praxisbeispielen liefern die Quizlet-Lernsets einen Überblick über die erforderlichen sprachlichen Mittel, die dann in Learningapps gefestigt und zur Zusammenfassung eines Videos von *Au dessous des cartes (Arte)* angewendet werden.

Zu guter Letzt können Learningapps und Quizlet gleichermaßen eine Hilfestellung für zwei fächerübergreifende kommunikative Kompetenzen bieten: Präsentieren und Debattieren. Im Gegensatz zu einer Zusammenstellung der Redemittel auf einem Arbeitsblatt macht man sich die automatische Sprachausgabe zu Nutze und kann beispielsweise eine Redewendung der Funktion innerhalb der Präsentation oder Debatte zuordnen.

Wie in allen anderen gezeigten Beispielen stellen diese Bausteine immer nur Vorübungen für kompetenzorientierte Aufgaben im Präsenzunterricht dar, die sich insbesondere an schwächere Lernende richten und von stärkeren Lernenden übersprungen oder im höheren Tempo bearbeitet werden können.

### Scaffolding und Differenzierung mit Learningapps und Quizlet

Franz Fischer (Aschaffenburg)

In diesem Workshop geht es um den methodischen Einsatz von Learningapps und Quizlet, einerseits zur Unterstützung schwächerer Lernender bei der Bewältigung von kompetenzorientierten Aufgaben im bilingualen Geschichts- und Politikunterricht, andererseits zur unaufwändigen Differenzierung von Übungen im Sprachunterricht. Gemeinsam wollen wir anhand vielfältiger Praxisbeispiele über die Möglichkeiten und Grenzen diskutieren.

	Sprachunterricht	AbiBac-Unterricht
Herausforderungen	Französisch haftet hartnäckig der Ruf der „schwierigen Sprache“ an	AbiBac „demokratisiert“/öffnet sich erst allmählich für schwächere SuS Materialien und Aufgaben mit ähnlichem inhaltlichen Anspruch wie im deutschen Geschichts-/Politikunterricht
Hilfen zur Überwindung der sprachlichen Hindernisse	<b>Binnendifferenzierung</b> = Lernangebote auf unterschiedlichem Schwierigkeitsgrad innerhalb einer Klasse	<b>Scaffolding</b> = Hilfestellungen bei nicht vertrauten Aufgaben, die schrittweise verzichtbar werden und abgebaut werden können
Gestufte Hilfen	Wiederholung und Festigung des erforderlichen Vorwissens Schrittweise Heranführung an offenere, freiere Aufgabenformate	Vorentlastung oder Erschließung von speziellem thematischen Wortschatz
Vorgabe und Festigung von Satzstrukturen	bei der Bewältigung von Kommunikationssituationen	bei der Analyse verschiedener Materialien
Learningapps	+ Vorbereitungsaufwand: schnelle Anpassung vorhandener Apps oder Hinzufügung / Entfernung von Hilfestellungen (Wortschatz, Grammatikregeln, Hinweise) + Materialökonomie: echte Wahlfreiheit für die Lernenden ohne „Kopierschlachten“ und Papierverschwendung + Anonymität: Aufgabenwahl auf dem eigenen Gerät ist von anderen SuS und der Lehrkraft nicht unmittelbar einsehbar + Individualisierung: Bearbeitung im eigenen Tempo, häufigere - allerdings standardisierte - Rückmeldung gibt den SuS Sicherheit	+ Schüleraktivierung und selbstentdeckendes Lernen + methodische Abwechslung zu den meist sehr analytischen Aufgabenstellungen + Visualisierung von Wortschatz auf einem Bild + Einordnung in bereits bekannte Kategorien und Kontexte + Einbindung von (automatisch generierten) Tonspuren
Quizlet	Komplexität der Karteikarten lässt sich leicht variieren, allerdings sind einige Übungs- und Lernmodi dann nur noch eingeschränkt nutzbar: Einzelwortgleichung -> Bilder -> Synonyme, Antonyme, Wortfamilien, idiomatische Ausdrücke -> ganze Sätze + Auswahl des Übungs- oder Lernmodus + Angebote an verschiedene Leistungsniveaus und Lernpräferenzen - Französisch – Deutsch - Französisch – Bild - französischer Begriff – französische Umschreibung (SuS werden im Sinne des Lernens durch Lehren eingebunden)	bei der Analyse verschiedener Materialien + Schüleraktivierung und selbstentdeckendes Lernen + methodische Abwechslung zu den meist sehr analytischen Aufgabenstellungen + Visualisierung von Wortschatz auf einem Bild + Einordnung in bereits bekannte Kategorien und Kontexte + Einbindung von (automatisch generierten) Tonspuren

<p><b>Scaffolding: Unterstützung schwächerer Lernender</b></p> <p>bei der Bewältigung von kompetenzorientierten Aufgaben im bilingualen Geschichtsunterricht</p>	<p><b>Learningapps</b> Bei so gut wie allen Learningapps-Vorlagen lassen sich deutsche Übersetzungen oder französische Umschreibungen als „Hinweis“ angeben. Außerdem kann zum Beispiel die zugrundeliegende Faustregel für die jeweilige Grammatik gut sichtbar angegeben werden. Caricature : « Prends garde, Marianne, elle se prépare jour et nuit ! » Vocabulaire : <a href="https://learningapps.org/14167446">https://learningapps.org/14167446</a> - Analyse : <a href="https://learningapps.org/14321235">https://learningapps.org/14321235</a> - Personnalités nationales : <a href="https://learningapps.org/14321516">https://learningapps.org/14321516</a> Source textuelle : Baron Beyens "Impressions de Berlin" (1919) – Strategien zur Wortschließung <a href="https://learningapps.org/display?v=psn7essqa21">https://learningapps.org/display?v=psn7essqa21</a></p>	<p><b>Quizlet</b> Bei der Erstellung der Karteikarten lassen sich Sprache, Informationsdicke, Bildunterstützung an die Bedürfnisse der Lernenden anpassen.  Langage corporel - allemand-français : <a href="https://quizlet.com/577278066">https://quizlet.com/577278066</a> - français-image : <a href="https://quizlet.com/577297457">https://quizlet.com/577297457</a> - unilingue : <a href="https://quizlet.com/577286024">https://quizlet.com/577286024</a>  La République de Weimar : - français-allemand : <a href="https://quizlet.com/de/567382923">https://quizlet.com/de/567382923</a> - unilingue (préparé par les élèves) : <a href="https://quizlet.com/de/567382923">https://quizlet.com/de/567382923</a> - Grundwissen (Fragen) : <a href="https://quizlet.com/386275762">https://quizlet.com/386275762</a> - Connaissances de base (questions) : <a href="https://quizlet.com/460241973">https://quizlet.com/460241973</a>  Le système politique en Allemagne (infographie) - allemand : <a href="https://quizlet.com/358738404">https://quizlet.com/358738404</a> - Vocabulaire : <a href="https://quizlet.com/577742517">https://quizlet.com/577742517</a> - Connaissance de base (questions) : <a href="https://quizlet.com/577754101">https://quizlet.com/577754101</a></p>
<p>... im bilingualen Politikunterricht</p>	<p>Concrétisez les droits fondamentaux <a href="https://learningapps.org/7876987">https://learningapps.org/7876987</a> Constitution : la Vème République <a href="https://learningapps.org/17899900">https://learningapps.org/17899900</a> Systèmes politiques en France et en Allemagne – équivalents : <a href="https://learningapps.org/13151847">https://learningapps.org/13151847</a>  Statistiques : Évolution positive ou négative ? <a href="https://learningapps.org/16161775">https://learningapps.org/16161775</a> L'explosion démographique pendant la révolution industrielle et urbaine <a href="https://learningapps.org/15673092">https://learningapps.org/15673092</a> Vidéo: Le Dessous des Cartes. Démographie: Où sont les jeunes? (Arte, 2019) <a href="https://learningapps.org/16380420">https://learningapps.org/16380420</a></p>	<p>Démographie - Parler d'une statistique : <a href="https://quizlet.com/363466654">https://quizlet.com/363466654</a> - français-allemand : <a href="https://quizlet.com/559364777">https://quizlet.com/559364777</a> - unilingue (préparé par les élèves) : <a href="https://quizlet.com/de/567380246">https://quizlet.com/de/567380246</a></p>
<p>On dit: Spielerische Erarbeitung oder Wiederholung von Redemitteln und Zuordnung zur kommunikativen Funktion</p>	<p>Présenter - A2 : <a href="https://learningapps.org/2858114">https://learningapps.org/2858114</a> - B1 : <a href="https://learningapps.org/2858512">https://learningapps.org/2858512</a> Donner son avis - A2 : <a href="https://learningapps.org/14390626">https://learningapps.org/14390626</a> - B1 : <a href="https://learningapps.org/18145182">https://learningapps.org/18145182</a> - Subjonctif/Indicatif : <a href="https://learningapps.org/3847134">https://learningapps.org/3847134</a></p>	<p>Parallèle auch jederzeit als zweisprachiges Quizlet-Lernset möglich</p>
<p>und <b>unaufwändige Differenzierung</b> von Übungen im Sprachunterricht</p>	<p>Textes à trous : Cours Intensif 2, Leçon 2 Passé composé – Imparfait (Klett) choisir (options/trou) : <a href="https://learningapps.org/display?v=pglqmxbsn21">https://learningapps.org/display?v=pglqmxbsn21</a> choisir (verbe) : <a href="https://learningapps.org/display?v=p2lqfig6321">https://learningapps.org/display?v=p2lqfig6321</a> aides en français : <a href="https://learningapps.org/display?v=p9lko18wt20">https://learningapps.org/display?v=p9lko18wt20</a> verbes en français : <a href="https://learningapps.org/display?v=pgzcoap5t20">https://learningapps.org/display?v=pgzcoap5t20</a> verbes en allemand : <a href="https://learningapps.org/display?v=pog8q9swn21">https://learningapps.org/display?v=pog8q9swn21</a> mises en relief : <a href="https://learningapps.org/display?v=po4dm9xbn21">https://learningapps.org/display?v=po4dm9xbn21</a> (presque) libre : <a href="https://learningapps.org/display?v=pbhe3atol20">https://learningapps.org/display?v=pbhe3atol20</a></p>	<p>Cours Intensif 2, Leçon 4 À Vitry-sur-Seine/Banlieue (Klett) - français-allemand (simple) : <a href="https://quizlet.com/578096368">https://quizlet.com/578096368</a> - français-allemand (complexe) : <a href="https://quizlet.com/577734162">https://quizlet.com/577734162</a> - explications (préparées par les élèves) : <a href="https://quizlet.com/553234546">https://quizlet.com/553234546</a> Vocabulaire thématique : Portable et ordinateur - français-allemand : <a href="https://quizlet.com/206815954">https://quizlet.com/206815954</a> - français-image : <a href="https://quizlet.com/577942990">https://quizlet.com/577942990</a> - français-anglais : <a href="https://quizlet.com/577942491">https://quizlet.com/577942491</a></p>



\*ARBEITSGEMEINSCHAFT / ELTERNVEREINIGUNG / FÖRDERVEREIN DER GYMNASIEN  
MIT ZWEISPRACHIG DEUTSCH-FRANZÖSISCHEM ZUG IN DEUTSCHLAND



## « Bienvenue à Marly-Gomont »/ „Ein Dorf sieht schwarz“ (2016)- Alltagsrassismus und die Hoffnung auf Wandel

par Michaela Bodensteiner<sup>35</sup>

Zahlreiche rassistisch motivierte Vorfälle in den letzten Jahren in Deutschland, Frankreich und in aller Welt machen deutlich, dass Rassismus immer noch in den Köpfen vieler Menschen verankert ist. Aus diesem Grund ist es umso wichtiger, dieses Thema im Unterricht aufzugreifen, Schüler\*innen dafür zu sensibilisieren und zu einem respektvollen und verantwortungsvollen Miteinander und Umgang sowie zu toleranten und weltoffenen Menschen zu erziehen.

Eine Möglichkeit, dieses Thema im Unterricht zu behandeln, stellt dabei der Film „*Bienvenue à Marly-Gomont/Ein Dorf sieht schwarz*“ aus dem Jahr 2016 dar.<sup>36</sup>

Abb. 1: Das Filmplakat



Quelle: [www.allocine.fr](http://www.allocine.fr) (01.05.2021)

<sup>35</sup> Lehrerin für Französisch, Geschichte und Politik sowie AbiBac-Koordinatorin am Werner-von-Siemens-Gymnasium in Regensburg.

<sup>36</sup> Das Material kann bei Interesse gerne zugeschickt werden. Bitte kontaktieren Sie dazu Libingua oder das Réseau AbiBac, Ihre Anfrage wird weitergeleitet. Alternativ finden Sie das Material zum Atelier auf der Austauschplattform von Libingua. Sollten Sie dazu keinen Zugang haben, schreiben Sie gerne an [vernetzung@libingua.de](mailto:vernetzung@libingua.de).

## Revue Abibac, juin 2021

Bei dem Film handelt es sich trotz des ernsten Themas um eine Komödie von Julien Rambaldi. Mit über einer halben Millionen Kinobesuchern in Frankreich war der Film ziemlich erfolgreich und ist für den Unterricht nicht nur durch das Thema an sich interessant, sondern auch aufgrund der Tatsache, dass er auf einer wahren Begebenheit beruht. So existiert das Dorf Marly-Gomont, der Hauptschauplatz im Film, tatsächlich in der Région Haute-de-France im Département Aisne, einer ländlich geprägten Gegend. Im Zentrum des Films steht die Familie Zantoko in den 1970er Jahren, die ursprünglich aus dem Kongo stammt.

**Abb. 2: Die Familie Zantoko**



Quelle: Screenshots aus **RAMBALDI, Julien.** (2016). *Bienvenue à Marly-Gomont*. Frankreich: E.D.I. Films/Moana Films/Curiosa Films.

Seyolo, der Familienvater, hat in Frankreich Medizin studiert und möchte gerne in Frankreich arbeiten, um seiner Familie ein besseres Leben zu ermöglichen. Er nimmt deshalb das Stellenangebot des Bürgermeisters von Marly-Gomont, M. Ramollu, an. Dieser steht unter Druck, da sein Ort seit Jahren aufgrund der ländlichen Lage keinen Arzt hat. Die ersten Wochen nach der Ankunft erweisen sich als schwierig für die Familie Zantoko, da sie sich zahlreichen rassistischen Vorurteilen ausgesetzt sieht. Die Kinder Kamini und Sivi haben mit Rassismus in der Schule zu kämpfen, Anne, die Mutter, fühlt sich auf dem Land nicht wohl und würde lieber nach Paris ziehen oder zurück in den Kongo gehen und Seyolo bleiben trotz zahlreicher Bemühungen die Patienten aus. Einen Vertrauten findet er dennoch bald in dem Bauern Jean. Zudem wird Seyolo nicht müde, auf die Einwohner Marly-Gomonts aktiv zuzugehen, um ihr Vertrauen zu gewinnen und Vorurteile abzubauen. Nach und nach wird die Familie Zantoko letztendlich akzeptiert und integriert, was zu einem großen Teil auf die Bemühungen Seyolos zurückzuführen ist. Einen weiteren Anteil hat vor allem bei den Kindern der Sport, da es Seyolos Tochter Sivi gelingt, durch ihr großes Fußballtalent die Einwohner\*innen Marly-Gomonts auf sich aufmerksam zu machen und Vorurteile abzubauen. Seyolo selbst wurde für seine Verdienste zur Integration vom Staat Frankreich ausgezeichnet.

Der Film eignet sich hervorragend für den Französisch-, Geschichte- und Politikunterricht und bietet viele Anknüpfungspunkte durch die Themen Rassismus, Kolonialismus und Integration. Ich selbst habe den Film im Rahmen eines fächerübergreifenden Projekts zeitgleich im Französisch- und Geschichtsunterricht behandelt. Die historischen Aspekte und Hintergründe wurden dabei im Geschichtsunterricht besprochen, während im Französischunterricht die Handlung im Vordergrund stand.

Im Folgenden möchte ich Ihnen verschiedene Anregungen zur Behandlung des Films im Französisch-, Geschichts- oder Politikunterricht geben. Selbstverständlich handelt es sich hierbei um Vorschläge, die je nach Jahrgangsstufe oder Leistungsniveau angepasst oder verändert werden können.

Als **ACTIVITÉS AVANT LE VISIONNEMENT** und Hinführung der Schüler\*innen zum Thema bieten sich bereits verschiedene Möglichkeiten: so kann zunächst das **Filmplakat** beschrieben oder die Schüler\*innen können dazu angeregt werden, aufgrund des Filmtitels Hypothesen in Bezug auf den Inhalt des Filmes zu stellen. Da der deutsche Titel „*Ein Dorf sieht schwarz*“ in Kombination mit dem Filmplakat viel eindeutiger auf den Inhalt des Filmes hinweist,

ist es hierbei besonders interessant, den französischen und deutschen Titel miteinander zu vergleichen. Als weitere Übung wäre es denkbar, die Schüler\*innen **Recherchen zu Marly-Gomont** durchführen zu lassen. Hierbei können im Sinne der Binnendifferenzierung auch wichtige Internetquellen vorgegeben werden. Anschließend können die Schüler\*innen ihre Ergebnisse in Form eines **Podcasts** präsentieren.<sup>37</sup> Des Weiteren bietet sich ebenfalls die **Analyse der bande-annonce**<sup>38</sup> an. Hierzu können Fragen mündlich oder mithilfe eines Arbeitsblattes analog oder durch Übungen auf *Learning Apps* digital bearbeitet werden. Zudem erscheint gerade im bilingualen Sachfachunterricht die **Vorentlastung von Vokabular** sinnvoll. Hierbei bietet sich gerade im Distanzunterricht, aber auch sonst zur eigenständigen Übung und Vertiefung das digitale Tool „Quizlet“ an.

Vor der eigentlichen Analyse des Films bzw. den **ACTIVITÉS PENDANT LE VISIONNEMENT** ist zu entscheiden, ob „nur“ einzelne Szenen oder der ganze Film mit den Schüler\*innen geschaut werden soll. Beide Möglichkeiten haben ihre Vorteile. Ich habe bei meinem Projekt den Film mit den Schüler\*innen im Französischunterricht in seiner vollen Länge geschaut und sowohl im Geschichts- als auch im Französischunterricht bestimmte Szenen herausgegriffen und erneut genauer analysiert. Für den Französischunterricht bieten sich neben der Zusammenfassung der eigentlichen Handlung und der Analyse wichtiger Wendepunkte die Erstellung von **Charakterisierungen, Steckbriefen, Monologen/Dialogen, Tagebucheinträgen** u. ä. an. Geschichtlich eignen sich zur vertieften Behandlung folgende Themen: die Geschichte des **Kongos**<sup>39</sup>, der **Kolonialismus/Dekolonialismus**<sup>40</sup> sowie die Themen „**Rassismus**“ und „**Integration**“. Gerade letztere beide Themen sollten unbedingt als Reflexion auf den Film erfolgen. Durch eine Recherche zu rassistisch motivierten Vorfällen in Deutschland und Frankreich kann den Schüler\*innen näher gebracht werden, dass Rassismus leider heute immer noch existiert. Zudem sollte im Vorfeld der Begriff an sich geklärt werden.<sup>41</sup>

Unbedingt aufgegriffen werden sollte – wie bereits erwähnt - das Thema „**Integration**“. Dies kann während der Analyse oder auch als **ACTIVITÉS APRÈS LE VISIONNEMENT** geschehen. Beispielsweise kann hier ein **Projekttag gegen Rassismus** gestartet werden (gerne auch in Kooperation mit der Partnerschule), **Interviews** mit Organisationen der eigenen Stadt, die sich gegen Rassismus engagieren, können erstellt werden, eine Zusammenarbeit mit dem **Arbeitskreis „Schule ohne Rassismus“** kann angestoßen werden etc. Des Weiteren bieten sich im Hinblick auf den Film weitere anknüpfende Aktivitäten wie die **Analyse filmästhetischer Mittel/des Genres**, der Vergleich mit dem **wahren Leben der Familie Zantoko**, die **Analyse einer Filmkritik**<sup>42</sup> oder des **Liedes „Marly-Gomont“**<sup>43</sup> von Kamini Zantoko an.

Als Fazit ist festzuhalten, dass der Film zahlreiche Anknüpfungspunkte sowohl für den Französisch- als auch für den Geschichts- oder Politikunterricht bietet. Die Schüler\*innen können sich leicht in die Figuren hineinversetzen und Filmarbeit wirkt sich normalerweise allein

<sup>37</sup> Hierfür eignet sich für allem die App „Anchor“ zur Erstellung eines Podcasts.

<sup>38</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=43pg4OYzgXM> (30.04.2021).

<sup>39</sup> Hierzu erstellten die Schüler\*innen aufgrund von Internetrecherchen und einer Sprachmittlung ein Erklärvideo zur Geschichte des Kongos. Grundlage dafür war die Seite <https://www.kinderweltreise.de/kontinente/afrika/kongo-demokratische-republik/daten-fakten/geschichte-politik/> (10.05.2021). Für die Erstellung von Erklärvideos eignet sich das digitale Tool „Adobe Sparks Video“. Bildungseinrichtungen können einen Zugang zu diesem Tool lizenzfrei erwerben.

<sup>40</sup> Hierbei bietet sich Kartenarbeit an sowie die Behandlung der Gründe für Kolonialismus/Dekolonialismus. Auch hier wurde interaktiv mit *Learning Apps* und Erklärvideos von „Un jour d'histoire“ gearbeitet.

<sup>41</sup> Beispielsweise durch das Video <https://www.youtube.com/watch?v=LExBCyXzWIU> (01.05.2021).

<sup>42</sup> <https://france3-regions.francetvinfo.fr/hauts-de-france/bienvenue-marly-gomont-faut-il-aller-voir-le-film-insipre-de-la-vie-de-kamini-1016199.html> (01.05.2021).

<sup>43</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=GGPXjiwIWZc> (01.05.2021).

aufgrund des Mediums an sich motiverend auf die Schüler\*innen aus. Zudem erscheint der Film authentisch und beruht auf einer wahren Begebenheit. All dies stellt summa summarum eine gute Chance dar, die so wichtigen Themen „Rassismus“ und „Integration“ mit den Schüler\*innen gewinnbringend zu behandeln, um unsere Schüler\*innen zu weltoffenen und toleranten Personen zu erziehen.

### **Bibliographische Angaben:**

#### **Film:**

**RAMBALDI, Julien.** (2016). Bienvenue à Marly-Gomont. Frankreich: E.D.I. Films/Moana Films/Curiosa Films.

#### **Sekundärliteratur:**

**BARRICELLI, Michele:** *Schüler erzählen Geschichte. Narrative Kompetenz im Geschichtsunterricht*, Schwalbach/Ts., Wochenschau-Verlag, 2005.

**NIEWELER, Alexander (Hrsg.):** Fachdidaktik Französisch. Tradition, Innovation, Praxis, Stuttgart, Klett Verlag, 2006.

**PANDEL, Hans-Jürgen:** Historisches Erzählen. Narrativität im Geschichtsunterricht (Methoden historischen Lernens), Schwalbach/Ts, Wochenschau-Verlag. 2010.

#### **Internetquellen:**

<https://france3-regions.francetvinfo.fr/hauts-de-france/bienvenue-marly-gomont-faut-il-aller-voir-le-film-inspire-de-la-vie-de-kamini-1016199.html> (01.05.2021).

<https://www.kinderweltreise.de/kontinente/afrika/kongo-demokratische-republik/daten-fakten/geschichte-politik/> (10.05.2021).

<https://www.youtube.com/watch?v=43pg4OYzgXM> (30.04.2021).

<https://www.youtube.com/watch?v=LExBCyxyzWIU> (01.05.2021).

#### **Digitale Tools:**

Die App „Anchor“ (zur Erstellung von Podcasts)

Die App „Adobe Sparks“ (zur Erstellung von Erklärvideos: [www.spark.adobe.com](http://www.spark.adobe.com) (02.05.2021)

[www.quizlet.com](http://www.quizlet.com) (digitaler Vokabelkasten)

[www.learningapps.org](http://www.learningapps.org) (zur Erstellung digitaler Übungen)





## « Unie dans la diversité : devise politique et réalités socio-économiques dans l'Union européenne »

Par Thomas Joerger<sup>44</sup>

L'objectif de l'atelier proposé est de montrer, à partir de la confrontation de cartes à différentes échelles et de statistiques, la complexité des réalités socio-économiques de l'Union européenne. Souvent présentée comme un ensemble uni à l'échelle internationale, l'Union européenne est marquée par de nombreux contrastes, qu'elle cherche à atténuer à travers la mise en œuvre de politiques communes.

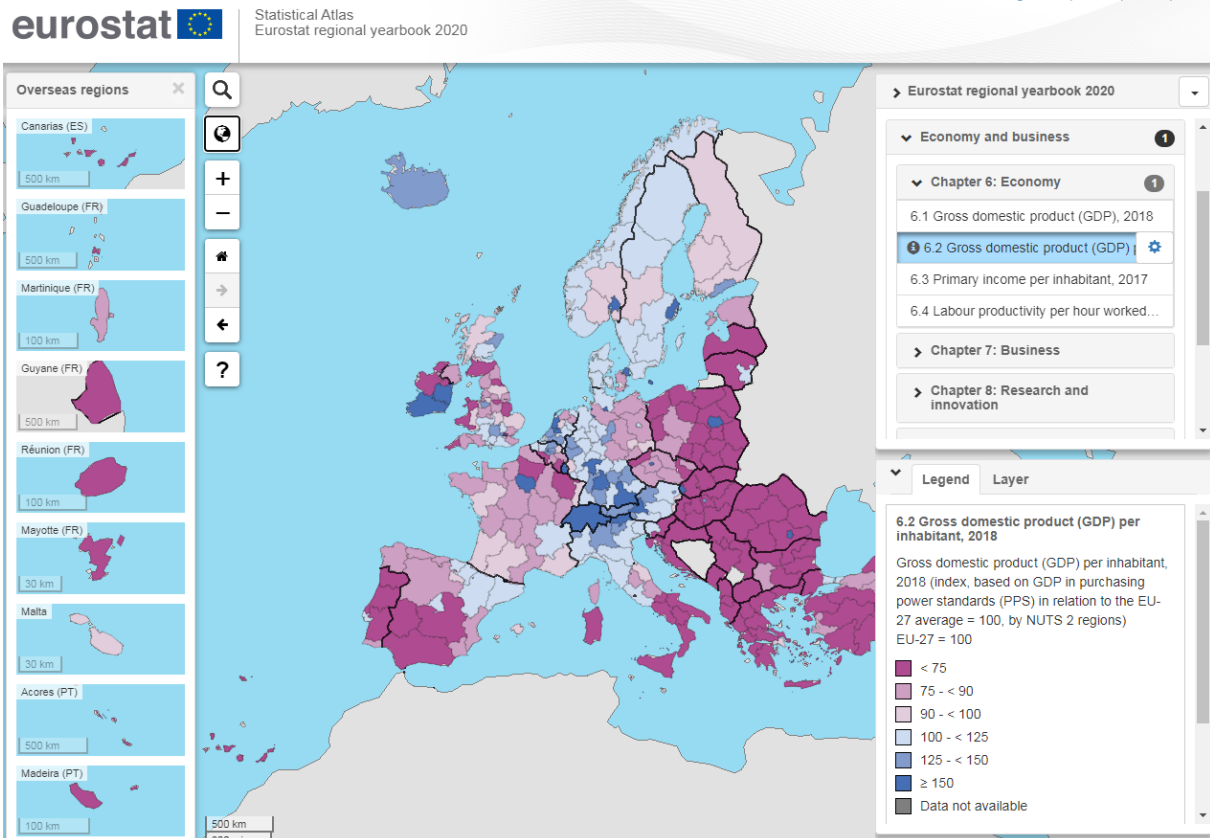
Les participants, répartis en groupes bi-nationaux, choisissent, à l'intérieur d'un corpus de cartes et de statistiques ou de la sitographie proposée, 4 ou 5 documents qui soulignent d'une part les contrastes territoriaux à l'intérieur de l'Union européenne à différentes échelles et d'autre part les moyens déployés par l'UE pour corriger ces inégalités tout en maintenant la compétitivité des territoires.

A titre indicatif, la Commission européenne propose un atlas statistique qui permet de construire des cartes soulignant les disparités entre les pays de l'Union européenne mais aussi à l'intérieur des pays membres, distinguant ainsi les centres des espaces périphériques en fonction des critères retenus.

La figure 1 ci-jointe présente ainsi les différences de PIB par habitant au sein de l'Union européenne en 2018.

---

<sup>44</sup> Professeur agrégé enseignant l'histoire géographie en section Abibac au lycée Stanislas de Wissembourg



### Sitographie indicative :

Une présentation de l'Union européenne, de ses institutions et de ses politiques :

[https://europa.eu/european-union/documents-publications/slide-presentations\\_fr](https://europa.eu/european-union/documents-publications/slide-presentations_fr)

Un site consacré à l'actualité de l'Union européenne, avec de nombreuses cartes et comparatifs, essentiellement à l'échelle nationale

<https://www.touteurope.eu/actualite/l-union-europeenne.html>

Eurostat avec GISCO, le site d'information géographique de la Commission européenne. L'Atlas statistique permet de créer des cartes, en fonction des critères choisis, pour comparer les pays ou les régions de l'Europe entre eux.

<https://ec.europa.eu/eurostat/fr/web/gisco/gisco-activities/statistical-atlas>

Un site sur les espaces transfrontaliers, avec de nombreuses cartes qui témoignent des échanges et des projets transfrontaliers

<http://www.espaces-transfrontaliers.org/>

Le site de l'INED qui permet des comparaisons entre les différents pays du monde sur le thème de la population

<https://www.ined.fr/fr/grands-themes/populations-du-monde/>



# La Révolution française aux Antilles

par Dr. Morwenna Coquelin (Paris)



L'étude de la Révolution française se concentre largement sur les événements en métropole, voire à Paris, et sur leurs répercussions à l'échelle de l'Europe. Cependant le mouvement révolutionnaire dépasse le continent, car la France est restée une puissance coloniale en Amérique malgré la perte de ses grands territoires d'Amérique du Nord en 1763.

Les Antilles de la période révolutionnaire sont ainsi un point d'entrée passionnant pour l'histoire de la Révolution, permettant aussi d'aborder avec les élèves diverses questions liées à des enjeux historiographiques nouveaux (le post-colonialisme, l'histoire globale) ou des enjeux de société très actuels (l'égalité des différents groupes humains, l'héritage colonial). On peut ainsi travailler la concurrence avec les autres puissances européennes, notamment les Anglais, la définition de la nation et en particulier de la nation politique qui émerge, les exclus de la nation comme de la République, et donc les contradictions ou zones d'ombres de la Révolution, ou les tensions entre révolutionnaires mêmes. En particulier, l'histoire d'Haïti constitue un impensé de l'histoire de France, alors même que ce sont les événements de Saint-Domingue dès 1793 qui aboutissent à la première abolition de l'esclavage et à la fondation de la première République noire libre mondiale.

Le contenu de l'atelier n'a pu être retranscrit dans ce numéro de la Revue Abibac. Il sera mis en ligne ultérieurement. N'hésitez pas à vous abonner à la Revue Abibac pour suivre les nouvelles publications : [www.revue-abibac.fr](http://www.revue-abibac.fr)

## Génération Abibac – Témoignages



La rubrique « Génération Abibac – témoignages » permet de faire un tour d’horizon des orientations qui s’ouvrent aux élèves après l’obtention du baccalauréat et de l’Abitur mais aussi de recueillir les récits d’expériences de jeunes ayant participé à différents programmes d’échange ou encore d’élèves étudiant actuellement dans une section AbiBac.

Nous remercions naturellement ces anciens élèves, élèves et professeurs qui ont contribué à enrichir la Revue AbiBac avec des témoignages singuliers et authentiques, mettant en avant les difficultés, les craintes mais surtout l’épanouissement professionnel et personnel apporté par la section Abibac.

Si vous souhaitez partager votre expérience n’hésitez pas à envoyer votre texte accompagné d’une photo à : [temoignages@revue-abibac.fr](mailto:temoignages@revue-abibac.fr).

Bonne lecture !

Perrine PINGUET



Retrouvez sur [notre chaîne Youtube](#) la [vidéo de Rachel](#) :

« Bienvenue pour cette vidéo documentaire à propos de la section Abibac. Je vous emmène dans la réalité de cette section méconnue, surtout ici dans le sud de la France, grâce à divers contenus.

Ce documentaire résulte de nombreuses interviews conduites de novembre 2020 à février 2021 dans les classes ABIBAC du lycée Alphonse Daudet à Nîmes. Ces interviews sont disponibles dans la playlist Abibac de ma chaîne Youtube. »



## **Vous souhaitez soutenir la *Revue Abibac* ?**

Diffusez-la autour de vous, dans vos lycées, dans vos universités, sur les réseaux sociaux.

## **Vous souhaitez contribuer au développement de la *Revue Abibac* ?**

Envoyez votre don à :

Association Réseau Abibac  
32 Rue des Muguets  
57200 SARREGUEMINES

### **Comité de rédaction de la *Revue Abibac* :**

Maik Böing  
Morwenna Coquelin  
Sebastian Jung  
Florian Niehaus  
Perrine Pinguet  
Alexander Schröer

### **Directeur de publication :**

Jonathan Gaquère

Pour nous faire part de vos propositions ou pour toute autre question, vous pouvez également nous contacter directement sur notre page Facebook ou sur

cette adresse email :

[redaction@revue-abibac.fr](mailto:redaction@revue-abibac.fr).